

HERITAGE

VIETNAM AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE

OCTOBER 2023

SERENE
REFLECTIONS

Panasonic

*Một sản phẩm cho
mọi nhu cầu nấu nướng*

LÒ HẤP NƯỚNG CHIÊN KHÔNG DẦU
PANASONIC NU-SC280





HẤP SIÊU NHIỆT MẠNH MỀ

Chế độ Hấp Siêu Nhiệt Mạnh Mềm giúp bảo toàn chất dinh dưỡng cho món ăn. 3 chế độ hấp với nhiệt độ được thiết kế phù hợp với mọi món hấp.



DÀI NHIỆT RỘNG NHƯ LÒ CHUYÊN BIỆT

Dải nhiệt từ 50°C đến 250°C cho phép bạn chế biến nhiều món ăn khác nhau với nhiệt chuẩn như bánh mì, các món nướng...



70 MENU TỰ ĐỘNG TIỆN LỢI

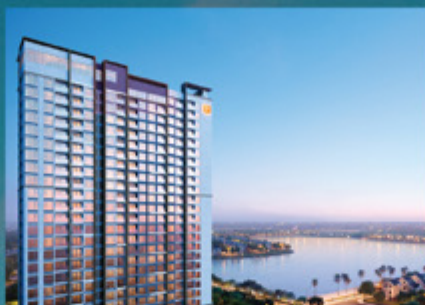
Cho dù bạn là người bận rộn hay đang tập nấu ăn, bạn vẫn có thể tự chế biến những bữa ăn phong phú với lò hấp rương chiên không dầu của Panasonic.

Vui lòng quét mã QR để có thêm thông tin chi tiết
Hotline: 18001593
website: www.panasonic.com/vn/





Masteri Centre Point, TP.Thủ Đức, TP.HCM



Masteri Waterfront, Hà Nội



Masteri West Heights, Hà Nội



Lumière riverside, TP.HCM



Lumière boulevard, TP.Thủ Đức, TP.HCM



MASTERISE HOMES

NHÀ PHÁT TRIỂN BẤT ĐỘNG SẢN QUỐC TẾ



Grand Marina, Saigon – Khu căn hộ hàng hiệu JW Marriott & Marriott lớn nhất thế giới



Khu căn hộ hàng hiệu The Ritz-Carlton Residences, Hanoi tại The Grand



The Rivus – Khu dinh thự nổi từ cảm hứng Haute Couture đầu tiên tại châu Á




The Global City – Khu đô thị biểu tượng trung tâm mới của TP.HCM

MASTERPIECES

KIẾN TẠO NHỮNG BIỂU TƯỢNG TOÀN CẦU

Tiên phong sở hữu danh mục Bất động sản hàng hiệu lớn nhất Đông Nam Á, chúng tôi không ngừng kiến tạo những biểu tượng được công nhận toàn cầu với giá trị vượt thời gian.



An aerial photograph of a coastline, showing waves breaking against a dark, rocky shore. The water is a deep blue, and the waves are white with foam. The sky is a clear, light blue. The text "CÁCH NHÀ THỜ ĐỨC BÀ 18KM" is overlaid in the bottom left corner.

CÁCH NHÀ THỜ ĐỨC BÀ 18KM

Về nhà





BLUE ZONES

ECOVILLAGE





ECOVILLAGE
SAIGON RIVER

VÙNG ĐẤT

BLUE ZONES

ĐẦU TIÊN TẠI VIỆT NAM



Chairman's *message*



ĐẶNG NGỌC HÒA
Chủ tịch Hội đồng quản trị
Chairman of the Board
Vietnam Airlines

Chào mừng Quý khách trên chuyến bay Vietnam Airlines!

Với mục tiêu mỗi hành trình là một trải nghiệm tuyệt vời, Vietnam Airlines luôn nỗ lực mang đến những chuyến bay trọn vẹn cho Quý khách.

Để thực hiện mục tiêu này, Vietnam Airlines triển khai chiến lược nâng tầm dịch vụ, chuyển đổi số trên từng điểm chạm, hướng tới tiêu chuẩn 5 sao quốc tế và mang đậm bản sắc văn hoá Việt. Hành khách có thể cảm nhận sự thay đổi mạnh mẽ trong dịch vụ của Vietnam Airlines, từ các trải nghiệm số trên website, ứng dụng di động đến phòng khách Bông Sen, suất ăn và hệ thống giải trí trên không. Hơn cả, chúng tôi xây dựng văn hoá khách hàng là trung tâm, trong đó mỗi nhân viên đều phục vụ Quý khách bằng sự chủ động, chuyên nghiệp, thân thiện và nhiệt huyết.

Những nỗ lực của Vietnam Airlines đã được cộng đồng quốc tế ghi nhận với các giải thưởng uy tín. Mới đây, Vietnam Airlines được World Travel Awards vinh danh là hãng hàng không hàng đầu châu Á cho cùng lúc 4 hạng mục là bản sắc văn hoá, hạng Phổ thông, dịch vụ phi hành đoàn và tạp chí trên máy bay.

Tự hào là tạp chí trên không hàng đầu châu Á đã cất cánh cùng Vietnam Airlines 30 năm qua, Heritage vui mừng là điểm chạm giới thiệu văn hoá Việt tới Quý khách. Trong số tháng 10, hãy cùng khám phá các kinh đô của Việt Nam xuyên suốt chiều dài lịch sử, cũng như cảm nhận về thành phố Bắc Kinh (Trung Quốc) vừa cổ kính, vừa hiện đại.

Chúc Quý khách hành trình thú vị cùng Vietnam Airlines!

Welcome aboard!

With the goal of making every journey a wonderful experience, Vietnam Airlines always strives to delight our esteemed passengers.

To achieve this goal, Vietnam Airlines has rolled out a strategy to elevate our services, digitize every touchpoint, aim for international 5-star standards, and showcase Vietnamese culture. Passengers will notice significant changes in Vietnam Airlines' services, from digital experiences on our website and mobile app to our Lotus Lounges, in-flight meals, and entertainment system. Moreover, we are building a customer-centric culture in which every staff member serves you with initiative, professionalism, friendliness, and enthusiasm.

Vietnam Airlines' efforts have been recognized by the international community with prestigious awards. Recently, Vietnam Airlines was honored by the World Travel Awards as Asia's Leading Airline in four categories: cultural identity, Economy Class, flight crew service, and in-flight magazine.

Having taken off with Vietnam Airlines for the past 30 years, Heritage is proud to have been recognized as Asia's leading in-flight magazine. Heritage serves as a touchpoint that introduces culture to our valued passengers. In this October issue, let's explore Vietnam's capitals throughout history, and experience the ancient-meets-modern vibes of Beijing, China.

Wishing you an enjoyable journey with Vietnam Airlines!

TẶNG KIẾN HÀNH LÝ TRẢI NGHIỆM NHƯ Ý



**TẶNG 01 KIẾN
HÀNH LÝ KÍ GỬI (23KG)
VIỆT NAM - INDONESIA, SINGAPORE***

Thời gian mua:
1/9 - 30/11/2023

Mua tại:
Website, app, phòng vé, đại lý

Thời gian bay:
1/9 - 30/11/2023

* Điều kiện áp dụng



Gọi ngay:
1900 1100

Like ngay:
fb/vietnamairlines

Đặt vé ngay:
vietnamairlines.com

Đăng ký ngay:
Hội viên LOTUSMILES

Tải app
ngay:



mục lục

Culture, Local Destinations & Daily Life



Photo: Vinh Dav

8 Dấu ấn vàng son ở cố đô Hoa Lư

Kinh đô cổ kính với những di tích, dấu tích còn sót lại

Glorious Hoa Lu

Revisit the past in the ancient capital of Hoa Lu

16 Nghìn năm những ánh sao biểu tượng

Những biểu tượng làm nên kí ức đẹp về Hà Nội

A thousand years of symbolic stars

Discover some of Hanoi's most famous landmarks and their symbolism

44 Hương thu

Khám phá non nước Hương Sơn – Hà Nội

The scent of autumn

While spring is the pilgrimage season, the Hương Mountain is equally lovely in the autumn

MELIÁ
HOTELS & RESORTS

From *Senses* to *Soul*

*Mở lối tâm hồn trên hành trình
khám phá Việt Nam cùng các giác quan.*

H'hen Niê



Scan & Explore
Vietnam with Meliá



Hue, Vietnam

contents

Travel & Vietnam Airlines

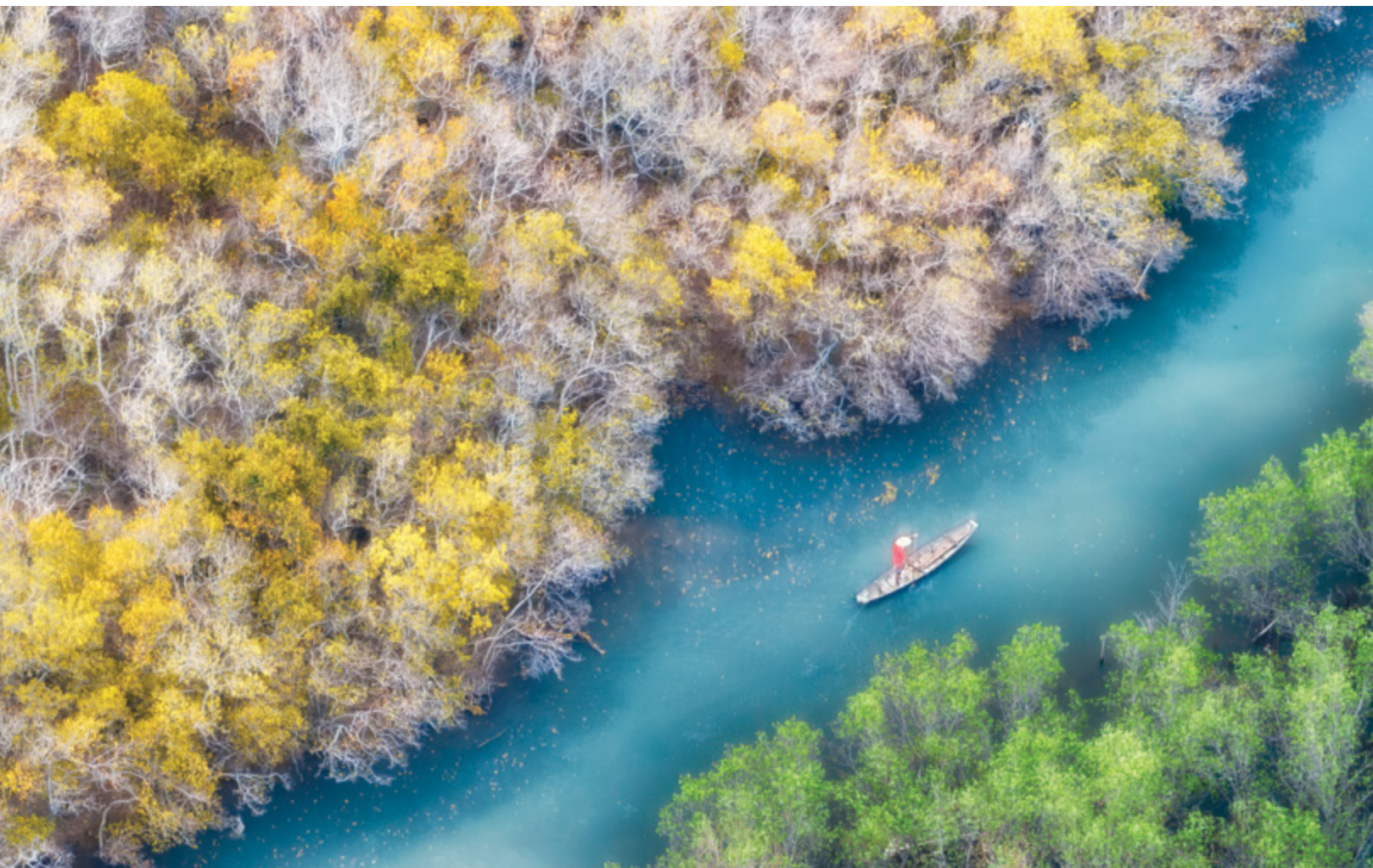


Photo: Nguyen Hai

52 **Thu vàng Rú Chá**
Cánh rừng nguyên sinh
hoang sơ mang sắc thu vàng

Golden days
Experience the serenity
of Ru Cha Forest as the
mangrove leaves turn yellow

90 **Bắc Kinh xưa và nay**
Nét cổ kính và hiện đại ở kinh đô
“bất tử” của khu vực Đông Á

Beijing: then and now
Explore China's fascinating
capital, which mixes history and
modernity

116 **Vietnam Airlines**
Trải nghiệm dịch vụ
đẳng cấp

Vietnam Airlines
Enjoy our
premium services



MATTE BLACK

Chất liệu đen mờ
thời thượng



INTEGRA SYSTEM

Điều khiển kết nối
thông với bếp



MULTI AIR FLOW

Tiết điện hút đa chiều
tăng cường hiệu quả



BLACK IS BACK TREND

BỘ SƯU TẬP ĐỒNG BỘ THIẾT BỊ NHÀ BẾP

HERITAGE

Published by Vietnam Airlines / do Vietnam Airlines xuất bản

EDITOR-IN-CHIEF / Tổng biên tập
LÊ HOÀNG DŨNG

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF / Phó Tổng biên tập
LÝ THANH HƯƠNG

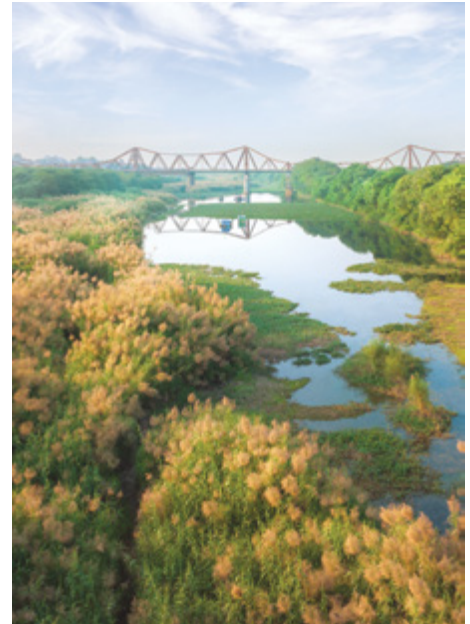
HERITAGE MAGAZINE / TẠP CHÍ HERITAGE
200 Nguyễn Sơn, Quận Long Biên, Hà Nội
Tel: +84 24 38732 732 - Ext: 4003
Email: vanthu.heritage@vietnamairlines.com

REPRESENTATIVE OFFICE IN HCMC / VP Đại diện tại TP. Hồ Chí Minh
49 Trường Sơn, Quận Tân Bình, TP. Hồ Chí Minh
Tel: +84 28 3547 1434
Email: huongtt.heritage@vietnamairlines.com

ADVERTISING INFORMATION/ Liên hệ Quảng cáo
Hotline: +84 88 8662166
Email: ads.heritage@vietnamairlines.com



Bảng giá quảng cáo
Advertising rates



Cover: VINH DAV
Cầu Long Biên, Hà Nội
Long Bien Bridge, Hanoi

H255 - OCTOBER/2023

English Consultant / Cố vấn tiếng Anh
KATHERINE NGUYEN

Art Direction / Thiết kế Mỹ thuật
NEW MOON JSC.

Find us:



www.heritagevietnamairlines.com



www.facebook.com/TapchiHeritagevn

Publication licence No 266/GP-BTTTT delivered 26/06/2015 by the Ministry of Information and Communications, Socialist Republic of Vietnam. No part of this magazine may be reproduced without the written permission of Vietnam Airlines. All rights reserved. Copyright 2023 by Vietnam Airlines.

Giấy phép đăng ký xuất bản số 266/GP-BTTTT do Bộ Thông tin và Truyền thông nước CHXHCN Việt Nam cấp ngày 26/06/2015. Không được tái bản bất cứ phần nào của Tạp chí này nếu chưa được Vietnam Airlines chấp thuận bằng văn bản. Vietnam Airlines độc quyền xuất bản Tạp chí này và giữ bản quyền 2023.

Chế bản và in tại:
Công ty TNHH MTV In & Thương Mại TTXVN (VINADATAXA)



Giải pháp gỗ nội thất cho mọi nhà

MFC[®]
Melamine Faced Chipboard

Laminate Kingdom[®]
High Pressure Laminate

HIGH GLOSS
ACRYLIC PANEL[®]

LAMINATE FLOORING[®]
LUXFEEL | NATURAL | MODERN







Đền vua Đinh

DẤU ẤN vương sơn ở CỐ ĐÔ Hoa Lư

Bài: Gs.Ts TRINH SINH

Ảnh: BẢ NGỌC

Vị anh hùng dân tộc mở đầu cho một trong những trang sử rực rỡ nhất của Việt Nam là Đinh Tiên Hoàng. Sách Đại Việt sử ký toàn thư đã ca ngợi ông là “Vua tài năng sáng suốt hơn người, dùng cảm mưu lược nhất đời”. Công lớn nhất của ông là thống nhất đất nước về một mối trước hiểm họa loạn 12 sứ quân tranh giành, phân chia nước Việt ra thành nhiều mảnh.

Từ một thủ lĩnh của đám trẻ chăn trâu dùng cờ lau tập trận, ông đã xây dựng quê hương mình trở thành kinh đô Hoa Lư nổi tiếng của nước Đại Cồ Việt vào năm 968 (hiện nay nằm trên địa bàn của 2 huyện Hoa Lư, Gia Viễn và thành phố Ninh Bình, tỉnh Ninh Bình). Có lẽ khi xây những vòng thành Hoa Lư đầu tiên, ông cũng không nghĩ được đến một ngày, nơi đây là một trong những “Di tích Quốc gia đặc biệt” quan trọng trong lịch sử Việt Nam, nơi đã sản sinh ra 3 triều đại oanh liệt: nhà Đinh, nhà Tiền Lê và nhà Lý. Sự vĩ đại của Đinh Tiên Hoàng là xây dựng một nhà nước phong kiến tập quyền, tự tôn làm hoàng đế chứ không chịu chỉ xưng làm vương của một nước chư hầu, lệ thuộc vào quốc gia khác.

Sập đá trước
đền vua Đinh





Chạm khắc rồng trước hiên đền vua Lê



Gạch ghi chữ "Đại Việt quốc quân thành chuyên"

Ông là vị hoàng đế đầu tiên sau “đêm dài ngàn năm Bắc thuộc”. Tiếp nối ông là Lê Hoàn - Đại Hành hoàng đế, người có công củng cố nền độc lập dân tộc, “phá Tống, bình Chiêm”. Triều Lý cũng đã khởi nghiệp ở đất Hoa Lư với vị vua đầu triều là Lý Thái Tổ, ban đầu đóng đô ở Hoa Lư rồi mới dời ra đất Thăng Long năm 1010.

Trong quãng thời gian 42 năm là kinh đô của 3 triều đại, Hoa Lư đã để lại nhiều dấu ấn vàng son. Trước tiên, đó là dấu tích một tòa thành cổ, ở vị trí hiểm trở với chức năng là quân thành, phòng thủ. Thành Hoa Lư nằm ở trung tâm đất nước bấy giờ: giữa ngã 3 khu vực Tây Bắc, châu thổ sông Hồng và Bắc Trung Bộ, khi tiến công có thể ra bắc, vào nam đều tiện đường bộ, đường thủy. Khi phòng thủ có thể ngăn quân địch bằng những thành lũy núi cao với con hào tự nhiên là sông Hoàng Long và nhánh của sông này là Sào Khê. Khi rút lui cũng có đường lên vùng núi Tây Bắc. Thành Hoa Lư là một sáng tạo của người Việt khi dùng núi cao làm tường thành tự nhiên bao bọc xung quanh, nối các núi bằng các đoạn thành xây gạch và đắp đất tạo nên ngôi thành khép kín.

Đến nay, vết tích của 10 đoạn thành đất vẫn còn. Các nhà khảo cổ đã tìm được kết cấu của các đoạn thành ước tính cao khoảng 8 - 10m, phần móng thành có nhiều cọc gỗ đóng sâu xuống lòng đất, phía trong thành xây bằng gạch dày 45cm, chân tường thành kê đá tảng, gạch bó. Một số gạch được sản xuất từ lò chuyên dụng, mặt ngoài có chữ "Đại Việt quốc quân thành chuyên" (gạch xây Quân thành của nước Đại Việt).

Vết tích của các đoạn thành hiện nay vẫn còn, phân chia ra các khu vực: Thành Đông (còn gọi là thành ngoài) với 140ha thuộc địa phận xã Trường Yên, gồm 5 đoạn tường thành và là cung điện chính, nơi có đền vua Đinh, đền vua Lê. Thành Tây (còn gọi là thành trong) thuộc thôn Chi Phong có diện tích tương tự Thành Đông cũng có 5 đoạn tường thành như vậy. Đây là khu triều chính, nơi ở của quan lại và quân lính. Thành Nam là khu vực nhiều núi, có sông chảy qua, nhiều khe, ngòi chằng chịt, nhiều hang động, tiện việc phòng thủ. Hiện nay, khu vực Thành Nam trở thành địa điểm du lịch trong quần thể danh thắng Tràng An được UNESCO công nhận là Di sản Thiên nhiên thế giới.

Cố đô Hoa Lư còn có nhiều chùa được xây dựng vào thời Đinh, Tiền Lê. Điển hình là ngôi chùa Nhất Trụ có cột kinh Lăng Nghiêm bằng đá hình bát giác cao 4,16m, được làm vào năm 995 thời Lê Đại Hành. Trên 8 mặt bia được khắc chữ Hán với khoảng 2.500 chữ ghi lại nội dung kinh Phật. Ngoài cột kinh Lăng Nghiêm, các nhà khảo cổ còn tìm được trong lòng đất Hoa Lư 40 cột kinh bằng đá cùng loại nhưng kích thước nhỏ hơn.



Lối vào hậu cung đền vua Lê

Những dấu tích của cố đô Hoa Lư còn được phát hiện qua các cuộc khai quật khảo cổ học từ năm 1963. Một phần cung điện thời Lê Đại Hành được tìm thấy nằm sâu dưới mặt đất 3m có các viên gạch lát nền kích thước lớn 48cm x 78cm, trang trí hoa sen, các loại gạch xây thành, đầu ngói ống, tượng vịt, các đồ ngự dụng... Mới đây, năm 2022, dấu tích khá rộng của nền móng các cung điện ở khu vực đền vua Đinh, vua Lê đã được tìm thấy, qua đó xác định được quy mô của Cấm thành và Hoàng thành Hoa Lư.

Dần dần, những đoạn thư tịch nói về những cải cách để phát triển đất nước dưới các triều vua Đinh và vua Lê đã được minh chứng qua các di vật quý đương thời như: phát hiện được các loại tiền đồng có chữ Thái Bình Hưng Bảo (thời Đinh), Thiên Phúc Trấn Bảo (thời Tiên Lê) chứng minh đã có một nền tài chính quốc gia, thương mại phát triển. Vào thời này, đất nước thanh bình, nhiều cung điện được xây dựng và từng bước được giới khảo cổ học chứng minh “dựng điện Bách Bảo Thiên Tuế làm nơi coi châu, phía đông là điện Phong Lưu, phía tây là điện Tử Hoa, bên tả là điện Bồng Lai, bên hữu là điện Cự Lạc. Tiếp đó là lầu Đại Vân, điện Trường Xuân làm nơi vua nghỉ. Bên cạnh lại dựng điện Long Bộc, mái lợp ngói bạc” (trích Đại Việt sử ký toàn thư).

Một di tích quan trọng nữa ở cố đô Hoa Lư là lăng mộ của vua Đinh và vua Lê được đặt ở núi Mã Yên. Hơn nghìn năm trôi qua, hậu thế luôn nhớ đến công lao của các ngài mà tưởng nhớ hương khói quanh năm. Dấu ấn vàng son của các ngài dựng nền nhà nước quân chủ tập quyền còn mãi không những qua truyền thuyết mà còn ở những di tích, di vật thời này đang mỗi ngày được khám phá nhiều thêm.🌸

Trang trí đầu ống ngói tại khu khai quật đền vua Lê



Cột kinh ở chùa Nhất Trụ

A wealth of history has been unearthed in the ancient capital of Hoa Lu.

Hoa Lu

Story: Prof. Dr. TRINH SINH

Photos: BA NGOC

Dinh Tien Hoang is a national hero, who ushered in one of the most brilliant chapters in Vietnam's history. The book *Đại Việt sử ký toàn thư* (Complete Annals of Dai Viet) praised him as a king of unparalleled wisdom and courage, and the most strategic and bravest leader of his era. His greatest achievement was to unify the country against the threat of the 12 warlords' anarchy, which had divided Vietnam into many domains.

As a boy, Dinh Tien Hoang led his fellow buffalo-herders in mock battles, using blossoming reeds as pennants. From this simple start, in 968 A.D., he built his homeland into Hoa Lu, the famed capital of Dai Co Viet. Today, this region is located in the Hoa Lu and Gia Vien districts and in Ninh Binh city, all in Ninh Binh province.

When he first built the early citadel of Hoa Lu, Dinh Tien Hoang could probably not have envisioned that one day, this place would become one of the significant "Special National Monuments" in the annals of Vietnamese history. This site gave birth to three formidable dynasties: the Dinh dynasty, the Early Le dynasty, and the Ly dynasty. Dinh Tien Hoang's greatness lay in his construction of a centralized feudal state. He asserted his independence by taking on the imperial title and refusing to be a vassal king subservient to another nation. He was the first emperor after "a thousand-year-long Chinese domination". Following him was Le Hoan - Dai Hanh Hoang De (literally "the Departed Emperor"), who solidified national independence, "defeated the Song invaders and pacified the Champa Kingdom". The Ly dynasty also began its reign in Hoa Lu, with its first king Ly Thai To initially establishing his capital there before relocating it to Thang Long in 1010.

The ancient Hoa Lu Citadel, as seen from Bach Ma Mountain



Entering King Dinh's Temple

Hoa Lu served as the capital for three dynasties.

Having spent 42 years serving as the capital of three dynasties, Hoa Lu has retained many golden imprints. Foremost among its vestiges is an ancient citadel, strategically situated for military offense and defense. The Hoa Lu Citadel was at the heart of the nation at the time: at the intersection of Northwest Vietnam, the Red River Delta, and the North Central Coast. It offered convenient routes for military advances both to the north and the south, whether by land or water. In terms of defense, the citadel could halt enemy forces with its high mountainous ramparts and the natural moat formed by the Hoang Long River and its branch, the Sao Khe River. It also provided retreat routes to the mountainous region of the Northwest. The Hoa Lu Citadel was an example of Vietnamese innovation, utilizing high mountains as natural walls surrounding a valley, and connecting the mountains with brick-built and earthen ramparts to form a closed fortification. To this day, traces of 10 sections of earthen ramparts remain. Archaeologists estimate that the ramparts stood some 8 - 10m high, with the base of the walls featuring many wooden stakes deeply implanted into the ground. The insides of the walls were built with 45cm-thick bricks, with the walls' bases reinforced with large stones and bundles of bricks. Some types of bricks were produced in specialized kilns, their outer surface bearing the inscription "Đại Việt quốc quân thành chuyên" (Bricks used in the construction of Vietnam's military citadel).



Remnants of sections of the ramparts still exist today, dividing the area into several regions. The East Citadel (also known as the Outer Citadel) spans 140 hectares within the jurisdiction of Truong Yen commune, comprising five sections of fortress walls. This area housed the main palace and the temples of King Dinh – King Le. The West Citadel (also known as the Inner Citadel) in Chi Phong hamlet, was similar in size to the Eastern Citadel, also consisting of five sections of walls. This area served as the imperial court, housing officials, and soldiers. The South Citadel boasts many mountains, intersected by rivers and crisscrossed with numerous gullies and caves, making it

strategically advantageous for defense. Nowadays, The South Citadel area has become a tourist destination within the Trang An Landscape Complex, recognized by UNESCO as a Natural World Heritage site.

The ancient capital of Hoa Lu also features many pagodas that were built during the Dinh and Early Le periods. A prime example is Nhat Tru Pagoda, which houses the large "sutra pillar" (Lăng Nghiêm) made of octagonal stone, standing 4.16m-high, crafted in 995 during the reign of Le Dai Hanh. The pillar's eight faces are engraved with Chinese characters, featuring approximately 2,500 words that record the contents of Buddhist scriptures. In addition to the Lăng Nghiêm sutra pillar, archaeologists have also discovered 40 smaller stone sutra pillars of the same type buried within the soil of Hoa Lu.

Hoa Lu draws visitors with its history, ancient architecture, and natural beauty.

Stone dragon carvings in King Dinh's Temple



Since 1963, various archeological excavations have unearthed remnants of the ancient capital of Hoa Lu. A portion of King Le Dai Hanh's palace found 3m below ground revealed large floor tiles measuring 48cm x 78cm and decorated with lotus flowers, different types of bricks, tubular tile ends, duck sculptures, and various royal utensils. More recently, in 2022, widespread remnants of the foundations of palaces in the area of King Dinh – King Le's temples were discovered, thereby determining the scale of the Forbidden Citadel and the Imperial Citadel of Hoa Lu.

Gradually, historical records detailing the reforms to develop the country under the reigns of the Dinh and Le dynasties have been substantiated through contemporary artifacts. These include the discovery of copper coins inscribed with "Thai Binh Hung Bao" (from the Dinh era) and "Thien Phuc Tran Bao" (from the Early Le era), which demonstrate the existence of a national financial system and the development of commerce. During this time, the country enjoyed peace, and many palaces were built. Step by step, archaeologists have confirmed "the erection of Bach Bao Thien Tue Palace for royal audiences, flanked to the east by Phong Luu Palace, to the west by Tu Hoa, with Bong Lai to the left and Cuc Lac Palace on the right side. After that, Dai Van Tower and Truong Xuan Palace were also constructed and the latter was used as a bedchamber for the king. Next to Truong Xuan Palace, stood Long Boc Palace with silver tiles..." (Excerpt from Complete Annals of Dai Viet).



A fired brick found while excavating King Le's Temple



A dragon motif on the stone Dragon Bed in front of King Le's Temple

Another important relic in the ancient capital of Hoa Lu is the tomb of King Dinh and King Le, located on Ma Yen Mountain. Over a millennium has passed, but future generations continue to remember and honor the contributions of these kings with year-round incense offerings. Golden imprints of their establishment of a centralized monarchy don't only remain in legends, but also in historical artifacts and landmarks, which – to this day – are constantly being discovered.🌸



Woodcarvings in King Le's Temple



The altar in King Dinh's Temple

Nghìn năm những
ANH SAO
BIỂU
TƯỢNG

Bài: TRƯƠNG QUÝ
Ảnh: ĐÀO CẢNH

T hành phố là tập hợp của những biểu tượng làm nên ký ức của con người. Hà Nội - còn hơn thế, là nơi tạo ra những biểu tượng. Sống ở Hà Nội là sống với một hệ thống các biểu tượng, mà ai nấy đều cảm nhận được sự hiện diện của chúng trong đời sống hàng ngày. Tự lúc nào, nhắc đến bất cứ một góc đường nào, một khu phố nào, người Hà Nội cũng mừng tượng ra chùng giữa một mạng các biểu tượng. “Đây Hồ Gươm, Hồng Hà, Hồ Tây. Đây lắng hồn núi sông ngàn năm. Đây Thăng Long, đây Đông Đô, đây Hà Nội.” Câu hát của trường ca nổi tiếng *Người Hà Nội* (Nguyễn Đình Thi) đơn giản là gọi tên các địa danh, vậy mà rồi tất cả được dẫn đến một định đề: “Hà Nội mến yêu”.

Hồ Gươm



Hoàng thành Thăng Long

BÓNG THÀNH LỬU NGÀN XƯA

Thăng Long đã được các triều đại quân chủ lựa chọn làm kinh đô nhiều thế kỷ. Do đó, ngay từ lúc được lập, đã chiếm vị thế biểu tượng của đất nước. Để hiện thực hóa tinh chất biểu tượng này, một mặt người xưa xây dựng những công trình mang chức năng gắn với các nghi thức quyền lực của các vương triều và tôn giáo. Mặt khác, người xưa đã bồi đắp một hệ thống các ý nghĩa cho các công trình thể hiện vị thế “ở trung tâm trời đất” của kinh đô này.

Đầu tiên phải kể tới những cung điện trong khu vực Hoàng thành đã chỉ còn lại những di chỉ khảo cổ học, song chính những phát hiện gần đây đã khai quật những hiện vật có hình linh thú đặc trưng như lá đề chạm hình rồng, đầu phượng bằng đất nung mang phong cách thời Lý - Trần (thế kỷ 11 - 13), thể hiện trình độ mỹ thuật tinh xảo.

Những dấu tích trên mặt đất còn lại bề thế hơn cả là nền bậc điện Kính Thiên với bộ rồng châu tạc bằng đá vào loại lớn nhất Việt Nam, tiếp đó là cổng Đoan Môn bằng đá, đều có niên đại thời Lê sơ (thế kỷ 15). Sự tiếp nối của hệ thống biểu tượng còn được tạo ra vào thời Nguyễn với Cửa Bắc và Cột Cờ, trong đó Cột Cờ là điểm quan sát cao nhất trong nội thành cho đến tận giữa thế kỷ 20, đã trở thành biểu tượng cho Hà Nội thời kỳ Cách mạng khi lá cờ đỏ sao vàng luôn ngự trị như cột mốc mà bốn phương đều dân tới. Nhiều biểu trưng (logo) hay các trang trí đồ họa về Hà Nội đã dùng Cột Cờ làm họa tiết chính, cũng như đã hiện diện nhiều lần trên các tờ tiền giấy Việt Nam.



Cột cờ Hà Nội

Một biểu tượng khác chỉ riêng Hà Nội mới có: cửa ô. Đây là những cửa ra vào kinh thành trên vòng thành lũy tạo nên ranh giới Thăng Long với vùng xung quanh có từ thời chúa Trịnh Doanh, được tiến hành đắp từ năm 1749. Mang chức năng như các cửa vào thành phố, trong lịch sử đã từng có 21 cửa ô, đến nay chỉ còn duy nhất Ô Quan Chưởng còn lại với kiến trúc xây vào năm 1817. Cửa ô xây bằng gạch vồ với vòm lâu đơn so, mái đao cong như nét lưới mào rần rỏi trên nền trời xanh, hiện diện bên cạnh những phố phường san sát mái ngói, làm nên một biểu tượng trong ký ức tập thể người Hà Nội. Nhạc sĩ Văn Cao đã hơn một lần nhắc đến những cửa ô như những khái hoàn môn đầy chất sử thi: “Này phường này phố cũ, này đường về ô xưa, bóng dáng ngàn năm hỡi phai khi tàn mờ” (*Thăng Long hành khúc ca*) và “Năm cửa ô đón mừng đoàn quân tiến về, như đài hoa đón chào mừng nở năm cánh đào. Chảy dòng sương sớm long lanh” (*Tiến về Hà Nội*).

BIỂU TƯỢNG TRÍ TUỆ VÀ GIAO LƯU ĐÔNG - TÂY

Bên cạnh những biểu tượng mang tính quyền lực, không gian Hà Nội còn chứa đựng những công trình mang tính văn hóa, đại diện cho ý niệm trung tâm văn hóa, tri thức của đất nước qua nhiều triều đại. Có khi là một biểu tượng có tính chính thống như Khuê Văn Các được dựng năm 1805 trong Văn Miếu - Quốc Tử Giám với hình thức một tòa gác, thể hiện hình ảnh ngôi sao khuê tượng trưng cho văn chương và học vấn trong Nho giáo, bằng một bố cục hình tròn và các tia sáng tỏa ra dưới một hệ mái ngói âm dương, luôn có màu vàng son thể hiện sự trang trọng trong quan niệm truyền thống. Ngôi sao Khuê Văn Các cho đến giờ có mặt trong biểu trưng của thành phố Hà Nội và hơn nữa là nền học vấn Quốc gia, khởi từ một nơi có từ thời Lý (1070), gắn với lịch sử nghìn năm của đô thị này.



Ô Quan Chưởng



Cầu Long Biên

Nhưng Hà Nội cũng còn những biểu tượng xuất phát từ những sự tinh cò của lịch sử như Tháp Rùa giữa hồ Gươm. Hồ Gươm hay hồ Hoàn Kiếm vốn dĩ đã là một biểu tượng cảnh quan của Hà Nội, một gạch nối ý nhị giữa khu phố cổ và khu phố Pháp, nhưng chính Tháp Rùa trên gò Quy Sơn mới thật sự hoàn chỉnh ý niệm trung tâm của mảnh đất này. Được xây dựng vào khoảng cuối thập niên 1870, Tháp Rùa là một tòa tháp có mặt bằng hình chữ nhật, cao ba tầng với hai tầng dưới có các ô cửa vòm nhọn kiểu nhà thờ Gothic, trong khi lầu trên cùng lại có cửa sổ tròn và mái đao đắp rồng kiểu đền thờ Á Đông. Câu chuyện hồ Hoàn Kiếm cũng để lại một dấu ấn trong cách người Pháp tạo ra thành huy của Hà Nội, trong đó có hình ảnh một cặp rồng chầu một thanh gươm trên một mặt hồ và hình một tòa thành, gợi ý sự tích vua Lê Thái Tổ với thanh gươm trả cho thần Kim Quy sau khi đã chiến thắng giặc Minh.



Cầu Nhật Tân



LÀ NGÔI SAO MAI RẠNG RỠ

Lịch sử với những biến thiên đã để lại trên mảnh đất Thăng Long – Hà Nội nhiều di tích có khả năng tạo dựng những biểu tượng đa dạng, từ ngôi chùa nổi tiếng Diên Hựu với tháp Một Cột mang sự tích một đài sen từ thế kỷ 11, gò Đống Đa gắn với chiến thắng của Quang Trung đại phá quân Thanh mùa xuân năm 1789, quần thể đền Ngọc Sơn, cầu Thê Húc và tháp Bút soi bóng hồ Gươm làm nên biểu tượng văn hóa Hà thành thế kỷ 19, cho đến những công trình thời thuộc địa như cầu Long Biên, Nhà hát Lớn... Thời hiện đại dường như vẫn chứng kiến một cuộc kiếm tìm những biểu tượng mới, từ những cây cầu mới bắc qua sông Hồng đến những công trình lớn về chiều cao và khối tích. Các thế hệ thường kỳ vọng biểu tượng thời mới sẽ phản ánh được quá khứ huy hoàng mà vẫn thể hiện giá trị đương đại.

Điều chắc chắn nhất mà lịch sử Hà Nội để lại là những công trình biểu tượng của mảnh đất lâu đời này luôn cần những huyền thoại và những cách kể về ý niệm mà chúng đại diện. Trong những thời khắc bom đạn của chiến tranh tàn phá nơi chốn thân yêu của họ, khát vọng của họ luôn là một sự vĩnh cửu đầy tính thần thoại mang tính tương lai: “Hà Nội mến yêu của ta, thủ đô mến yêu của ta, là ngôi sao mai rạng rỡ” (*Hà Nội niềm tin và hi vọng* – Phan Nhân). Ở một nơi chốn mà mỗi cư dân đều thường trực cảm thức về di sản quá khứ, biểu tượng nhất thiết là điều đem lại cho họ niềm tự hào, mà như lời ca đã gọi ra - “niềm tin và hi vọng”.🌸



A
THOUSAND
YEARS OF **symbolic**
stars

We explore some of Hanoi's most famous landmarks and their symbolism.

Story: **TRUONG QUY** Photos: **DAO CANH**

A city is a collection of symbols that form human memories. Hanoi - more than that, it is a place that creates symbols. Living in Hanoi means living within a system of symbols, which everyone feels in their daily life. At some point, when mentioning any street corner or neighborhood, Hanoians imagine them within this network of symbols. "Đây Hồ Gươm, Hồng Hà, Hồ Tây. Đây lắng hồn núi sông ngàn năm. Đây Thăng Long, đây Đông Đô, đây Hà Nội..." (Here is the Sword Lake, the Red River, West Lake. Here resonates the spirit of a thousand-year-old landscape. Here is Thang Long, here is Dong Do, here is Hanoi...) The lyrics of the famous epic song *Người Hà Nội* (Hanoians) by Nguyen Dinh Thi simply name places, but eventually lead to a conclusion: "Beloved Hanoi".

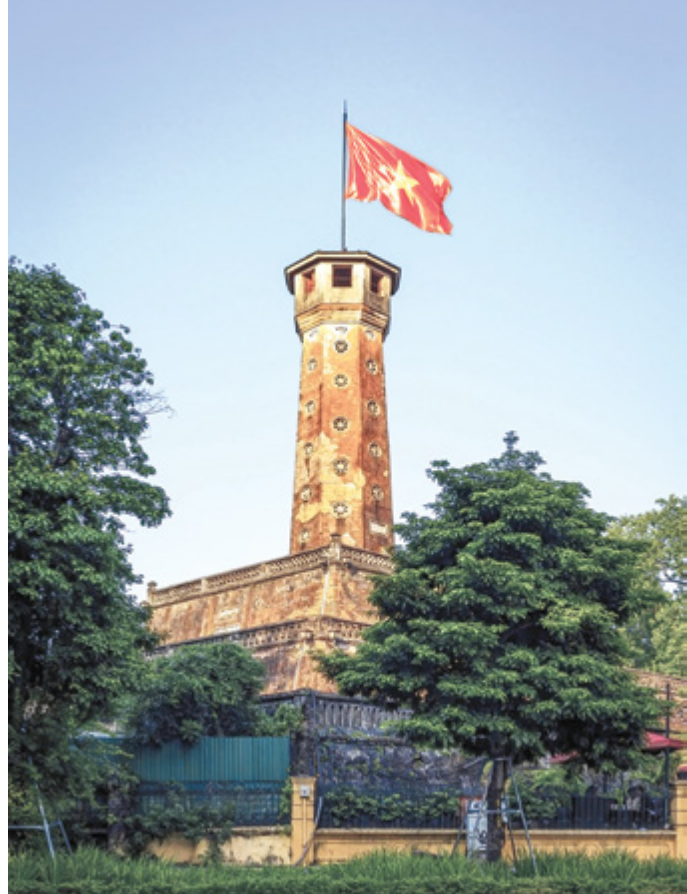
SHADOWS OF THE ANCIENT RAMPARTS

For centuries, many feudal dynasties chose Thang Long as their capital. From its establishment, the city has occupied a symbolic position in the country. To materialize this symbolic nature, on one hand, the ancients built works associated with the rituals of power and religion. On the other hand, they created a system of meaning for these works, expressing the position of this capital "at the center of the earth and sky".

Long Bien Bridge

Firstly, we must mention the palaces within the Imperial Citadel, which remain only as archeological sites today. Recent discoveries have unearthed artifacts in the shapes of typical mythical animals, such as bodhi leaves with coiled dragons and phoenix heads made of baked clay in the style of the Ly - Tran period (11th - 13th centuries). These treasures reveal exquisite artistic standards. Even more imposing relics include the foundations of Kinh Thien Palace with a set of dragon statues carved in stone, the largest of their kind in Vietnam, followed by Doan Mon Gate (the Main Gate), also made of stone. Both date from the early Le dynasty (15th century).

The system of symbols continued to be created during the Nguyen era with the North Gate and Flag Tower. Serving as the highest observation point in the inner city until the mid-20th century, the Flag Tower became a symbol of Hanoi in the revolutionary era. A red flag with a yellow star always flew as a landmark leading to all directions. Many logos and graphic decorations relating to Hanoi have used the Flag Tower as the main motif. It has also appeared many times on Vietnamese banknotes.



The Hanoi Flag Tower

These symbolic places give us pride, faith, and hope.

Another symbol unique to Hanoi are its old city gates. Built in 1749, these are the entrances to the capital on the ramparts, which delineated Thang Long from the surrounding areas since the time of Lord Trinh Doanh. There were historically 21 city gates, with only O Quan Chuong (Old East Gate) remaining with architecture dating from 1817. Built with mallet bricks in the form of a simple gazebo, its curved roof like the sharp edge of a sword against the blue sky, these gates stood beside streets packed with tiled roofs, becoming symbols in the collective memory of Hanoians.

The composer Van Cao repeatedly referred to these city gates as grand triumphal arches full of epic qualities. In *Thang Long hành khúc ca* (Thang Long marching song) he wrote: “Này phường này phố cũ, này đường về ô xưa, bóng dáng ngàn năm hờ phai khi tàn mơ” (Here are the old neighborhoods, here are the roads to the old gates, shadows of a thousand years faintly linger in dreams.) *Tiến về Hà Nội* (March to Hanoi) contains the line: “Năm cửa ô đón mừng đoàn quân tiến về, như đài hoa đón chào, chảy dòng sương sớm long lanh” (Five city gates welcome the returning troops, like flower platforms welcoming a stream of glistening morning dew).



The Imperial Citadel



“Here resonates the spirit of a thousand-year-old landscape.”

- lyrics by Nguyen Dinh Thi

Tran Quoc Pagoda



Guom Lake

SYMBOLS OF INTELLECT AND EAST-WEST EXCHANGE

In addition to symbols of power, Hanoi is also home to cultural landmarks that represent the intellectual and cultural center of the country through many dynasties. Some symbols are traditional, like Khuê Văn Các (Constellation of Literature Pavilion), built in 1805 within the Văn Miếu - Quốc Tử Giám (Temple of Literature) – the first university in Vietnam. Its design resembles a pavilion, symbolizing Sao Khue (Legs Star) – the star of literature and scholarship in Confucianism. This is illustrated by a circular layout and rays of light emanating under the yin-yang tile roof, always in shades of golden yellow, signifying solemnity in traditional concepts.



The symbol of Khuê Văn Các is present in the emblem of Hanoi city and the national education system, starting from a place that has existed since the Ly dynasty (1070), tied to the thousand-year history of this city.

However, Hanoi also possesses symbols that stem from the twists and turns of history, such as Tháp Rùa (Turtle Tower) in the middle of Hoàn Kiếm (Sword) Lake. Hoàn Kiếm Lake has always been a scenic symbol of Hanoi, a link between the Old Quarter and the French Quarter. Yet, it's the Turtle Tower on Quy Sơn (Turtle Mountain) mound that truly completes the central concept of this land. Built in the late 1870s, the Turtle Tower is a three-story rectangular tower. The bottom two stories feature pointed Gothic-style arched windows, while the top story has round windows and a dragon-adorned roof in the style of an Asian pagoda. The story of Hoàn Kiếm Lake also left its mark on the way the French created the emblem of Hanoi,



Hanoi Opera House

featuring a pair of dragons worshipping a sword over a lake and a citadel, alluding to the legend of King Le Loi returning his magical sword to the Golden Turtle God after defeating the Ming invaders.

SHINING LIKE THE MORNING STAR

Historical ebbs and flows have left many relics that serve as diverse symbols in the land of Thang Long - Hanoi, from the famous Dien Huu Pagoda with its One Pillar Pagoda, bearing the legend of a lotus platform from the 11th century, to Dong Da Mound, associated with Quang Trung's triumphant defeat of Qing forces in the spring of 1789. The Ngoc Son Temple complex, The Huc Bridge, and the Pen Tower cast their reflections on Hoan Kiem Lake, adding to the cultural symbolism of Hanoi in the 19th century. Moving to colonial times, we have Long Bien Bridge and the Grand Opera House. The modern era is witnessing a search for new symbols, from the new bridges spanning the Red River to grand structures in terms of volume and height. Generations always hope that modern symbols will reflect a glorious past while embodying contemporary values.

Hanoi's history has left us certain that this land's symbolic structures always need legends and narratives about the concepts they represent. In moments of wartime when bombs and shells devastated their beloved landmarks, people longed for a system of beliefs and stories linked to their capital with a brighter future, as in the song *Hà Nội niềm tin và hi vọng* (Hanoi - Faith and Hope) by Phan Nhan: "Hà Nội mến yêu của ta, thủ đô mến yêu của ta, là ngôi sao mai rạng rỡ" (Our beloved Hanoi, our cherished capital, shines as the morning star). In a place where every resident is always conscious of our past heritage, symbols are essential for giving us pride and - as the song describes - "faith and hope". 🌸

THÀNH PHỐ

Hà Nội thường được nhắc đến là thành phố bình yên với bề dày văn hoá. Ngày nay, Hà Nội vẫn giữ được nét thân thuộc với những con phố cổ vừa nhộn nhịp lại đan xen vẻ tĩnh lặng vốn có, nhưng trong con mắt của những người đang dõi theo thì Hà Nội đang chuyển mình một cách ngoạn mục.

Trong vòng chưa đến một thập kỷ, nhiều toà nhà cao tầng mọc lên khắp nơi, các khu dân cư mới hiện đại hình thành, thêm các đại lộ và đường trên cao, tuyến đường sắt nội đô, các cây cầu mới bắc qua sông Hồng... Đã có thêm bức tranh Hà Nội là đô thị mới năng động, vươn mình hướng tới một thủ đô văn minh, hiện đại.

Nếu dành chút thời gian quan sát, bạn sẽ thấy nơi đây có cuộc sống diễn ra không ngừng từ sáng sớm tới đêm khuya. Dưới góc độ nhiếp ảnh kiến trúc và phong cảnh, tôi thích nhìn Hà Nội ở góc độ sôi động của cuộc sống hiện đại, nơi có thể quan sát và cảm nhận mạnh mẽ về một thành phố đầy màu sắc và ánh sáng. Hai yếu tố quan trọng nhất đáp ứng cho việc này là việc lựa chọn thời gian và vị trí quan sát.

Tàu cao tốc trên cao xuất phát từ quận Đống Đa

Đ A N G

CHUYẾN MÌNH

VINH DAV





Hoàng hôn hồ Tây

Thời gian tốt nhất diễn ra từ “giờ vàng” - một khái niệm về quãng thời gian ngay sau khi mặt trời lặn, bầu trời xuất hiện nhiều gam màu đỏ và vàng, cho đến “giờ xanh” - khi bầu trời chuyển sang màu xanh dương nhạt, có thể nhận ra ngay bằng mắt thường cũng như thông qua thiết bị chụp ảnh.

Ở những vị trí cao, có thể quan sát được thời khắc mặt trời dần biến mất khỏi đường chân trời, đó cũng là thời khắc chuyển giao giữa ngày và đêm, đánh dấu bằng bức tranh giao thoa giữa sắc màu ấm áp của những tia nắng cuối ngày với màu xanh da trời và những ánh đèn lung linh của thành phố. Ánh sáng đèn điện phát ra từ từng con phố, ngã đường, các biển hiệu, cửa hàng, trung tâm thương mại sầm uất và từ cửa sổ của các văn phòng làm việc muộn trong các toà nhà cao tầng sừng sững trong đêm. Dù nhìn từ xa nhưng vẫn có thể hình dung được khung cảnh sôi động của dòng xe cộ giờ tan tầm cũng như nhịp điệu cuộc sống có phần hối hả ở thời điểm này. Bầu trời dù đang tối dần, nhưng vẫn đủ độ sáng để soi tỏ dòng người đang ngược xuôi trên đường, màu xanh của các tán cây, hay dáng cong cong của người tập thể dục trong công viên. Bởi vậy, có thể nói đây là thời điểm tốt nhất trong ngày để dừng lại một chút và ngắm dạo một Hà Nội vừa hiện đại vừa thân quen.



Chuyến tham quan bắt đầu từ quận Hoàn Kiếm - trung tâm của Hà Nội. Nơi đây lưu giữ nhiều nét đẹp cổ xưa với những con phố cổ kính cũng như nhiều di tích lịch sử, văn hoá. Quanh Hồ Gươm có nhiều quán cafe trên tầng thượng của các ngôi nhà và từ đây có thể thấy được sự tương phản giữa vẻ trầm tư của khu phố và nét hiện đại từ các toà nhà cao tầng xa xa phía tây thành phố, nổi bật trên nền trời đầy màu sắc khi mặt trời lặn.

Đi dưới bóng cây dọc theo đường Phan Đình Phùng về phía tây bắc là quận Ba Đình, với những con đường thênh thang rợp bóng cây xanh, đường Thanh Niên xanh mát chạy dọc giữa một bên là hồ Tây mênh mông và bên kia là hồ Trúc Bạch xinh xắn, nên thơ. Từ vị trí rất cao, có thể thấy trước mắt là loạt dãy nhà cao tầng và nhiều khu đô thị mới thuộc quận Tây Hồ và Từ Liêm đang lung linh soi bóng trên mặt hồ rộng lớn. Xa xa là cầu Nhật Tân hiện đại như một điểm nhấn giữa bầu trời đêm, lung linh cả một vùng trời phía bắc.

Theo hướng tây nam, con đường Võ Chí Công rộng thênh thang dẫn tới đường Vành đai 2 rồi theo đường nối lên đường Vành đai 3, sẽ đi tới những quận có tốc độ phát triển hạ tầng và xây dựng ấn tượng đó là quận Cầu Giấy và quận Nam Từ Liêm.

Theo đường Vành đai 3 về hướng đông nam đến quận Thanh Xuân. Nơi đây cũng có tốc độ phát triển nhanh, nhất là ở tuyến đường Lê Văn Lương. Đường Vành đai 3 tiếp tục dẫn tới quận Hoàng Mai, nơi tầm mắt đủ rộng để ngắm nhìn toàn bộ thành phố phía tây trong một khuôn hình, từ những vệt sáng chuyển động không ngừng của nút giao Pháp Vân tới bán đảo Linh Đàm, và được tô điểm bằng những toà nhà cao tầng phía xa trong vai trò là hậu cảnh.

Đường Vành đai dẫn qua cầu Thanh Trì tới các khu vực cư dân mới thuộc huyện Gia Lâm. Từ đây, tiếp tục đi theo hướng tây bắc trên cao tốc Hà Nội - Hải Phòng để về quận Long Biên, băng qua các trung tâm thương mại lớn cũng như khu dân cư rộng rãi được quy hoạch ngăn nắp khi nhìn từ trên cao, và về vị trí khởi hành sau khi đã đi qua cây cầu Long Biên mang tính biểu tượng cho văn hoá và lịch sử của Hà Nội.

Hà Thành sẽ không ngừng phát triển trong tương lai. Vì thế sẽ có một thủ đô vừa thấm đượm vẻ yên bình, lãng động ngàn năm vừa mang hơi thở hiện đại từ những khu vực phát triển nhộn nhịp trong thời đại mới. 🌸

Nút giao cầu Vinh Tuy ở quận Hoàng Mai




Long known for its historic charm, Hanoi is changing fast.

VINH DAV

A TRANSFORMING CITY

An aerial photograph of a modern city at sunset. A wide, multi-lane highway with a few vehicles runs diagonally from the bottom left towards the center. To the right of the highway is a river or canal, and further right is a cluster of modern high-rise buildings, including a prominent skyscraper with a blue glass facade. The sky is filled with warm, golden light from the setting sun, and the city lights are beginning to glow.

An aerial night photograph of Hanoi, Vietnam. The image shows a mix of modern architecture and green spaces. In the foreground, there's a large, well-lit park area with winding paths and trees. To the left, a prominent building with a tall, illuminated spire stands out. The Red River flows through the city, reflecting the city lights. The sky is a deep twilight blue with some light clouds. The overall scene depicts a city in the process of modernization while maintaining its natural and cultural elements.

Hanoi is often described as a peaceful city with a rich cultural heritage. Today, Hanoi still maintains its familiar charm, its bustling ancient streets interwoven with inherently tranquil places. However, for those who are watching closely, Hanoi is undergoing a dramatic transformation.

In less than a decade, numerous skyscrapers have risen all over the city, modern residential areas have sprung up, new boulevards and elevated roads have been built, an inner-city railway system has been established, and new bridges span the Red River. A new image of Hanoi has emerged – that of a dynamic metropolis reaching to become an advanced and modern capital.

If you take a moment to observe, you'll notice that life here never stops, from early morning until late at night. As an architectural and landscape photographer, I love to see Hanoi in the vibrant light of modern life, where you can observe and deeply feel the colors and lights of a city. The two most important factors for this are choosing the right time and location for observation.

**For those who are
watching closely,
Hanoi is undergoing
a dramatic
transformation.**

Gia Lam District

The best time to witness this transformation is during the "golden hour," a period just after sunset when the sky displays hues of red and gold, transitioning into the "blue hour" when the sky turns a light shade of blue, visible to the naked eye as well as through photography equipment.

From elevated positions, you can observe the moment when the sun gradually disappears below the horizon, marking the transition from day to night. This is characterized by the interplay of warm evening sunrays with the blue sky and the glittering lights of the city. Electric lights shine from the streets, intersections, signs, bustling shopping centers, and the windows of late-working offices in towering buildings. Even from a distance, you can vividly imagine lively scenes of traffic dissipating and the somewhat hurried pace

of life at this moment. Although the sky is getting darker, it still offers enough light to illuminate the people moving in the streets, the green of the trees, or the silhouette of people exercising in parks. Therefore, it can be said that this is the best time of day to pause for a moment and enjoy Hanoi, a city that is both modern and familiar.

The journey begins from Hoan Kiem District, the center of Hanoi. This area preserves many ancient beauties with its charming old streets and numerous historical and cultural landmarks. Around Hoan Kiem Lake, there are many rooftop cafes, and from here, you can see the contrast between the serenity of the Old Quarter and the modernity of the high-rise buildings in the distance toward the west side of the city, illuminated by the setting sun.

Life in Hanoi's streets never stops.



Long Bien Bridge



Cau Giay District



Nhat Tan Bridge

Walking under the shade of trees along Phan Dinh Phung Street to the northwest leads to Ba Dinh District, with spacious tree-lined avenues. Thanh Nien Road runs along with West Lake on one side and Truc Bach Lake on the other, both serene and picturesque. From a high vantage point, you can see rows of high-rise buildings and new urban areas in the Tay Ho and Tu Liem districts, casting their bright reflections on the vast lake. In the distance, Nhat Tan Bridge stands out as a modern highlight against the colorful evening sky of the north.

Heading southeast along Vo Chi Cong Street, this wide road leads to Ring Road 2 and connects to Ring Road 3, passing through the rapidly developing infrastructure and impressive constructions of Cau Giay and Nam Tu Liem districts.

Continuing eastward on Ring Road 3 takes you to Thanh Xuan District. This area is also developing quickly, especially along Le Van Luong Street. Ring Road 3 then

leads to Hoang Mai District, where you can take in the entire western part of the city in one panoramic view, from the bustling interchange at Phap Van to the Linh Dam Peninsula, adorned with tall and short buildings in the distance.

The Ring Road passes over Thanh Tri Bridge into new residential areas in Gia Lam District. From here, continue northwest on the Hanoi-Hai Phong expressway and you will reach Long Bien District. Along the way, you pass major shopping centers and well-planned residential areas, all neatly arranged when viewed from above. This journey ultimately brings you back to your starting point after crossing the iconic Long Bien Bridge, which represents Hanoi's culture and history.

Hanoi will continue to evolve in the future. Therefore, it will be a capital city that retains its deep tranquility and ancient charm while inhaling the modern air of a new era of bustling development. 🌿



Mùa lau Bình Liêu luôn thu hút du khách

Mùa /au MIỀN BIÊN VIỄN

Bài: HƯƠNG QUỲNH Ảnh: LEKIMA HÙNG, NGỌC VŨ



"Sống lưng khủng long" huyền thoại

Vietnam Airlines đang khai thác các chuyến bay thẳng giữa Vân Đồn (Quảng Ninh) và TP. Hồ Chí Minh.

Vui lòng truy cập: www.vietnamairlines.com để biết thêm thông tin chi tiết và các chương trình ưu đãi.



Đón bình minh Bình Liêu là trải nghiệm đáng nhớ cho du khách

Những nẻo đường thu sang luôn mê hoặc lữ khách tới nhiều vùng đất mà ở đó cây lá chuyển sắc vàng quện cùng màu nắng như rót mật. Nhưng có một vùng đất xa xôi nơi đất trời biên viễn, thu sang là mùa hoa lau nở khoác lên núi đồi tấm áo trắng muốt như chiếc áo lụa mượt mà. Đó là Bình Liêu – một huyện miền núi ở tỉnh Quảng Ninh, có đường biên giới với nước bạn Trung Quốc.

Bình Liêu trước đây nổi tiếng trong giới “phượt” bởi cung đường ngoằn ngoèo, thử thách tay lái hay sự dẻo dai, bền bỉ của những người ưa thích trekking. Vài năm trở lại đây, nhờ giao thông thuận lợi với các tuyến đường cao tốc và đường bay của Vietnam Airlines từ TP. Hồ Chí Minh tới Quảng Ninh, du khách đã dễ dàng tới Bình Liêu để khám phá thiên nhiên hùng vĩ với những địa danh nghe đã thấy cuốn hút: Sông lung khùng long, thác Khe Vằn, đỉnh Cao Xiêm,

các cột mốc dọc đường biên giới... Sẽ không có bình chọn mùa nào đẹp nhất ở Bình Liêu bởi nơi đây mùa nào cũng đẹp. Chỉ là nếu bạn thích rong ruổi trên những cung đường thu sang ngắm cảnh đẹp lạ trong tiết trời se lạnh thì hãy tới đây vào khoảng từ tháng 10 đến tháng 11. Sắc thu dịu dàng cuối mùa nơi đây không mang màu vàng của cây lá mà là sắc trắng từ muôn vạn bông lau bung nở khắp núi đồi trập trùng.

Những vạt lau nổi tiếp và đẹp nhất là ở cung đường vành đai biên giới phía tây xuôi về hướng Lạng Sơn. Hai điểm ngắm cảnh và chụp ảnh phổ biến nhất là cột mốc 1287 và đường lên cột mốc 1305 qua “Sông lung khùng long” huyền thoại với hai triệu đường ngập cỏ lau. Du khách nào đến với Bình Liêu cũng cố gắng leo tới các cột mốc biên giới vừa để tận hưởng cảnh sắc con đường lau trắng vừa để chạm vào niềm tự hào khi đặt chân tới biên cương Tổ quốc.



Phụ nữ Dao Thanh Phán luôn mặc trang phục truyền thống hàng ngày

Từ những điểm cao, thả tầm mắt xuống thăm lau mênh mang, núi đồi Bình Liêu như được phủ lớp lông vũ phiêu bồng. Khi những con gió nhẹ vờn qua, thăm lau ấy hòa nhịp điệu cùng gió đung đưa uyển chuyển. Hit một hơi căng tràn lồng ngực, dang đôi cánh tay tự do giữa không gian dịu dàng, đẹp như mơ, như thơ! Những khoảnh khắc đẹp nhất sẽ đến vào buổi bình minh hay hoàng hôn, theo chiều soi rọi của những tia nắng. Sẽ có một Bình Liêu mơ màng khi nắng dần lên, núi đồi lau trắng huyền ảo dần hiện ra. Và sẽ có một Bình Liêu huy hoàng khi ánh chiếu rực rỡ trải dài khắp dải núi non trùng điệp.

Đến với Bình Liêu, du khách không chỉ được ngắm cảnh sắc thiên nhiên hoang sơ mà nơi đây còn có những nét văn hóa hấp dẫn. Bạn nên lưu trú trong các homestay của người bản địa ở Bình Liêu để có cơ hội hòa nhập vào đời sống của họ.

Sẽ là những căn nhà sàn mộc mạc giữa lưng chừng núi được xây dựng từ gỗ, nứa, tre và trang trí mộc mạc nhưng du khách sẽ được chủ nhà đón tiếp nồng hậu, mời đãi những món ăn địa phương lạ lẫm hay hướng dẫn ngâm chân, tắm bằng nước lá cổ truyền.

Du khách đã tới Bình Liêu thường hay kể về những phiên chợ nơi đây. Chợ phiên miền núi chính là hoạt động văn hóa độc đáo hấp dẫn những vị khách từ miền xuôi lên. Khu chợ như một rừng hoa khoe sắc bởi trang phục của các dân tộc Dao Thanh Phán, Sán Chỉ, Tày... Nếu ở nhiều vùng cao khác, các dân tộc thiểu số chỉ mặc trang phục truyền thống mỗi dịp lễ, hội thì ở Bình Liêu, bà con mặc trang phục riêng của dân tộc mình trong tất cả mọi sinh hoạt đời thường. Vì thế, ra chợ là có thể nhận biết được tộc người nào dựa vào váy, áo, mũ, trang sức... của họ.

Chợ Bình Liêu là nơi mua bán, trao đổi những sản phẩm tự nuôi, trồng, chế biến như các loài vật, rau củ, bánh lá...; các thứ tìm kiếm được từ núi rừng như thuốc lá, hoa lan, các loại nấm, măng...; và những món đồ tự tay làm lấy như quần áo, trang sức... Có những phụ nữ chỉ mang vài bó rau hái được trong rừng hay vài quả trứng gà... nhưng với họ, ra chợ ngoài việc mua bán còn để giao lưu, trò chuyện... Vì thế, không khí ở chợ rất rộn ràng, tiếng nói cười, gọi nhau không ngớt. Thế mới có cụm từ “đi chơi chợ” dành cho cả người địa phương và cả du khách phương xa. Đi chơi mà lại có quà thì càng vui bởi các du khách luôn hào hứng mua về các sản vật địa phương: nào măng tươi, rau dớn, nghệ bột, bánh chưng cẩm..., nào vòng bạc, túi thổ cẩm... Và cứ thế, các phiên chợ là nơi mà du khách có thể khám phá văn hóa truyền thống một cách sống động và đáng nhớ nhất.

Bình Liêu, nơi vừa có cảnh sắc thiên nhiên ấn tượng vừa có các nét văn hóa bản địa đặc sắc chính là điểm đến hấp dẫn những tâm hồn đam mê xê dịch và văn hóa vùng cao. 🌸



Khung cảnh hùng vĩ miền biên viễn

Nhánh lau khi chưa bung nở





Blossoming *reeds*

Dao Thanh Phan women pose for photos with bundles of reeds

BY THE FRONTIER

*Discover majestic scenery and colorful markets in Binh Lieu,
a mountainous district in Quang Ninh province.*

Story: HUONG QUYNH *Photos:* LEKIMA HUNG, NGOC VU



The reeds blossom in October and November



Tourists admire the view

Autumn scenery lures travelers to many regions when the leaves turn golden, merging with the sun as if coated with honey. However, there's a distant frontier region where autumn brings blossoming reeds, draping the hills in a silky smooth white robe. This is Binh Lieu, a mountainous district in Quang Ninh province, which shares a border with China.

In the past, Binh Lieu was renowned among backpackers for its winding roads, which challenged drivers and tested the endurance of avid trekkers. In recent years, thanks to increasingly convenient transport routes, including highways and Vietnam Airlines flights from Ho Chi Minh City to Quang Ninh, tourists can easily access Binh Lieu to discover its majestic nature and landmarks. Noteworthy sites include the Dinosaur's Spine, Khe Van Waterfall, Cao Xiem Peak, and various border markers.

It's hard to choose the best season in which to visit because Binh Lieu is beautiful year-round. If you enjoy hiking through autumn scenery and admiring natural beauty in crisp weather, consider visiting between October and November.

The predominant autumn color here isn't gold but the pure white of countless reeds blooming over the undulating hillsides.

The most beautiful stretches of blossoming reeds can be found along the western border ring road heading toward Lang Son. The two most popular spots for sightseeing and photography are at the 1287 marker and on the trail to the 1305 marker, which passes along the legendary "Dinosaur's Spine", characterized by blossoming reed-covered slopes. Every visitor to Binh Lieu aims to visit these border markers, not only to enjoy spectacular views of white reed-covered paths but also to feel pride upon reaching the nation's frontier. From these high vantage points, gazing down at the vast expanse of reeds, the hills of Binh Lieu appear blanketed in floating feathers. When gentle breezes sweep in, the reeds sway in graceful harmony.

Vietnam Airlines offers direct flights linking Van Don (Quang Ninh) with Ho Chi Minh City.

Useful travel and ticket information may be found at www.vietnamairlines.com.

In this romantic setting, as you take a deep breath, fill your lungs, and spread your arms wide, it's like being in a dream of poetry in motion. The most picturesque moments occur during sunrise and sunset. Binh Lieu is dreamy as the sun rises, its ethereal white blossoming reed-covered hills slowly coming into view. As the brilliant evening light stretches across the mountain range, Binh Lieu is especially radiant.

In Binh Lieu, visitors are not only captivated by the pristine natural beauty but also by the area's fascinating culture. To experience daily life, visitors should stay in a homestay with local hosts. You'll find stilt houses nestled amidst the mountains. Built from wood and different types of bamboo, these stilt homes are simple yet inviting. Guests are warmly welcomed by the hosts, served intriguing local delicacies, and even treated to traditional foot soaks and herbal baths.

Those who've visited Binh Lieu often share tales of its local markets. These mountain markets are unique cultural events, drawing visitors from the lowlands. These markets burst with color, akin to a flower garden, thanks to the traditional attire of market-goers from Dao Thanh Phan, San Chi, and Tay ethnic groups.

In the autumn, feathery blossoming reeds paint the hills in white.



In the autumn, flowering reeds transform the hillsides



Some Dao Thanh Phan women carry goods to market

The highland markets are as vibrant as flower gardens.

While ethnic minority people only wear their traditional outfits during festivals and on special occasions in many other regions, in Binh Lieu, locals wear their traditional clothing for everyday activities. As such, a trip to the market allows visitors to identify people of different ethnicities based on their dresses, hats, and jewelry.

Binh Lieu Market is a place for buying, selling, and exchanging home-grown, home-made, and processed products, such as livestock, vegetables, and leaf-wrapped sweets; items found in the mountains and forests, like tobacco, orchids, different types of mushrooms, and bamboo shoots; and handcrafted items like clothes and jewelry.

Some women bring only a few bundles of vegetables picked from the forest or a few chicken eggs. For them, going to the market is not just about buying and selling but also a way to socialize and chat. Therefore, the market is bustling, filled with endless chatter and laughter. This atmosphere gave rise to the phrase “Going to play at the market”, for both locals and tourists from faraway.

Best of all, you can find gifts to take home, with visitors excited by local products like fresh bamboo shoots, edible ferns, powdered turmeric, *bánh chưng cẩm* (purple glutinous rice cakes), silver bracelets, brocade bags, and much more. A visit to a highland market is a chance to explore the area’s traditional culture.

With its impressive natural scenery and unique local lifestyle, Binh Lieu is an attractive destination for people who love to explore and experience highland culture. 🌿

Tháng 9/2023, đánh dấu
hành trình 30 năm thành lập,
Techcombank đã khai trương
hai tòa nhà hội sở đẳng cấp quốc tế tại
số 6 Quang Trung - Hà Nội và
23 Lê Duẩn - Thành phố Hồ Chí Minh.

DẤU ẤN VƯỢT TRỘI CHO TƯƠNG LAI BỀN VỮNG



Tập đoàn thiết kế hàng đầu thế giới Foster&Partners và công ty nội thất nổi tiếng Davenport Campbell là hai đối tác được Techcombank “chọn mặt gửi vàng” để kiến tạo nên các tòa nhà ngân hàng đẳng cấp hàng đầu khu vực với môi trường làm việc vượt trội cho cán bộ nhân viên (CBNV).

Giá trị quan trọng nhất mà Hội đồng Quản trị và Ban Lãnh đạo Techcombank hướng đến là kiến tạo một môi trường làm việc vượt trội, khuyến khích sự sáng tạo của CBNV thông qua không gian tương tác, kết nối và làm việc chung. Tổng Giám đốc Jens Lottner chia sẻ: “Giá trị không nằm ở các thông số và chi phí bỏ ra xây dựng tòa nhà, mà là những ý tưởng sáng tạo, sáng kiến vượt trội sẽ khởi sinh từ các tòa nhà hội sở mới”.



VỊ TRÍ ĐẶC ĐỊA VÀ ĐẲNG CẤP THIẾT KẾ CỦA FOSTER&PARTNERS

Tòa nhà Techcombank tại thành phố Hồ Chí Minh tọa lạc tại “mảnh đất vàng” ở trung tâm quận 1, với 2 mặt tiền đường Lê Duẩn và Nguyễn Du. Tòa nhà ở Hà Nội nằm ngay trung tâm thành phố với 2 mặt tiền trên đường Quang Trung và Lý Thường Kiệt. Hai trụ sở văn phòng Techcombank có thiết kế hiện đại, đẳng cấp, gồm các không gian đa chức năng như: văn phòng, gym, nhà hàng, rooftop bar... sẽ mang đến trải nghiệm khác biệt và vượt trội dành cho CBNV cũng như khách hàng ghé thăm.

Hai tòa nhà đều được thiết kế bởi Foster&Partners. Đây là tập đoàn đã thiết kế trụ sở cho nhiều tên tuổi nổi tiếng như: khu làm việc phức hợp của tập đoàn Apple – Apple Park,



sân vận động Wembley, tòa thị chính London... Foster&Partner tự hào mô tả hai tòa nhà văn phòng Techcombank là “tác phẩm kiến trúc tinh tế của công nghệ hiện đại và phong cách sống thời thượng”.

NGÔN NGỮ THIẾT KẾ GẮN LIỀN VỚI TINH THẦN CỦA TỪNG THÀNH PHỐ

Trên hành trình xây dựng dấu ấn bền vững của Techcombank, khi đưa ra đề bài với Foster&Partner, ban lãnh đạo Ngân hàng luôn nhấn mạnh rằng các thiết kế phải mang tính biểu tượng và đề cao những giá trị nền tảng, phù hợp với văn hóa của từng thành phố. Theo đó, nếu tòa nhà Techcombank Hà Nội là câu chuyện của “sự giao thoa giữa những giá trị truyền thống và tương lai” thì Techcombank Sài Gòn là biểu tượng của “sự năng động, phát triển không ngừng”. Điều này được thể hiện rõ nét bởi ngôn ngữ thiết kế đặc trưng của từng tòa nhà. Tòa nhà Hà Nội là sự kết hợp tinh tế giữa các chất liệu truyền thống của Việt Nam với lối thiết kế mang phong cách hiện đại, mặt chính tòa nhà như ô cửa gỗ đan chéo trên nền tường vàng đậm chất phố cổ. Bên cạnh đó, tòa nhà Sài Gòn lại mang hơi thở hiện đại, trẻ trung năng động với hình ảnh hai tòa rubrik xếp chồng lên nhau, thể hiện nhịp sống vận động không ngừng của thành phố. Techcombank

hy vọng các công trình của mình góp phần vào việc kiến tạo diện mạo mới của thành phố và mang lại những giá trị bền vững cho cộng đồng.

KHÔNG GIAN MỞ TỐI ƯU CHO TƯƠNG TÁC VÀ KẾT NỐI

Việc nghiên cứu tỉ mỉ để đưa phong cách sống địa phương vào từng công trình kiến trúc chính là những điều làm nên sự khác biệt và danh tiếng cho những nhà thiết kế của Foster&Partners. Nhưng trên tất cả, mục đích tối thượng cho những thiết kế đó là tạo ra không gian tiện ích tối ưu nhất cho những người sử dụng. Ông Norman Foster – người sáng lập đồng thời là Chủ tịch của Foster& Partners đã từng chia sẻ: “Một công trình không phải là một tòa nhà đơn thuần, mà môi trường và cảnh quan từ công trình sẽ ảnh hưởng trực tiếp đến chất lượng sống của mỗi người, dù đó là không gian ở, làm việc hay thư giãn”. Đây là lý do mà đối với cả 2 tòa nhà mới của Techcombank, các kiến trúc sư của Foster&Partners đều thiên về kiến tạo các không gian mở, thuận lợi cho tương tác, cây xanh và ghé nghỉ được bố trí đan xen ở tất cả các tầng để thúc đẩy giao tiếp và gặp gỡ giữa các CBNV, tạo sự gắn kết, bền vững, thúc đẩy sự phát triển của Techcombank



ICONIC LANDMARKS FOR A GREATER FUTURE

30
YEARS

In celebration of its 30th anniversary this September, Techcombank has unveiled two new world-class, energy efficient buildings that will serve as its joint headquarters, located at 6 Quang Trung, Hanoi and 23 Le Duan, Ho Chi Minh City.



“The opening of our new head office buildings is an important milestone for Techcombank on our 30-year Be Greater journey. We now operate out of two world-class financial buildings in prime locations in Hanoi and HCMC that all our people can be proud of,” explained Jens Lottner, CEO of Techcombank.

The two buildings were designed by the world-renowned architectural firm, Foster + Partners. The interior of the new buildings was developed by leading interior designer Davenport Campbell to ensure an unparalleled working environment for Techcombank’s employees.

The Techcombank Tower Headquarters at 6 Quang Trung, Hanoi stands strategically in the city’s center, bordered by Quang Trung and Ly Thuong Kiet streets.

Similarly, The Techcombank head office at 23 Le Duan, Ho Chi Minh City, boasts a prime location in the heart of District 1, sitting at the junction of Le Duan and Nguyen Du roads.

The architectural design of each building carefully reflects the unique cultural and historic identities of Hanoi and HCMC. Inside open designs aim to bring people together to facilitate and encourage collaboration and innovation, added Lottner.

Beyond their primary function as working offices, these new buildings will offer a diverse range of amenities, including gyms, restaurants, and rooftop bars, creating a rich and inclusive experience staff and visiting clients.

CULTURAL REFLECTION IN DESIGN

Foster + Partners is a world-renowned architectural firm responsible for the design of global landmarks including Apple's new headquarters in California, and London's City Hall, buildings that exemplify a fusion of cutting-edge technological innovation with sophistication.

Foster + Partners characterize the Techcombank buildings as "refined architectural pieces that blend modern technology with contemporary living styles."

Paying homage to the essence of each city, Techcombank's requirements for Foster + Partners were clear: craft emblematic structures that resonate with the local culture.

Specifically, while the Hanoi tower tells a tale of "Future in the Old Town tradition," the Ho Chi Minh City building stands as a symbol of the city's "Dynamic and Constant movement."

These narratives are vividly portrayed through the distinct design features of each building.

The Hanoi structure elegantly melds traditional Vietnamese materials with a modern architectural flair, epitomized by its main façade's crisscrossed wooden patterns against a golden backdrop reminiscent of ancient streets.

In contrast, the Ho Chi Minh City structure radiates urban modernity and vivacity, symbolized by its twin rubik-inspired towers, reflecting the city's bustling rhythm.

Through these architectural marvels, Techcombank aims to resonate harmoniously with the urban landscapes, envisioning lasting value for the communities.



OPEN SPACES TO ENHANCE INTERACTION AND CONNECTIVITY

Lord Norman Foster's architectural ethos shines brightly in the designs for Techcombank's new headquarters.

"A building is more than its shell," he once said. "Its environment profoundly impacts the quality of life, be it a living, working, or relaxation space. I believe that the best architecture comes from a synthesis of all the elements that separately comprise a building: the structure that holds it up; the services that allow it to work; the ecology of the building..."

True to this philosophy, Foster + Partners' designs for Techcombank's new headquarters are not mere architectural feats but nurturing environments. Strategic green spaces and communal areas interspersed across the buildings encourage casual interactions, creating a cohesive working environment. This design stems from a broader vision: fostering a vibrant organizational culture where employees consistently find inspiration and collaborate to develop outstanding services for the bank's customers.





Chùa Hương nằm giữa vùng núi Hương Sơn



Hương Thu

Thơ: NGÔ QUANG NAM

Ảnh: TRÍ THIÊN, AMACHAU

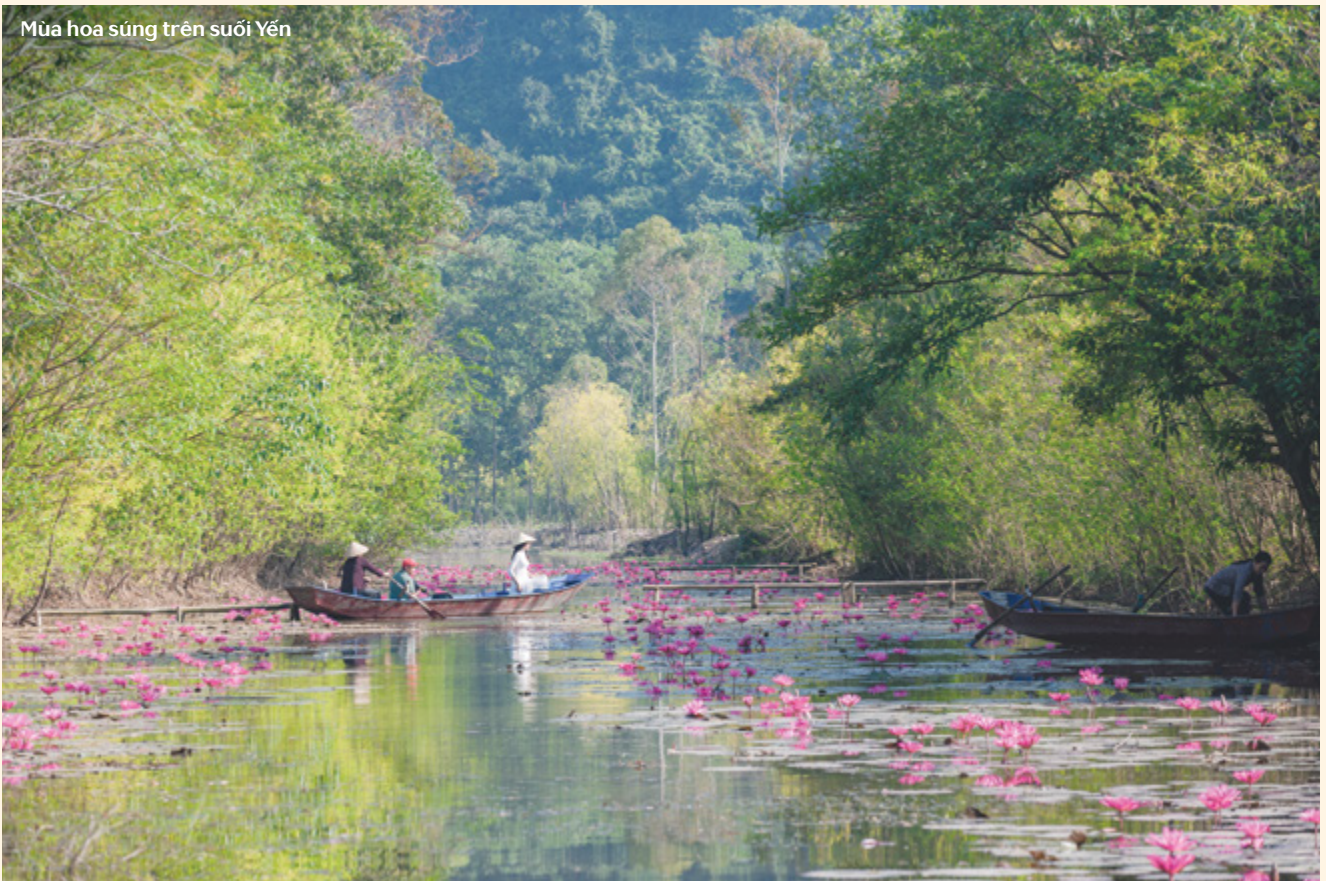
Thu về Hương Tích nắng xôn xao,
Suối Yến trong veo nước thẳng chèo.
Như đá đùn đùn trời khéo tạc,
Thông già lớp lớp núi cheo leo.

Thong sâu chùa ẩn chuông ngân thắm,
Sóng vỗ thuyền xô sóng cuốn vào.
Ghếch mái chèo lên đầu núi ngấm,
Ngàn trùng non nước lá thu reo.





Cây lá chuyển màu khi thu sang



Mùa hoa súng trên suối Yến



1



2

1,2: Suối Yến mùa thu



1



2

1,2: Huong Pagoda



A monk on a mountain trail

Autumn in Hương Tích, the sunlight is buzzing,
Clear Yên Stream, water flows beneath the oars.
Stalactites hang as if carved by the Heavens,
Old pines rise in layers, on the craggy mountains.



Far in the woods, the temple hides, its deep bell ringing,
Waves crash against the boats, pushing them away
Rest your oars, climb to the summit and gaze,
Over endless mountains and rivers, while the autumn leaves sing.

Poem: **NGO QUANG NAM**

Photos: **TRI THIEN, AMACHAU**

Autumn

in **HUONG TICH**





Huong Temple in the autumn



Bình minh Rú Chá

Thụ vàng Rú Chá

Cách thành phố Huế về phía đông khoảng 15km là cánh rừng nguyên sinh hoang sơ mang tên Rú Chá thuộc hệ thống đầm phá Tam Giang nằm ở xã Hương Phong, thành phố Huế.

NGUYỄN HẢI



1


Tam Giang được đánh giá là đầm nước lợ lớn bậc nhất khu vực Đông Nam Á. Trên vùng nước ngập mặn này, loài cây chá sinh trưởng và phát triển tốt, chiếm đến 90% diện tích rừng. Chính vì vậy, cái tên Rú Chá mọc mọc được đặt cho vùng này bởi người địa phương gọi rừng là “rú”. Vào mùa xuân, hè, cánh rừng chá xanh muốt phủ kín diện tích đất ngập mặn khoảng 5ha. Không khí mát lành, dễ chịu là điều cảm nhận rõ nhất khi đặt chân tới nơi đây. Thu sang, hoa lá chuyển

màu khiến cho Rú Chá trở thành một điểm đến lãng mạn bậc nhất xứ Huế. Nếu muốn trải nghiệm vẻ đẹp hoang dã, hòa mình vào cảnh sắc thu vàng quyến rũ, hãy tới Rú Chá từ cuối tháng 9 đến tháng 10. Lúc này, cánh rừng nguyên sinh ngập trong sắc vàng, đỏ của hoa lá và bầu không khí yên ả vốn có ở nơi ít hoạt động du lịch. Du khách có thể đi men theo con đường nhỏ dưới vòm chá đan cài để ngắm cây lá và những vật nắng xuyên chiếu lung linh làm bức tranh thu thêm phần rực rỡ.

2



1. Những mảng màu của mùa thu
2. Chuồn chuồn trên cành chá non

An aerial photograph of a vast mangrove forest. The trees are densely packed, with a mix of green and yellowish-brown foliage, suggesting a seasonal change. A small, white, square tower with a red roof stands prominently in the middle of the forest. The forest is surrounded by water, with narrow channels and larger bodies of water visible. The background shows a hazy horizon with some distant structures.

Cách phổ biến nhất để tham thú Rú Chá là ngồi trên con thuyền gỗ nhỏ len lỏi, lướt qua những cụm chá lớn. Càng đi sâu vào trong, bức tranh thu càng hiện lên quyến rũ với cảnh sắc dịu dàng, không khí yên ả. Có chăng chỉ nghe thấy tiếng chim, nhìn thấy bóng cá thoát ẩn hiện dưới làn nước bởi Rú Chá là ngôi nhà của hàng ngàn loài động thực vật. Tiếng gió nhẹ nhàng lướt qua, đưa cành lá vi vu. Tiếng chim hót, tiếng côn trùng và các loài động vật thủy sinh tạo nên bản hòa tấu êm đềm mà vẫn toát lên sức sống mạnh mẽ của khu rừng. Thi thoảng, du khách cũng có thể bắt gặp khung cảnh chài lưới của người dân địa phương. Việc bảo vệ và duy trì sự phong phú của hệ sinh thái ở Rú Chá đã tạo nên một nguồn thủy sản dồi dào cho cư dân trong vùng.

Nếu như trước kia ít người biết đến Rú Chá thì mấy năm trở lại đây, cảnh sắc thu vàng đắm say bao tay má, khiến cho những khung hình về nơi này lan tỏa rộng rãi để càng ngày càng nhiều người tìm đến. Đường sá được nâng cấp, sửa sang cùng với một đài quan sát nhỏ được dựng lên chiếu lòng du khách ngắm toàn cảnh Rú Chá từ trên cao. Vào mỗi buổi hoàng hôn hay bình minh, thật mãn nhãn khi được ngắm toàn cảnh Rú Chá như trải tấm thảm vàng ra xa tít tắp, mỗi sắc độ lá vàng lại thay đổi theo ánh nắng dần lên hay dần buông.

Người ta cứ nói đến Rú Chá mùa thu để checkin “sống ảo” nhưng cú hiện diện ở đây đây, giữa vùng sông nước cỏ cây lãng mạn này, bạn sẽ thấy mình đang “sống thật” trong từng khoảnh khắc quý giá giữa thiên nhiên.🌻

Toàn cảnh rừng chá



Người dân đánh bắt dưới những vòm cây chà



Golden days

Experience the magic of Ru Cha Forest in the autumn.

NGUYEN HAI

Located approximately 15km to the east of Hue City is a pristine primary forest named Ru Cha, which is part of the Tam Giang Lagoon system in Huong Phong commune, Hue City.

Tam Giang is considered the largest brackish lagoon in Southeast Asia. In this saltwater flood zone, milky mangroves thrive and cover up to 90% of the forest area. Hence, the simple name "Ru Cha" was given to this area by the locals, with "rú"

referring to a forest. In spring and summer, the lush green Ru Cha Forest covers around 5 hectares of salt marsh.

Upon arriving, the first thing visitors notice is the fresh and pleasant air. As autumn approaches, the leaves change color, making Ru Cha Forest one of the most romantic destinations in Hue. If you wish to experience this wild beauty and immerse yourself in a captivating golden autumn landscape, visit Ru Cha Forest from the end of September through October. At this time, the primary forest is immersed in the yellow and red hues of flowers and leaves, while the atmosphere is tranquil. Visitors can leisurely follow a small path beneath the interlaced milky mangrove canopy to admire the leaves and scattered rays of sunlight, painting an even more brilliant picture of autumn.

Sunrise in Ru Cha



An aerial shot of Ru Cha in the autumn




Visitors can watch Ru Cha's rich birdlife from an observation tower

Visitors come to enjoy fresh air, peace and quiet, and vibrant fall colors.

The most popular way to explore Ru Cha Forest is to ride on a small wooden boat, weaving through clusters of towering milky mangroves. The deeper you venture, the more captivating the autumn scene becomes, with its soft colors and tranquil atmosphere. All you can hear is the chirping of birds and the occasional glimpse of fish darting under the water, as Ru Cha is home to thousands of species of flora and fauna. The gentle breeze rustles through the leaves, while the sound of birdsong, insects, and aquatic animals creates a soothing symphony that encapsulates the vibrant life of the forest. Occasionally, visitors may catch sight of local residents casting their nets. The protection and maintenance of Ru Cha's rich ecosystem have created an abundant source of seafood for the local community.

Ru Cha is home to thousands of species of flora and fauna



An aerial photograph of a vast marsh at sunset. The sky is filled with dramatic, dark clouds illuminated from below by the setting sun, creating a golden glow. In the distance, a small wooden observation deck is visible on the horizon. The foreground shows a person carrying a basket on their back, wading through the shallow water. A water buffalo is also wading nearby. The water reflects the colors of the sky, and the surrounding vegetation is partially obscured by a misty or foggy atmosphere.

While Ru Cha was relatively unknown in the past, in recent years, the mesmerizing autumn colors have caught the attention of many photographers, spreading images of this place far and wide and attracting growing numbers of visitors. The roads have been upgraded and a small observation deck has been built to give visitors a panoramic view of Ru Cha from above. At each sunset or sunrise, it's a wonderful sight to behold as Ru Cha unfolds like a

golden carpet stretching far into the distance, with the hues of the golden leaves changing as the sun gradually rises or sets.

People often claim that Ru Cha is the perfect place to snap autumn photos in nature to post on social media. But once you're here, amidst this romantic landscape of rivers and vegetation, you will realize that you are too busy "living in the moment", savoring every precious moment amidst nature, to think of your online presence. 🍂

A local goes fishing in the marsh

CUỘC
GẶP GỠ
CỦA NHỮNG
di sản

Những giá trị trong đời sống theo thời gian có thể được xem là “di sản” và người gìn giữ nét văn hóa độc đáo đó, truyền lại cho muôn đời sau là nghệ nhân bậc thầy. Như cách các Takumi đã đưa tinh thần Nhật Bản vào từng chiếc xe Lexus giới thiệu ra khắp thế giới và chúng tôi đã đem những “di sản” đó đến với Cố đô Huế trong hành trình trải nghiệm ba mẫu xe ES 300h, NX 350h và RX 500h F SPORT Performance.

Những con đường ở Huế vẫn trầm mặc qua năm tháng, tà áo dài tím cùng chiếc nón của nữ sinh vẫn là nét quen thuộc sau mỗi ngày tan trường. Chúng tôi qua cầu Trường Tiền, trường Quốc Học, ghé chợ Đông Ba rồi lại đi qua con đường xanh mát rợp bóng cây của khu Đại Nội. Xanh như cách mà Lexus đã kiến tạo nên ba mẫu xe bằng công nghệ hybrid để không chỉ mang đến một trải nghiệm lái thú vị mà còn góp phần giảm thải CO2, bảo vệ môi trường tốt hơn.

Như cách các nghệ nhân Nhật Bản đưa tinh thần Takumi vào từng chiếc xe Lexus giới thiệu ra thế giới, chúng tôi đem những “di sản” đó đến với Cố đô Huế và Phố cổ Hội An trong hành trình trải nghiệm ba mẫu xe Lexus Hybrid: ES 300h, NX 350h và RX 500h F SPORT Performance.





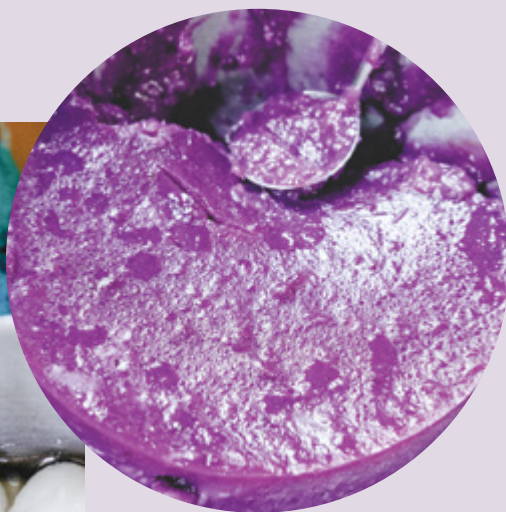
Chiếc sedan hạng sang ES300h màu xanh – Sunlight Green độc đáo, nổi bật trên hành trình từ Huế sang thành phố đáng sống nhất Việt Nam - Đà Nẵng, nhấn ga thêm một chút trên con đường biển tuyệt đẹp, chúng tôi đến phố cổ Hội An. Cổ máy hybrid với sự cân bằng gần như tuyệt đối sẽ đưa bạn trải nghiệm lướt đi “êm ái” cho dù bạn ngồi ở vị trí lái hay khoang thứ hai của xe.

Sự cổ kính của Hội An đối lập với nét hiện đại trên những chiếc xe mà chúng tôi đang đi. Đối lập như cách mà người lái xe vừa muốn một cỗ máy cực kỳ mạnh mẽ uy lực đẩy xúc cảm nhưng lại tiêu thụ ít nhiên liệu. Với hệ thống hybrid trứ danh, Lexus đã giải được bài toán khi hài hòa hai yếu tố tưởng chừng như đối lập này. Lexus đã chinh phục người ngồi sau vô lăng khi trải nghiệm chiếc RX 500h F SPORT Performance có công suất tới 366 mã lực nhưng tiêu hao nhiên liệu chỉ bằng một chiếc xe phổ thông có động cơ 1.5L hay như chiếc NX 350h với màu đỏ trẻ trung luôn nổi bật giữa đám đông cũng sẵn sàng bùng nổ bất cứ lúc nào.

Rất khó tin nhưng đó là sự thật mà chúng tôi đã có dịp được trải nghiệm. Ba mẫu xe Lexus Hybrid đã đồng hành cùng chúng tôi từ mảnh đất nắng gió Quảng Trị với Mũi Trèo, hải đăng Mũi Lay, con đường Cam Lộ - La Sơn, đăm Lập An, hay khi leo lên những bãi đất của bán đảo Sơn Trà để ngắm nhìn toàn cảnh thành phố Đà Nẵng rồi dạo chơi trên bãi biển Tân Cảnh Dương, thậm chí cả lòng hồ Hòa Trung mùa nước cạn. Hành trình này đã đem đến cảm xúc thăng hoa cho người cầm lái mà không phải chiếc xe đắt tiền nào cũng có thể làm được. RX 500h F SPORT Performance hay NX 350h rất biết cách để chủ nhân bất ngờ không chỉ ở động lực mà còn cả những điều nhỏ trong khoang lái theo phong cách Tazuna mà những Takumi đã tạo nên.

Lexus là thương hiệu mang những tinh hoa văn hóa của Nhật Bản vào chiếc xe của mình, biến nó trở thành những “di sản” độc đáo của chủ nhân sở hữu. Nó độc nhất như cách mà bạn tìm thấy những điều rất đẹp, rất đời, rất hay khi có dịp ghé ngang qua mảnh đất miền Trung, để thấy các Mẹ, các Ông ở Cố đô Huế vẫn đan nón, làm hoa giấy, thấy những người thợ đang phục dựng lại lăng tẩm hay bộ hoàng bào, thấy cả phố Hội lung linh sắc màu đèn lồng, thấy mình như đang đi giữa những “di sản” của bao đời.





Chè khoai môn tím

chè huế

Ở đâu chẳng có chè, sao cứ phải Huế? Chè ở đâu chẳng ngọt chẳng thơm, tại sao phải Huế? Đừng hỏi như vậy mà cứ đến Huế, thưởng thức ly chè rồi bạn sẽ hiểu tại sao.

Bài: NGUYỄN HỮU CHIẾN THẮNG

Ảnh: NGUYỄN PHONG

Chè Huế rất phong phú. Bất cứ vùng nào trên đất nước Việt Nam người ta cũng đều đãi đậu nấu chè. Đậu đen, đậu xanh, đậu nào cũng nấu được chè. Nhưng Huế có thêm chè đậu đỏ, chè đậu ván, chè đậu ngự. Đậu ván từng hạt trắng tinh dầm trong nước chè trong veo. Đậu đỏ, đậu ngự thoạt trông tưởng còn nguyên hạt, chứ cho thêm ít nước cốt dừa với muống đã bào là được ngay một món mỹ vị mẩy, bở toí; hay đậu xanh đãi, đánh toí lên một màu vàng óng.

Chè bột lọc

Huế không chỉ có chè đậu. Sáng ra thì có chè hạt sen. Chè sen Huế hạt không lớn, nhưng từng hạt sen bùi ngậy, thơm mùi đất trời. Người Huế chỉ bán sen trần, không thấy bán chè sen bọc nhân lồng. Chỉ thấy những gia đình Huế nấu để trước cúng sau ăn. Hay ở mấy khách sạn lớn, tiệc buffet đôi khi cũng thấy có chè nhân lồng bọc hạt sen, nhưng ở những nơi sang trọng như thế, món ăn cũng bớt đi hương vị cổ đô.

Huế cũng có vài loại chè khoai. Chè khoai môn tím như vạt áo dài nữ sinh Đồng Khánh là tiêu biểu nhất, Huế nhất. Rồi chè khoai lang, khoai tía, chè bắp... Trái cây xắt hạt lựu, trộn lẫn vài ba loại, dầm trong nước đường, khi thưởng thức thì thêm đá bào, cũng gọi là chè. Chè trái cây: thanh long, dưa hấu, dứa, mít... mùa nào thức ấy, hoa quả của đất trời góp mặt tốt trong ly chè trái cây xứ Huế. Cái ngọt của đường và thanh mát của trái cây tươi song hành và trộn vị.

Nhìn gánh hàng chè của các o, các mẹ chồng tầng tầng lớp lớp đi khắp kinh thành là biết. Chỉ cần giở gánh ra là một giang sơn của vị ngọt hương thơm. Ghé hàng chè nào dù trên phố hay trong hẻm, nhìn menu mà hoa mắt. Có tiệm chè ngay nơi cửa Thượng Tứ bèn nghĩ ra một cách để chiêu khách, chiêu cái tò mò muốn thưởng thức nhiều hương nhiều vị của những vị khách gần xa. Người bán bày ra những mẹt chè. Thoáng qua đã thấy mười loại chè xếp trên một chiếc mẹt xinh xắn. Nhìn mẹt chè như một tác phẩm hội họa với đủ màu sắc, và thơm lừng như một bụi hoa đêm. Mỗi món chè lại bỏ vào một cái chén. Mỗi chén chỉ hai muỗng. Thế thôi, không hơn. Nếu mà hấp tấp thì một miếng là hết chén chè. Cơ mà ở Huế, ai lại ăn uống vội vàng thế! Nhấn nha mà thưởng thức chứ. Với lại ẩm thực xứ Thần kinh cốt ở phẩm chứ đâu thiên về lượng. Thế mà nếm xong hết mẹt chè cũng đủ bỏ com.



Mỗi hàng chè hẻm có đến hàng chục loại chè

Ở Huế có một làng phía sau Hoàng thành, tên là làng Đốc Sơ. Đàn bà con gái làng ấy sống bằng đôi quang gánh bán hàng quà rong. Dĩ nhiên là có cả những gánh chè gia truyền từ đời mẹ (bà), qua đời mẹ (mẹ), tới đời con. Chiêu chiêu, các o, các mẹ lại tụ nhau bên chợ Tây Lộc, râm ran chuyện trò sau cả một ngày dài chồn chân mỏi gối với gánh hàng quà trên vai khắp nẻo thành Huế. Niềm vui nỗi buồn chi rồi cũng quay về chuyện buôn may bán ế. Cả cuộc đời các mẹ, các o trải dài trên những con đường vạn lần đi qua, trên những đôi vai tảo tần mưa nắng.

Có lần, một buổi chiều trời nắng, tôi ngồi bên lề con đường phượng bay, nâng chén chè mà tỉ tê đôi câu chuyện:

“Ràng bỏ uống rứa?”

Dạ, ngọt quá.

Ngọt thì kêu mẹ bỏ thêm đá chớ. Một chén chè là bao công người ta trồng hạt đậu, cây mía. Con bỏ uống rứa là phụ công người đờ con!”

Chén chè trở nên nặng trĩu trong chiều hạ vàng xứ Huế! 🌻





Glasses of mixed fruit ché

Story: NGUYEN HUU CHIEN THANG

Photos: NGUYEN PHONG

The puddings and sweet soups found in Hue are very diverse. Across Vietnam, beans are traditionally used to create these comforting desserts – whether they feature black beans, mung beans, or other varieties. Hue has more options, including versions made with red beans, hyacinth beans, and kidney beans. Each hyacinth bean is pristinely white and submerged in the clear syrup. As for those made with red beans and kidney beans, they may look like plain beans at first glance, but add a bit of coconut milk and a spoonful of shaved ice, and you have an instantly delicious dessert with beans that are both tender and smooth. When peeled and whipped, the mung beans turn a lustrous golden color.

Wherever you go, you will find varieties of ché – a collective term for puddings and desserts served in syrup. So, what’s special about the ché in Hue? When you visit the former imperial city, sample some ché and you will understand why it’s famous.

Home Sweet Hue

There is more to Hue’s ché than beans. In the morning, sweet syrup with lotus seeds is popular. The lotus seeds are not large but rich, aromatic, and full of earthy flavor. People here only sell plain lotus seeds in syrup. The dessert featuring lotus seeds wrapped in longans is not on offer. Hue families only prepare this dish for worship and eat it afterward. We might find it at the buffet of a large hotel, but in such luxurious places, the dishes tend to lose some of the flavor of the ancient capital.

Hue also has several types of puddings made with yams and potatoes. The most iconic and Hue-specific is ché made with purple taro, the color reminiscent of the violet hue of ao dai worn by girls at Dong Khanh High School. Other puddings are made with purple yams, and sweet corn, etc. Fruit like pomegranate seeds are mixed and soaked in sugar water, then added to shaved ice before serving.

Chè Hẻm[®]

The essence of the Sacred Capital's cuisine lies in quality, not quantity.



An array of tempting desserts



Sweets made using seasonal fruit may consist of dragon fruit, watermelon, pineapple, jackfruit, and whichever fruits are in season, each contributing their unique flavors to a colorful glass of Hue fruit ché. The sweetness of the sugar and the refreshing taste of fresh fruit go hand in hand, delivering a complete flavor experience.

Watching vendors bear loads of stacked servings as they roam through the imperial city, you can appreciate the abundance of sweets on offer. When they set down their load, they unveil a landscape of sweet and aromatic flavors. Stop by any ché stall, whether on a street or in an alley, and you will be dazzled by the menu. The ché stall right at Thuong Tu Gate pleases guests and satisfies the curiosity of those wishing to experience a variety of tastes. The vendor presents a flat winnowing basket of puddings. A glance reveals over a dozen types of desserts neatly arranged on a charming flat basket. The tray resembles a colorful painting, and it smells as fragrant as a bouquet of night-blooming flowers. Each type of ché is in a separate small bowl. There are only two full spoons per bowl, no more than that. If you are in a hurry, you can finish a bowl in a single slurp. But in Hue, who eats in such a rush? Savor the pudding slowly. After all, the essence of the Sacred Capital's cuisine lies in quality, not quantity. After tasting an array of these tiny desserts, you'll find that you're full enough to skip a meal.



In Hue, behind the Imperial Citadel, lies a village named Doc So. The women of this village make their living as hawkers, bearing shoulder poles laden with snacks around town. Naturally, there are also generational street vendors selling traditional sweet soup, the recipes passed down from grandmother to mother to daughter. Every afternoon, these women gather at Tay Loc Market. They engage in lively chatter, sharing tales and laughter after a long day of crossing the city of Hue with their heavy loads. Joys and sorrows inevitably revolve around the subject of their day's trade. Life for these vendors stretches out across roads traversed a thousand times, upon shoulders that have tirelessly borne the weight of rain and sun.

Once, on a sunlit afternoon, I sat by the roadside on Le Duan Street, where flamboyant flowers leave the road awash with red, savoring a bowl of ché and pondering an overheard conversation:

"Why did you waste it?"

"Because it's too sweet."

"If it's too sweet, ask me to add more ice. Making a bowl of ché takes a lot of effort, from planting the beans to the sugarcane. Wasting it like that disrespects their hard work, my child!"

My bowl of ché seemed to weigh heavily on that golden summer afternoon in Hue. 🍵



Viên ngọc

CỬA THÀNH PHỐ BIỂN



Bài: **TRƯƠNG QUÝ** Ảnh: **THÁI VIẾT HOÀN**

Tòa Bạch Dinh ở Vũng Tàu như tên gọi, được sơn màu trắng, là một màu rất dễ nhận ra trên nền những sắc xanh: xanh rì của cây lá trên núi Lớn, xanh biển của bãi Trước và xanh thẳm của bầu trời quanh năm nắng ấm. Nhưng nguyên thủy khi khởi công năm 1898, Bạch Dinh lại lấy theo tên của cô gái con Toàn quyền Paul Doumer - Blanche, cũng có nghĩa là màu trắng. Ngôi nhà 3 tầng mái ngói nằm ở sườn núi Lớn trông ra biển Đông này là một điểm nhấn đầy chất thơ, với lối kiến trúc gợi nhớ những tòa nhà vùng Địa Trung Hải miền Nam nước Pháp và Ý. Từ khi được khánh thành năm 1902, đây là nơi ở hoặc nghỉ mát của nhiều vị toàn quyền Pháp, vương tôn hay các chính khách thời trước.

SỰ KÍN ĐÁO Ý NHỊ MÀ KIÊU HÃNH

Trước khi nói đến giá trị lịch sử, Bạch Dinh đã là một công trình mang vẻ đẹp tự thân, với vị trí nằm ở khu vực bãi Trước có mật độ xây dựng thưa và ít nhộn nhịp hơn so với bãi Sau. Bạch Dinh có được một không gian tinh tại xứng đáng để thể hiện sự uy nghiêm trọn vẹn. Đây là một ví dụ hoàn hảo của hình mẫu kiến trúc duy lý Tân cổ điển có nét Phục Hưng khi tòa nhà chính hình chữ nhật nằm trên một mỏm núi được xây thành hình bán nguyệt, có hệ lan can con tiện sứ xanh ngọc. Từ xa, Bạch Dinh không phô trương ngay về ngoài mà du khách sẽ phải đi qua một con dốc quanh co giữa những hàng cây giá tỵ, cây bông gòn rồi đến những rặng sứ (hoa đại) trắng với sự đổi sắc theo từng mùa lá để tôn lên ngôi nhà lớn. Bạch Dinh có phần mặt tiền nhìn ra biển vừa để hưởng trọn vẹn vẻ đẹp của trời nước vừa như một sự kín đáo ý nhị tránh xa phố xá ồn ào.



1,2: Những khung cửa vòm với hệ cánh chớp và trang trí trên băng điểm trần tường tạo nên phong cách riêng cho tòa Bạch Dinh



Những khung cửa vòm với hệ cánh cửa chớp lá sách có tác dụng chắn nắng nhiệt đới được sơn màu xanh thiên thanh chính là đặc điểm nên thơ mang tính “signature” (đặc trưng riêng) của tòa nhà. Cách bố trí hệ 5 cửa vòm cuốn tầng trệt rộng và viên gạch đỏ, trong khi hệ cửa vòm cuốn lầu trên gồm cụm 6 khung cửa nhỏ chính giữa và 2 khung ở 2 ria tạo ra cấu trúc thu nhỏ dần, vốn là thủ pháp dễ gặp ở các dinh thự Địa Trung Hải, nhất là miền Nam Pháp và nước Ý. Chi tiết đặc sắc nhất ở mặt tiền là dãy băng diềm trán tường gập bằng gốm dạng mosaic (mosaic frieze) bên dưới mái,

cùng 8 bức tượng bán thân các nữ thần bằng gốm màu xanh lục, đặt trên khung tròn màu tím ở mặt hướng ra biển và 2 đầu hồi, tạo cho công trình những điểm nhấn mỹ thuật đượm vẻ phù hoa. Băng diềm trán tường hoa mỹ với những khuôn mặt phụ nữ phương Tây được thần thoại hóa đặt trong những khung tròn xen kẽ những đường lượn hình tua dây leo và hình chim công đặc trưng cho trang trí phong cách Art Nouveau (Nghệ thuật Mới). Phong cách này vốn chú trọng cảm hứng tạo hình từ thiên nhiên phổ biến ở các tòa nhà sang trọng châu Âu cùng thời.



**Tòa Bạch Dinh
có mặt tiền
hướng ra biển**

KHI CỔ ĐIỂN ĐAN CÀI HIỆN ĐẠI

Bố cục phòng ốc ở Bạch Dinh khá đơn giản, mạch lạc, gồm 3 tầng: tầng hầm là nơi phục vụ hậu cần và bếp, tầng trệt là khu vực khánh tiết và trưng bày cổ vật, tầng lầu là các phòng ngủ và sinh hoạt dành cho chủ nhân và khách quý. Các phòng được phân tầng đối với cầu thang 2 bên có hình thức gắn với phong cách Art Deco, nhất là hoa sắt lan can hình sóng nước. Đồng thời một số khung cửa ngăn các phòng có dạng hình vát cạnh bát giác hay lục giác có lẽ được tân trang vào thập niên 1930. Điều này cho thấy Bạch Dinh được tu sửa nhiều lần, song cơ bản vẫn giữ một tinh thần trang nhã, cô đọng về trang trí kiến trúc.



Nội thất cùng nhiều cổ vật được trưng bày ở Bạch Dinh pha trộn phong cách Đông Tây



Nếu kiến trúc tòa nhà đậm nét châu Âu thì những món đồ nội thất cùng nhiều cổ vật lại có sự kết hợp Đông Tây, với những món đồ đặc trưng cung đình như song bình Bách điệu châu phụng, bộ tràng kỷ Hoàng Gia ghi niên đại Khải Định năm 1921, cặp ngà voi châu Phi dài 158cm, bộ tam đa ngũ thái Phúc - Lộc - Thọ. Trong khi đó, đồ gỗ phòng riêng của vua Bảo Đại và hoàng hậu Nam Phương lại thể hiện tinh thần hiện đại với phong cách chú trọng các đường cong mạnh mẽ và các mảng uốn tròn, giảm thiểu các họa tiết.

Bạch Dinh là sự chuyển hóa từ pháo đài thời Minh Mạng nhằm kiểm soát vị trí ra vào của biển Cần Giờ. Khi người Pháp thiết lập hệ thống các địa điểm nghỉ mát ở Đông Dương, Vũng Tàu với tên gọi - Cap Saint Jacques (Mũi Thánh Giacôbê), đây chính là nơi nghỉ dưỡng, tắm biển gần Sài Gòn hơn cả, điều này đồng nghĩa Bạch Dinh trở thành một viên ngọc trong hệ thống nghỉ ngơi của Toàn quyền Đông Dương. Từng mang tên Dinh ông Thượng khi gắn với chức năng là nơi an trí của cựu hoàng Thành Thái, rồi sau đó là nơi nghỉ mát của vị quân chủ cuối cùng - Bảo Đại, trải qua những năm tháng chiến tranh, Bạch Dinh là nơi không bị ảnh hưởng bởi bom đạn, và may mắn còn nguyên vẹn tới ngày nay. 90 năm sau ngày khánh thành, Bạch Dinh hiện nay là di tích mở cửa cho du khách. Đây vẫn là viên ngọc của thành phố biển mà du khách đến Vũng Tàu nên một lần ghé thăm.🌸



1,2: Tầng trệt của Bạch Dinh là khu vực khánh tiết và trưng bày cổ vật



A mosaic frieze under the eaves

As its name suggests, Bach Dinh (The White Palace), is painted white, a color that stands out against the greens and blues of its surroundings in Vung Tau: the deep green of the trees on Nui Lon (Big Mountain), the sapphire of Bai Truoc (Front Beach), and the clear blue of the year-round sunny sky. When construction began in 1898, Bach Dinh was named after the daughter of Governor-General Paul Doumer – Blanche Doumer, whose given name means “White” in French. Overlooking the East Sea, the three-story tile-roofed mansion on the slopes of Nui Lon is a poetic landmark, with architecture reminiscent of buildings in the Mediterranean regions of Southern France and Italy. Since its inauguration in 1902, it served as the residence or vacation home of many French governors-general, princes, and politicians of the past.



A JEWEL BY THE SEA



Bach Dinh, or the “White Palace” is a charming spot to visit in the seaside town of Vung Tau.

Story: **TRUONG QUY**
Photos: **THAI VIET HOAN**



The staircase features green ceramic balustrades



The White Palace lies nestled in trees

DISCREET ELEGANCE AND PRIDE

Before discussing its historical significance, Bach Dinh stands as a beautiful structure on its own, situated in a quieter, less densely built-up area of Bai Truoc (Front Beach), compared to Bai Sau (Back Beach). Bach Dinh provides a tranquil space that fully exudes an air of solemn dignity. It serves as a perfect example of Neoclassical rationalist architecture with Renaissance influences. The main rectangular building is located on a crescent-shaped hill, complete with jade-colored ceramic balustrades. From a distance, Bach Dinh does not flaunt its exterior. Instead, visitors must navigate through a winding slope amidst rows of teak trees and kapok trees, then pass by groves of white plumeria whose colors change with the seasons, all serving to accentuate the grand residence. Bach Dinh's facade faces the sea, simultaneously embracing the natural beauty of the landscape and keeping a discreet distance from the bustling city streets.



Tourists admire an old cannon

The arched windows and doors with louvered shutters, painted in a heavenly shade of pale blue, are a poetic and signature characteristic of the building. The arrangement of five arched doors on the spacious ground floor, bordered by red tiles, contrasts with the upper floor's configuration, which includes a cluster of six small arched windows in the center and two on either edge. This diminishing structure is a common architectural technique found in Mediterranean mansions, particularly in Southern France and Italy. The most remarkable detail on the facade is a mosaic frieze below the roof, along with eight semi-nude statues of goddesses in green ceramic, positioned in purple circular frames facing the sea and on both gables of the building. These elements add artistic highlights to the construction, imbuing it with an air of luxurious elegance. The ornate frieze features Western female faces mythologized within circular frames, interspersed with undulating lines resembling vines and peacock figures, typical of the Art Nouveau style. This style, which emphasizes inspiration from nature, is common in luxurious European buildings of the same era.

Surrounded by greenery and facing the sea, Bach Dinh exudes old-fashioned elegance.



WHEN CLASSIC INTERTWINES WITH MODERN

The layout of Bach Dinh is quite simple and coherent, consisting of three floors. The basement is for logistics and kitchen services; the ground floor is for ceremonial activities and antique displays; the upper floor is devoted to bedrooms and living areas for the owner and esteemed guests. The rooms are distributed symmetrically on both sides of the stairs, closely resembling the Art Deco style, particularly the wrought-iron railings with wave patterns. Simultaneously, some door frames separating the rooms feature octagonal or hexagonal edges, likely refurbished in the 1930s. This reveals that Bach Dinh has undergone numerous renovations, but fundamentally retains an elegant and condensed spirit in its architectural decorations.

While the architecture of the building has a strong European influence, the furniture and many antiques showcase a blend of Eastern and Western elements. These include royal signature items such as the Song Binh Bach Dieu Chau Phung (a large ancient flower vase with an image of hundreds of birds combined into a phoenix); a royal sofa carved from wood in 1921, during the reign of Khai Dinh; a pair of 158cm-long African ivory tusks; and a set of Tam Da Ngu Thai (a triad of statues representing the five blessings of Fortune, Prosperity, and Longevity). Meanwhile, the wooden furniture in King Bao Dai's and Queen Nam Phuong's private rooms exemplifies a modern spirit with a style emphasizing strong curves and slick, twisted surfaces and minimal ornamentation.



An antique gramophone

Bach Dinh was transformed from a fortress during Minh Mang's era, when it was originally intended to control the entry and exit points of Can Gio Estuary. When the French established a system of resorts in Indochina, Vung Tau - referred to as Cap Saint Jacques - was the closest seaside retreat to Saigon, making Bach Dinh a gem within the resort network of the Governor-General of French Indochina. Initially named Dinh Ong Thuong (La Villa du Gouverneur), the villa served as a residence for the ex-emperor Thanh Thai, before later becoming a retreat for the last emperor, Bao Dai, throughout the years of the war.

Bach Dinh survived years of warfare untouched by bombs and shells, and has fortunately been preserved to this day. Ninety years after its inauguration, Bach Dinh is now a heritage site open to tourists. It remains a jewel in this seaside city. Visitors to Vung Tau should make a point to visit this beautiful site at least once. 🌸



Bach Dinh was once home to royalty.

Bach Dinh is now a popular tourist site

Những nét chạm xưa ru hoài tưởng

Bình Định, vùng đất được mệnh danh là miền địa linh nhân kiệt theo cách hiểu của người yêu sử, nơi đó chắt chứa biết bao trầm tích văn hóa, cũng là chỗ để người hoài cổ tìm về. Một vùng đất dựa vào dải Trường Sơn, hướng ra biển Đông, ở đó những di tích như đang thì thầm kể lại chuyện xưa tích cũ.

THÁI A



Trước thế kỷ 14, đây vốn là miền đất thuộc vương quốc Chăm Pa, đất nước đã có lịch sử khởi nguồn từ thế kỷ thứ 2, xét về niên đại thì tương đương với nền văn minh Đông Sơn. Cư dân ở đây rất giỏi đi biển, thích ca múa và chịu ảnh hưởng của văn hóa Ấn Độ, từ đó mới hình thành nên những kinh đô rực rỡ ánh vàng son như Panduranga, Kauthara, Indrapura và Vijaya... (nay thuộc làng Trà Kiệu (Duy Xuyên - Quảng Nam), Nha Trang (Khánh Hòa) và Bình Định). Những biến động chính trị và quân sự có ảnh hưởng lớn tới sự phồn thịnh hay suy tàn của vùng đất đầy nắng, gió này để giờ đây, trước mắt chúng ta là một nơi chắt chứa những di tích trầm hùng. Mỗi mảng tường, ngọn tháp, mảng chạm khắc đều mang dấu ấn đậm nét của sự giao thoa văn hóa và tín ngưỡng. Thêm vào đó, Bình Định còn là cái nôi phát tích của phong trào Tây Sơn, một triều đại chợt lóe lên trong chiều dài lịch sử như ngọn đuốc huy hoàng, một thời kỳ có thể khiến cho người dân đất Việt thấy tự hào khi đất nước được thống nhất, nền tự chủ độc lập được đề cao sau hơn trăm năm chia cắt.

1,2: Phù điêu sư tử - biểu trưng cho sức mạnh và quyền uy





Tháp Dương Long, di tích quốc gia đặc biệt trên địa bàn huyện Tây Sơn, tỉnh Bình Định



Những mảng chạm khắc của bệ tháp đá theo họa tiết rắn thần, lửa, sóng nước

Trải qua bao thăng trầm của lịch sử, ở Bình Định vẫn còn lưu lại không ít các công trình kiến trúc và di chỉ gợi nhớ về những thuở hào hùng xưa. Tới đây để đón ngọn gió mát lành thổi vào từ biển Đông, du khách chẳng thể nào bỏ qua việc ghé thăm các ngọn tháp Bánh Ít, tháp Đồi và tháp Dương Long, những công trình kiến trúc đậm màu tôn giáo của vương quốc cổ Chăm Pa. Cho dù vật đổi sao dời, những ngọn tháp tro màu tuế nguyệt ấy vẫn là minh chứng rõ nét của kỹ nghệ bí ẩn của người xưa để tạo dựng nên công trình kiến trúc đặc trưng cho văn hóa Chăm Pa. Rất khác với những tòa tháp ở thánh địa Mỹ Sơn, quần thể di tích Đông Dương (Indrapura), kinh thành Su Tử (Simhapura) chủ yếu bằng gạch, tháp cổ tại Bình Định được kiến tạo phối hợp giữa đá và gạch, điều này khiến người ta liên tưởng tới quần thể kiến trúc Angkor Wat ở Campuchia và những đền thờ rải rác khắp Ấn Độ ngày nay.

Kĩ nghệ nào của người xưa có thể vận chuyển đá tảng từ nơi xa tới, chạm trổ, xếp tầng, không dùng chất kết dính mà bền vững hàng thế kỷ. Điều này hậu thế vẫn chưa có đáp án chính xác. Đẹp và kì vĩ nhất là cụm tháp Dương Long, công trình 3 ngọn tháp thẳng hàng cao nhất Việt Nam, có vẻ tráng lệ, huy hoàng khó tin, đặc biệt gợi sự chú ý ở những mảng họa tiết đá nằm trên đỉnh của thân tháp xây bằng gạch. Họa tiết chạm đá quen thuộc ở đây là hoa dây, hình lửa, bánh xe luân hồi... những dấu ấn của Ấn Độ giáo vốn rải khắp một vùng Nam Á và lan tỏa tới tận bờ biển Thái Bình Dương.

Dưới chân tháp Dương Long, Bánh Ít... không có nhiều hiện vật còn lưu lại, nhưng trong Bảo tàng Bình Định, chúng ta có thể ngắm kỹ hơn các họa tiết mang dấu ấn văn hóa cổ xưa. Trong những bộ sưu tập tư nhân, còn có các pho tượng bò thần Nadin, mặt quý Kala rất đậm màu tôn giáo. Hình tượng hoa cúc mang ý nghĩa cội nguồn sự sống, rồi mảng phù điêu chạm khắc tượng nữ thần Sarasvati, nữ thần Mahishasurmadini, người được sinh ra để diệt trừ ma quỷ, chim thần Garuda, rắn thần Nagar xưa kia có lẽ được tạc bởi nghệ nhân cung đình nay vẫn còn đó để nhắc người sau biết về một nền văn minh từng phát triển rực rỡ trên đất này. Dấu ấn của triều đại Tây Sơn đến nay không còn lại bao nhiêu, chỉ còn lại nền móng của thành Hoàng Đế, nay thuộc địa phận thị xã An Nhơn, Bình Định. Trong Bảo tàng Quang Trung, ta có thể ngắm nhìn mô hình chiến thuyền, các loại vũ khí cổ, những bản sắc phong, tiền cổ... để hình dung về một thời kỳ huy hoàng nhưng cũng thật ngắn ngủi của thời Tây Sơn. Nhưng lịch sử vốn là như thế, sáng rực rỡ hay u ám thì cuối cùng cũng trôi theo dòng thời gian, chỉ còn lại các dấu tích để người sau nhìn ngắm và suy ngẫm. 🌸

Tháp Bánh Ít hay còn có tên gọi tháp Bạc thuộc huyện Tuy Phước, tỉnh Bình Định



Tượng nữ thần Mahishasurmadini mười tay



Mảng phù điêu bánh xe mặt trời mang ý nghĩa của ánh sáng, sự sống



Lovers of history should visit Binh Dinh, a sunny coastal region full of ancient relics and tales of long-ago heroism.

THAIA

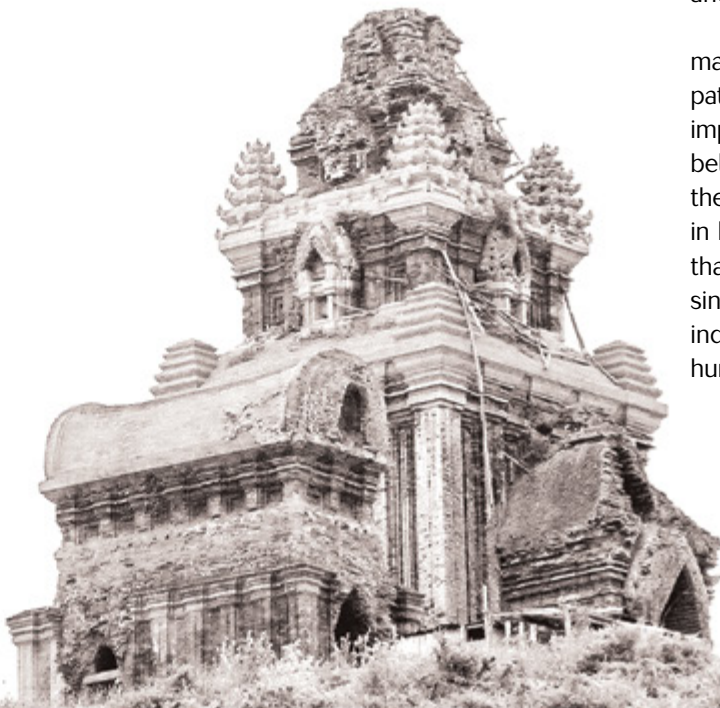
Patterns OF NOSTALGIA

History-lovers view Binh Dinh as a “sacred land with extraordinary people,” dubbing it the “Land of Literature and Martial Arts”. This place harbors countless cultural relics and serves as a destination for those seeking the charms of the past. Lying against the Truong Son range, facing the East Sea, this region’s historical sites seem to whisper tales of ancient times.

During the Tay Son era, the country was unified, serving as a torch through later darker periods of history.

Prior to the 14th century, this province was part of the Champa Kingdom, a civilization that originated in the 2nd century and was contemporaneous with the Dong Son culture. The residents here were skilled seafarers, lovers of song and dance, and heavily influenced by Indian culture. This led to the formation of once-glorious capitals like Panduranga, Kauthara, Indrapura, and Vijaya, etc., now located in Tra Kieu village in Duy Xuyen - Quang Nam, Nha Trang in Khanh Hoa, and Binh Dinh. Political and military fluctuations greatly affected the prosperity and decline of this sunny and windy region.

Today, before our eyes, it is a place filled with majestic relics. Each wall, tower, and engraved pattern on these monuments bears the distinct imprints of intersecting cultural and religious beliefs. Furthermore, Binh Dinh is the cradle of the Tay Son movement, a dynasty that flared up in history like a glorious torch, during a period that makes every Vietnamese person proud, since the country was unified, and enjoyed independent sovereignty after more than a hundred years of division.



The Banh It Towers in Tuy Phuoc District



This seaside province once belonged to the ancient kingdom of Champa.

Throughout many ups and downs of history, Binh Dinh has retained numerous architectural works and relics that evoke memories of ancient and heroic times. When visiting, as they enjoy refreshing breezes off the East Sea, tourists should not miss the Banh It Towers, the Twin Towers, and the Duong Long Towers. These religious architectural marvels date from the ancient kingdom of Champa. Even as everything changes, these towers, aged by countless moons, remain a vivid testament to the mysterious craftsmanship of the ancients, which gave rise to architectural masterpieces emblematic of Champa culture.

Unlike the towers in My Son Sanctuary, the relic complex of Dong Duong (Indrapura), and the Lion Citadel (Simhapura), which are primarily made of bricks, the ancient towers in Binh Dinh are constructed from a combination of stone and brick.

This brings to mind the architecture of Angkor Wat in Cambodia and scattered temples throughout present-day India. The techniques that ancient peoples used to transport large stones from far away, carve them, and stack them layer by layer in such a way that they have stood for centuries without adhesives, remain a mystery. The most beautiful and majestic complex is the Duong Long Tower cluster, a set of three aligned towers that are the tallest in Vietnam. They are impressively grand and glorious, particularly capturing viewers' attention with the stone motifs on top of the brick-built towers. Familiar stone carvings include flowering vines, fire images, and the wheel of life, symbols of Hinduism scattered across South Asia that spread to the shores of the Pacific Ocean.

The Duong Long Towers date from the glory days of the Champa culture





A carved chrysanthemum at the base of a Cham tower

At the base of the Duong Long and Banh It towers, not many artifacts remain. However, in Binh Dinh Museum, we can closely examine motifs that bear the imprints of an ancient culture. Private collections also hold pieces of spiritual significance, such as statues of the holy bull Nandi and Kalamukha demon faces. The daisy symbol, representing the origin of life, and bas-relief carvings of goddesses like Sarasvati and Mahishasurmadini, who was born to exterminate demons, the eagle-like divine bird Garuda, and the Nagar serpent, perhaps carved by royal artisans, still exist to remind later generations of a civilization that once flourished in this land.

There are few physical remnants of the Tay Son dynasty. All that's left are the foundations of Hoang De Citadel (Emperor Citadel), now located in the town of An Nhon, Binh Dinh. In the Quang Trung Museum, one can admire models of warships, ancient weapons, royal edicts, and ancient money, all of which help us to imagine the glorious but fleeting Tay Son era. Such is the nature of history, whether resplendent or dark, that it eventually flows on with the current of time, leaving behind only traces for later generations to gaze upon and ponder. 🌸

A Garuda, a Hindu deity and the king of birds





Các họa sĩ tại không gian sáng tác Trung tâm Nghệ thuật Đương đại Vincom (VCCA)

Giao lưu nghệ thuật — một kết nối

Bài: ANH ĐÀO Ảnh: TRẦN MẠNH LINH

Những năm 2000 là thập niên Mỹ thuật Việt Nam được những người yêu nghệ thuật quốc tế quan tâm và đã bắt đầu có hoạt động trao đổi. Tuy nhiên, những hoạt động này mới chỉ hướng tới mục đích cá nhân, nhỏ lẻ. Năm 2005, để chủ động hơn, các nghệ sĩ ở Việt Nam và một số nước châu Á đã thành lập ra nhóm các nghệ sĩ thành danh trong khu vực Đông Nam Á, đặt tên là Asia Art Link (AAL), lấy giao lưu làm định hướng. Nhưng do vẫn thiếu những trao đổi nghề nghiệp giữa nghệ sĩ, giảng viên, sinh viên, công chúng yêu nghệ thuật mong muốn tìm hiểu văn hóa cũng như lối sống của người dân bản địa, nên HAC đã ra đời từ sự hợp tác giữa trường Đại học Mỹ thuật Công nghiệp và AAL.

Lần đầu sự kiện được tổ chức năm 2016 mới chỉ có 5 nước tham gia với 20 nghệ sĩ, năm nay, số lượng các nghệ sĩ quốc tế tham gia lên đến 80 từ 30 quốc gia, và Việt Nam có 70 nghệ sĩ, trở thành một hoạt động có tính chuyên môn cao. Đúng như tên gọi,

Hanoi Art Connecting (HAC) là sự kiện giao lưu nghệ thuật thường niên được tổ chức kể từ 2016. Sau 3 năm bị gián đoạn bởi đại dịch, năm nay, sự kiện được tổ chức lần thứ 6 từ ngày 18 - 24/10/2023 tại trường Đại học Kiến trúc Hà Nội. HAC đã từng được Cục Mỹ thuật - Nhiếp ảnh - Triển lãm (Bộ Văn hóa, Thể thao & Du lịch) bình chọn là 1 trong 10 sự kiện văn hóa tiêu biểu năm 2018.

HAC hướng đến sự liên kết các nghệ sĩ tài năng, tạo thành cộng đồng tích cực để quảng bá các thế mạnh cũng như những đặc thù văn hóa, nghệ thuật của mỗi quốc gia với đồng nghiệp và bạn bè quốc tế.

Đây là “cầu nối” cho các nghệ sĩ, đặc biệt là các nghệ sĩ Việt Nam. Thông qua các hoạt động của HAC, các nghệ sĩ thăm định được vị thế và tư duy thẩm mỹ của mình, biết được điểm mạnh cũng như những hạn chế trong việc xây dựng tác phẩm khi họ làm việc, sáng tác chung với các nghệ sĩ quốc tế. Ngược lại, các nghệ sĩ quốc tế bày tỏ cảm kích và hứng thú với sự kiện, bởi được đến Việt Nam, được tham gia vào hoạt động nghệ thuật uy tín, được đi sâu vào đời sống văn hóa bản địa.

Và sau mỗi chuyến đi, Việt Nam luôn ghi dấu ấn tượng đặc biệt trong họ.

Họa sĩ Việt Nam - Đặng Tiến tại sự kiện



HAC hướng đến sự liên kết các nghệ sĩ tài năng, tạo thành cộng đồng tích cực để quảng bá đặc thù văn hóa, nghệ thuật của mỗi quốc gia với đồng nghiệp và bạn bè quốc tế.



Nhạc trưởng Đông Quang Vinh và nhóm Hanoi Voices biểu diễn tại sự kiện



Các họa sĩ châu Á sáng tác tại sự kiện



**SỰ KIỆN NGHỆ THUẬT QUỐC TẾ HANOI
ART CONNECTING**

Kết nối các nghệ sĩ Việt Nam và quốc tế;

Kết nối các thể hệ nghệ sĩ;

Kết nối các trường đào tạo nghệ thuật;

Kết nối giảng viên - sinh viên;

Kết nối công chúng yêu nghệ thuật, đưa nghệ thuật tới gần với người xem;

Kết nối các lĩnh vực nghệ thuật - văn hóa - mỹ thuật (Hội họa, đồ họa, điêu khắc,

sắp đặt) - âm nhạc.

Năm nay, HAC được tổ chức tại trường Đại học Kiến trúc Hà Nội. Với số lượng sinh viên đông đảo và đặc thù nghiên cứu, đào tạo gắn với lĩnh vực hội họa, thiết kế, điêu khắc... Hoạt động hội thảo của các nghệ sĩ quốc tế dành cho các nhóm sinh viên chuyên ngành là giúp họ định hướng bước đi tiếp theo về việc làm nghề sau khi tốt nghiệp.

Trong thời gian một tuần, các nghệ sĩ ở các lĩnh vực hội họa, đồ họa, điêu khắc sẽ sáng tác trực tiếp tại đây. Sinh viên, giáo viên và công chúng yêu nghệ thuật có thể tới xem trực tiếp quá trình các nghệ sĩ làm việc.

Đồng thời, chương trình còn có những buổi tọa đàm về nghệ thuật từ dân gian tới đương đại, cũng như tìm hiểu về các ngành nghệ thuật khác.

Ngoài ra còn có những buổi đi tham quan studio cá nhân, các gallery, phòng triển lãm nghệ thuật, các danh thắng Hà Nội để tìm hiểu về văn hóa nghệ thuật lịch sử của Việt Nam.

Các tác phẩm sẽ trưng bày tại trường Đại học Kiến trúc Hà Nội, lưu giữ trong Bộ sưu tập của HAC và AAL. Kinh phí thu được từ việc bán tác phẩm sau khi trưng bày sẽ được đưa vào quỹ hoạt động của sự kiện, một phần hỗ trợ các nghệ sĩ, phục vụ cộng đồng yêu nghệ thuật, một phần hỗ trợ bệnh nhi ung thư, dành các phần quà cho sinh viên ở các trường nghệ thuật có hoàn cảnh khó khăn hoặc đoạt giải trong các cuộc thi.

Với các tiêu chí kết nối như vậy, HAC đã được các gallery, công ty kiến trúc, khách sạn, khu nghỉ dưỡng đồng hành để trưng bày các tác phẩm nghệ thuật, đưa các tác phẩm thực sự có giá trị tới gần hơn với người xem, nâng cao thẩm mỹ cho công chúng yêu nghệ thuật.

Sắp tới, AAL dự định tổ chức sự kiện tại nhiều địa điểm và quốc gia khác nhau, như năm 2019 đã tổ chức ở Thái Lan: Chiang Mai Art Connecting (CAC) lần 1, tháng 11 năm nay sẽ là CAC lần 2, tới đây sẽ là Nha Trang Art Connecting... Như vậy, cùng với việc duy trì các tiêu chí hoạt động, việc gắn địa danh tổ chức sự kiện sẽ trở thành tên của chương trình. 🌸



Vietnamese artists at work at Vincom Contemporary for Contemporary Art (VCCA)

Hanoi Art **Connecting**

Hanoi Art Connecting (HAC) is an art exchange event held since 2016. After a three-year hiatus, this year, the event is being organized for the sixth time, from October 18 to October 24, 2023, at the Hanoi Architectural University.

Story: ANH DAO Photos: TRAN MANH LINH

The 2000s was the decade when Vietnamese fine arts began to draw the attention of international art lovers and international art exchanges began to take place. These activities were initially aimed toward individual, small-scale pursuits. In 2005, to be more proactive, artists in Vietnam and some other Asian countries established a group of renowned artists in Southeast Asia, named Asia Art Link (AAL), directed toward art exchanges. However, there remained a lack of professional exchanges among artists, lecturers, students, and the art-loving public who wished to understand the culture and lifestyle of the locals. HAC was born out of a collaboration between the University of Industrial Fine Arts and AAL.

In 2016, the first event drew only 20 artists from five countries. This year, 80 international artists from

30 countries will participate in this highly professional event, along with 70 artists from Vietnam. True to its name, HAC aims to connect talented artists, creating a proactive community to promote the strengths and cultural and artistic uniqueness of each country to international colleagues and friends.

This serves as a "bridge" for artists, especially Vietnamese artists. Through HAC's activities, artists can assess their positions and aesthetic perspectives, understand their strengths and limitations in creating artworks when they work, and co-create with international artists. Conversely, international artists express their appreciation and enthusiasm for the event, as they get to visit Vietnam, participate in a prestigious art activity, and delve into the local cultural life. After each trip, Vietnam always leaves a distinctive impression on them.

**HAC is a bridge,
linking Vietnamese
artists with overseas
colleagues.**

International artists work
with locals at HAC



**The Fine Arts -
Photography - Exhibition
Department under the
Ministry of Culture, Sports
and Tourism chose HAC as
one of the “top 10 notable
cultural events” in 2018.**



Artist Dinh Quang Hai (Vietnam)



A work created by Le The Anh created during HAC



INTERNATIONAL ART EVENT: HANOI ART CONNECTING

- Connecting Vietnamese and international artists;*
- Connecting generations of artists;*
- Connecting art training institutions;*
- Connecting lecturers and students;*
- Connecting the art-loving public and bringing art closer to viewers;*
- Connecting fields of art - culture - fine arts (painting, graphics, sculpture, installation) - music.*

This year, HAC is being held at the Hanoi Architectural University. With a large number of students and a focus on research and training closely related to painting, design, sculpture, etc., the international artists' workshops for specialized student groups will help them to orient their next steps regarding their careers after graduation.

For a week, artists in the fields of painting, graphics, and sculpture will create directly on-site. Students, teachers, and the art-loving public can come and watch the artists' work process in person.

At the same time, the program also includes seminars on art from folk to contemporary, as well as exploring other artistic fields. There will also be visits to personal studios, galleries, art exhibitions, and Hanoi landmarks to learn about Vietnam's historical art culture.

The resulting artworks will be exhibited at the Hanoi Architectural University and preserved in the collections of HAC and AAL. Funds raised from selling these artworks will go into the event's activity fund after the exhibition. A portion will support the artists and serve the art-loving community, while another portion will assist child cancer patients, and provide gifts for art students in difficult circumstances or those who win prizes in competitions.

HAC has approached galleries, architecture firms, hotels, and resorts to display the artworks, bringing truly valuable pieces closer to viewers and enhancing the aesthetics for the art-loving public.

Soon, AAL plans to organize events in various locations and countries, such as the first Chiang Mai Art Connecting (CAC) held in Thailand in 2019, with the second CAC to take place this November. Looking forward, there will be a Nha Trang Art Connecting... Along with maintaining the event's operating criteria, its location will be attached to the program's name. 🌸

Travel

MỸ CẢNH ĐỒNG QUÊ XỨ

Toscana

THUY PHƯƠNG



“Villa, Lucca, Toscana” với 3 thanh âm “a” kết thúc như tạo nên tiếng reo “A!” đây bất ngờ cho du khách khi đến với thành cổ Lucca. Vùng Toscana nước Ý không những nổi tiếng với tháp chuông, cung điện, nhà thờ hay thành hào mà còn để lại ấn tượng với những trang viên mộc đồng của mình cho du khách của thế kỷ 21 ở thành phố Lucca. Lucca ngày nay là một thành phố nằm ở phía tây bắc thuộc vùng Toscana của nước Ý, cách Pisa chừng 30km và Florence khoảng 80km. Vì từ thế kỷ 14 đến 19, nhà nước - quốc gia Ý chưa ra đời nên những Florence, Rome, Venice... đều là những thành quốc tự trị. Thành quốc Lucca phát triển mạnh ở hai lĩnh vực chủ đạo là buôn bán lụa và tiền tệ ngân hàng, tạo nên một tầng lớp tinh hoa thương nhân - văn nhân vừa giỏi buôn bán kinh doanh vừa tài văn thơ, mỹ học, triết học. Và nếu không có những thương nhân - văn nhân này thì những trang viên cũng không bao giờ ra đời và tồn tại đến ngày nay.

Đại đa số khách du lịch đến vùng Toscana thường ghé Pisa và Florence, còn những thành cổ như Lucca, Siena hay Pienza thì lượng khách du lịch quốc tế ít hơn hẳn. Không vì thế mà Lucca kém quyến rũ. Thành cổ này được mệnh danh là “thành của 99 nhà thờ” vì du khách có cảm giác góc phố, ngách đường nào cũng dẫn đến một nhà thờ hay nhà nguyện. Và điều bất ngờ nhất của một nơi tưởng như không đem lại bất ngờ nào chính là những trang viên đồng quê của riêng Lucca.

TRANG VIÊN NHƯ MỘT SÂN KHẤU

Trang viên xứ Lucca là một quần thể kiến trúc độc đáo, hiện thân của một khái niệm duy nhất về phong cảnh đồng quê xứ Toscana. Những trang viên này bắt đầu được xây dựng từ thế kỷ 14 và biến hình đổi dạng cho đến thế kỷ 19 tạo nên một cảnh sắc hoàn toàn riêng biệt nằm bao quanh trung tâm thành quốc Lucca.

Từ thế kỷ 14, giới quý tộc, chủ ngân hàng và đại thương nhân thành Lucca bắt đầu chọn mua những vùng đồi hay thung lũng rộng, phì nhiêu để xây những trang viên nông nghiệp. Nơi đây vừa đạt độ thẩm mỹ cao như những cung - điện - phủ trong nội thành quốc nhưng cũng phải là nơi vui thú điền viên và có thêm tác dụng cung cấp lương thực, thực phẩm.

Mùa thu chắc chắn là khoảng thời gian đẹp nhất trong năm của xứ Toscana với nền nhiệt độ dễ chịu và bớt đi sự nồm nợp của du khách. Lúc này, có thể chiêm ngưỡng bảng màu tuyệt vời của thiên nhiên trong từng sắc thái tinh tế nhất. Chỉ riêng lá cây trong các khu vườn sẽ chuyển sắc từ lục tươi, lục sẫm qua vàng ruộm, vàng úa đến đỏ gạch, đỏ tía.

Bình minh nhuộm nắng vàng ở Toscana



Một vườn nho trong nắng hoàng hôn

Bức tranh mùa thu hiện lên với nắng vàng, trời xanh, ngang tầm mắt là những dải thung lũng gọn sóng phủ nhiều sắc màu cây lá. Nhìn từ xa là khung cảnh nhấp nhô cây cao cây thấp, tầm tắp thẳng đứng dáng tùng, lô nhô tỏa bóng những cụm thông, thấp thoáng dưới chùm tán cây là dây ngói vàng vàng đỏ đỏ của những biệt phủ.

Thu tâm mắt lại gần hơn, tiến đến cổng các trang viên sẽ cảm thấy choáng ngợp với sự bề thế. Tường bao cổng chính đắp đá nổi, biệt phủ nổi lên sau bãi cỏ rộng xanh mướt, vườn hoa, vườn quả bao quanh, sân khấu kịch ngoài trời, đài phun nước, động nhân tạo, hồ nước, tượng người, tượng thú, những kỳ quan thu nhỏ... được bố trí cân đối. Mặt tiền biệt phủ hướng ra thung lũng ô liu, mặt hậu tựa vào thung lũng nho, hai loại cây mang linh hồn xứ Toscana. Giả sử đang ngồi trên khinh khí cầu để ngắm trang viên từ trên cao, hãy tưởng tượng trực dọc nối liền hai thung lũng như sợi dây chuyền còn biệt phủ chính là viên kim cương nằm giữa.

Ngôn ngữ kiến trúc của những trang viên này mang tính kịch nghệ, nghĩa là nó phải có lối đi dài với hàng cây bách thẳng như vừa tạo nên đường viền chủ đạo trong bức họa cảnh nông thôn, vừa quy định nên những lối đi chính.



Hoa trong trang viên được trang trí trong nhà

Tinh mỹ thuật và thẩm mỹ cao từ kiến trúc, nội thất đến bài trí của các biệt phủ không làm chúng thiếu đi đặc tính nông nghiệp, nghĩa là đẹp mà vẫn tiện ích, là nơi vừa hưởng thụ vừa lao động.

Không chỉ đơn giản là một hiện tượng kiến trúc mang tính địa phương, trang viên Lucca xứng đáng là một cột mốc trên “con đường thương mại” (itineria mercatorum) chuyên chở cả hàng hóa lẫn kỹ nghệ, văn hóa, phong cách sống... nối liền Toscana với châu Âu. Vì lẽ này, trang viên Lucca được coi như một thứ “văn minh trang viên” của châu lục này.

“VĂN MINH TRANG VIÊN”

Trong nhiều thế kỉ, rất nhiều nghệ sĩ, văn sĩ, họa sĩ Âu châu đã bị những trang viên này làm say đắm để đến nay, những du khách thời hiện đại không thể không ngỡ ngàng về khối óc, bàn tay của những kiến trúc sư và nghệ nhân làm nên những quần thể tuyệt vời này.

Dưới thời Trung cổ, trang viên giữ hai chức năng ngang hàng nhau: giải trí điền viên và sản xuất nông nghiệp. Sang thế kỷ 17 - 18 trở đi, chức năng nông nghiệp không còn quan trọng bằng chốn nghỉ dưỡng sang trọng quyền quý. Đình cao thẩm mỹ đạt ở những thế kỷ 16 - 17, dù cho phong cách kiến trúc có thay đổi, tân trang hay phá bỏ theo từng đời chủ, nhưng một điểm bất biến sau 7 thế kỷ (từ thế kỷ 14 đến 20), đó là mối liên hệ khăng khít giữa nhân tạo và thiên tạo trong mỗi trang viên. Điều kỳ thú chính là sự tương phản giữa tinh thẩm mỹ cao về kiến trúc và hội họa nằm lọt giữa ruộng vườn đồng quê.

Vào thế kỷ 16 và 17, sự ổn định về chính trị và thịnh vượng về kinh tế khiến Lucca thu hút các thành viên của nhiều hội nhóm, hàn lâm viện đàm đạo về triết học, tư tưởng, chính trị, tôn giáo trong khung cảnh an bình, thư thái. Trang viên của các đại gia tộc Buonvisi, Mazzarosa, Parenzi, Torrigiani, Santini, Saminati... là nơi lưu dấu bút tích và bước chân của các nhân vật nổi tiếng như nhà nhân văn Ortensio Lando, nhà thơ Benedetto Varchi, triết gia Montaigne...



Đài phun nước với nhiều tác phẩm điêu khắc xung quanh

Định hình nên phong cách kiến trúc và bài trí các trang viên nổi tiếng nhất của những đại gia tộc lớn nhất Lucca là hai gia đình nghệ nhân - kiến trúc - công trình sư, cha truyền con nối: Civitali và Vincenzo trong hai thế kỷ 15 và 16. Ngoài ra, những kiến trúc sư, điêu khắc gia, họa sĩ Bartolomeo Ammannati, Giorgio Vasari, Francesco Marti, Flaminio Saminati... cũng để lại dấu ấn lên các công trình.

Hiện nay, thành phố Lucca còn lưu giữ được khoảng 120 trang viên trong số hàng trăm cái ở những thế kỷ trước. Theo dòng lịch sử, du khách ngày nay có thể thưởng ngoạn một hệ thống kiến trúc từ trang viên “quê kệch” mang phong cách Trung cổ đến những gia trang theo phong cách Baroc, Rococo và Tân cổ điển. Đại đa số chúng thuộc quyền sở hữu tư nhân, hoặc hậu duệ trực tiếp hay các triệu phú mua lại. Có những công trình vẫn giữ được vẻ trang hoàng lộng lẫy nhưng cũng có trang viên lộ sự hoang phế, mang kí ức “vang bóng một thời”.

Những trang viên ở Lucca xứng đáng là một trong những thắng cảnh nông thôn đặc trưng và độc đáo vào hàng đẹp nhất châu Âu từ nhiều thế kỷ nay.🌸

Trang viên đồng nội



Tuscany's rural splendor

Discover the best of Italy in Tuscany's ancient rural estates.





Story: PHUONG NGUYEN

Tuscany is famous for its rural beauty



A beautiful patchwork of fields

THUY PHUONG

All ending in 'a', the words "Villa, Lucca, Toscana" seem to create an exclamation of delight - 'Ah!', for visitors arriving in the ancient city of Lucca. Known for its bell towers, palaces, churches, and fortresses, the Italian region of Tuscany also impresses 21st century travelers with its vast and captivating fields and rural estates.

Today, Lucca is a city in northwestern Tuscany, approximately 30km from Pisa and 80km from Florence. From the 14th to the 19th century, before the nation-state of Italy was established, places like Florence, Rome, and Venice were all independent city-states. Lucca, as a city-state, flourished in two main areas: silk trading and banking, which led to the rise of an elite class of merchant-scholars, who were adept at both business and literary pursuits, ranging from poetry and aesthetic arts to philosophy. Without these merchant-scholars, these rural estates would never have been created nor survived to this day.

Most visitors to Tuscany tour Pisa and Florence, while ancient cities like Lucca, Siena, and Pienza attract significantly fewer international visitors.

However, that doesn't make Lucca any less captivating. Often referred to as the 'city of 99 churches', visitors get the feeling that every corner or alleyway leads to a church or chapel. The most surprising aspect in a place that seemingly holds no surprises is that Lucca boasts unique countryside estates.

ESTATES AS A STAGE OF DEVELOPMENT

The estates of Lucca are a unique architectural ensemble, embodying a singular concept of the rural Tuscan landscape. The construction of these estates began in the 14th century, with transformations continuing until the 19th century. They have created distinct landscapes surrounding the heart of the city-state of Lucca.

From the 14th century, the nobility, bankers, and prominent merchants of Lucca began to purchase expansive hillsides and fertile valleys to construct agricultural estates. These places not only had to match the aesthetic standards of the palaces and mansions within the city but also had to serve as leisurely country retreats and provide additional supplies of food and grain.

These rural estates served as farms and luxurious country retreats.

Autumn is undoubtedly the most beautiful time of the year in Tuscany, with comfortable temperatures and less tourists. It is then that one can marvel at the stunning color palette of nature in its subtlest shades. The leaves in the gardens shift hues from fresh green and deep green through rich gold, to faded yellow to brick red, and reddish purple.

The autumn painting unfolds with golden sunlight and blue skies. Across the horizon lie undulating valleys covered in leaves of various colors. From a distance, the landscape is dotted with tall and short trees, slender pines towering overhead, and clusters of pine trees casting shadows, all interspersed with the golden and reddish roofs of grand mansions.

Looking closer, approaching the gates of one of these estates, one would be overwhelmed by its grandeur. The main wall is built from protruding stones, and the mansion rises behind a vast green lawn, surrounded by flower gardens, fruit gardens, an outdoor theater, a fountain, artificial caves, ponds, statues of humans and animals, plus other miniature wonders, all arranged in harmony. The front of the mansion faces a valley of olive trees, while the back leans into a vineyard.

These two types of trees embody the spirit of Tuscany. Suppose you are sitting in a hot air balloon to admire the estate from above. Imagine a vertical axis connecting the two valleys like a necklace, with the main mansion as the diamond lying in the middle.

The architectural language of these estates embodies a theatrical essence, meaning they feature long avenues lined with towering trees, both framing the central perspective in the pastoral landscape painting and dictating the main paths. The high artistic and aesthetic value expressed in the architecture, interior design, and layout of these mansions doesn't detract from their agricultural essence, meaning they are beautiful yet functional, a place for both enjoyment and labor.

More than just a localized architectural phenomenon, the Lucca estates deserve to be recognized as a milestone on the "trade route" (*itinera mercatorum*) that transported not just goods but also crafts, culture, and lifestyles, connecting Tuscany with Europe. For this reason, the Lucca estates are considered a manifestation of this continent's "estate civilization".

The region built its fortune off silk-trading and banking.



Fields and trees turn golden in the autumn



Pools and statues in a luxurious estate

“ESTATE CIVILIZATION”

Over many centuries, countless European artists, writers, and painters were enamored with these estates, and to this day, modern visitors cannot help but marvel at the intellect and craftsmanship of the architects and artisans who created these magnificent complexes.

During the Middle Ages, these estates served two equally significant functions: entertainment and agriculture. However, as the 17th and 18th centuries rolled around, the agricultural function was overshadowed by their role as luxurious retreats for the elite. The zenith of aesthetic appeal was achieved between the 16th and 17th centuries. Although architectural styles might have been changed, renovated, or even demolished with each successive owner, one constant remained over seven centuries (from the 14th to the 20th century): the intimate connection between man-made and natural elements within each estate. What's truly fascinating is the juxtaposition of high architectural and artistic aesthetics set amidst pastoral farmlands.

In the 16th and 17th centuries, political stability and economic prosperity made Lucca a magnet for members of various groups and salons who engaged in philosophical, ideological, political, and religious discussions in a serene and relaxed setting. The estates of prestigious families such as Buonvisi, Mazzarosa, Paresi, Torrigiani, Santini, and Saminati were graced by the footsteps of renowned figures like the humanist Ortensio Lando, poet Benedetto Varchi, and philosopher Montaigne. They immortalized this land in their celebrated works.

Shaping the architectural style and designing the most distinguished estates for the largest noble families of Lucca were two families of artisans, architects, and builders, who passed their skills from father to son: the Civitalis and Vincenzo in the 15th and 16th centuries. Architects, sculptors, and painters like Bartolomeo Ammannati, Giorgio Vasari, Francesco Marti, and Flaminio Saminati also left their mark on these structures.

Currently, the city of Lucca preserves approximately 120 estates from the hundreds that existed in previous centuries. Today's visitors can marvel at an architectural spectrum created over a span of time, ranging from rustic medieval-style estates to mansions influenced by Baroque, Rococo, and Neoclassical styles. The majority of these are privately owned, either by direct descendants of long-ago owners or by wealthy individuals who have acquired them more recently. Some estates maintain their opulent grandeur, while others show signs of decay, only echoing a 'bygone glory'.

The estates in Lucca deserve their reputation as some of the most unique and picturesque rural landmarks in Europe, celebrated for many centuries. 🍁

Nằm ở rìa đông bắc của đồng bằng Hoa Bắc trù phú, có một kinh thành sầm uất đã xuất hiện từ rất sớm, hơn 3.000 năm trước và phát triển liên tục cho đến ngày hôm nay. Đó chính là Bắc Kinh - kinh đô cuối cùng trong tứ đại cổ đô phong kiến Trung Hoa. Cũng vì thế, Bắc Kinh đã trở nên nổi tiếng với các di tích lịch sử, công trình văn hoá là các kiến trúc đồ sộ và kho tàng nghệ thuật phong phú.

PHƯƠNG NGUYỄN

Bắc Kinh

XƯA VÀ NAY

KINH ĐÔ “BẮT TỬ” CỦA KHU VỰC ĐÔNG Á

Mỗi dạo trời chuyển từ hạ sang thu là thời điểm “vàng” để thực hiện chuyến ngao du ngược lên phương Bắc, nơi những tàng cây ngân hạnh bắt đầu đổ lá vàng. Sau chuyến bay thẳng ngắn cùng Vietnam Airlines, chúng tôi đặt chân tới Bắc Kinh để tiếp tục khám phá một trong những đại đô thị sầm uất nhất Đông Á, một kinh đô tiếp diễn hơn 3 thiên niên kỷ, từng 7 lần được chọn là thủ đô Trung Quốc.

Chiều thu nắng nhẹ, chúng tôi dạo bước trên đường phố Bắc Kinh, đi ngang qua cổng Thần Vũ Môn và tiến vào một trong những khu kiến trúc nổi tiếng thế giới. Đó chính là Cố Cung hay còn được biết với tên gọi: Tử Cấm Thành. Cung điện đồ sộ và huy hoàng này chính là một trong những dấu tích điển hình nhất trong suốt chiều dài lịch sử của Bắc Kinh. Vào năm 1402, hoàng đế Chu Đệ lên ngôi, lấy niên hiệu là Vinh Lạc. Để khởi đầu triều đại của mình, ông chuyển thiên đô từ Nam Kinh về Bắc Kinh, đồng thời cũng đặt viên gạch đầu tiên xây dựng Tử Cấm Thành - công trình mà đến nay vẫn là một biểu tượng vật chất và tinh thần điển hình nhất của Bắc Kinh cũng như của Trung Quốc. Trải qua nhiều thăng trầm, thay triều đổi chủ, Tử Cấm Thành từng là nơi đặt ngai vàng của liên tiếp 24 vị hoàng đế thuộc 2 triều Minh - Thanh, kéo dài hơn 500 năm cho đến khi hoàng đế Phổ Nghi thoái vị vào năm 1912.

Tuy vậy, khi luận bàn về quy mô lịch sử, cũng như diện tích hiện hữu của các công trình kiến trúc kỳ vĩ ở Bắc Kinh, Tử Cấm Thành được giới nghiên cứu cho rằng vẫn chưa phải là khu phức hợp lớn nhất. Danh hiệu này phải thuộc về Di Hoà Viên, vốn nổi tiếng bậc nhất thế giới về nghệ thuật hoa viên Trung Hoa.

Di Hoà Viên, vốn đã tồn tại hơn 8 thế kỷ với nhiều tên gọi khác nhau. Phiên bản tồn tại đến ngày hôm nay được xây lại và tôn tạo từ giai đoạn cuối của triều nhà Thanh, vào khoảng năm 1888. Thời điểm đó, Từ Hy thái hậu đã dùng đến 500 vạn lượng bạc để trùng tu và xây mới rất nhiều công trình ở Di Hoà Viên, tạo nên một trong những công viên cảnh quan khổng lồ và đẹp nhất thế giới cho đến tận hôm nay.

Giới kiến trúc và nghiên cứu sử - địa đánh giá Di Hoà Viên không chỉ là kiệt tác về kiến trúc, mà nơi đây còn là đỉnh cao của một bố cục chặt chẽ về mặt phong thủy, thể hiện sự hoà hợp giữa ba yếu tố Phúc - Lộc - Thọ.



Cố Cung - Cung điện đồ sộ và huy hoàng bậc nhất của Trung Quốc



Đây là điều kỳ vọng của Từ Hy thái hậu khi trùng tu công trình này. Quả có vậy, để củng cố cho đánh giá này, khoa học hiện đại đã giải quyết bằng một loạt các bức ảnh chụp từ vệ tinh có độ phân giải cao, kể cả áp dụng kỹ thuật chụp hồng ngoại. Kết quả phân tích đưa đến một sự kinh ngạc về mặt bố trí không gian ở Di Hoà Viên. Công trình này dựa vào thế sông núi, hồ nước và các con đê hẹp chạy dài theo cạnh hồ, nổi bật lên đó là hình tượng quả đào, con dơi và con rùa. Cả ba hình tượng này trộn lẫn hoà quyện vào nhau, là những biểu tượng phù hợp với các yếu tố Phúc - Lộc - Thọ trong văn hoá truyền thống Trung Hoa.



Di Hòa Viên đã tồn tại hơn 8 thế kỉ

Đó cũng là một bí mật tưởng chừng như bị chôn giấu hoặc quên lãng theo thời gian, may mắn là khoa học kỹ thuật hiện đại đã tìm ra và giải thích một cách thấu đáo.

Chúng tôi còn tiếp tục hành trình đến thăm Thiên Đàng và Vạn Lý Trường Thành trong cảnh sắc mùa thu muôn phần diễm lệ. Bước trên những phiến đá thẫm đẫm dấu ấn lịch sử mà thăm khám phục những gì mà các tiền nhân khởi tạo và rồi nhiều thế hệ người Trung Hoa gìn giữ, lưu lại cho hậu thế.



Tượng sư tử bằng đồng bên trong Tử Cấm Thành

Vietnam Airlines đang mở bán các chuyến bay thẳng giữa Hà Nội và Bắc Kinh.

Vui lòng truy cập: www.vietnamairlines.com để biết thêm thông tin và qui định tại các điểm đến.

BẮC KINH HỘI NHẬP, ĐÔ THỊ CỦA TƯƠNG LAI

Với hơn 20 triệu nhân khẩu, từ lâu, Bắc Kinh đã là thành phố lớn thứ 2 của Trung Quốc, ở vị trí trung tâm quyền lực chính trị, văn hoá, khoa học, giáo dục, thể thao... Bắc Kinh còn là thành phố hiếm hoi đã từng tổ chức cả Thế vận hội Mùa hè lẫn Mùa đông chỉ trong vòng 2 thập kỷ (2008 - 2022).

Bước dài trên những đại lộ thênh thang của khu kinh tế trung tâm Bắc Kinh, hoặc những tối hoà mình vào khu mua sắm Vương Phủ Tỉnh sầm uất và tấp nập, mới thấy sự phát triển về kinh tế và thương mại của thành phố diễn ra ấn tượng như thế nào. Tổng thu nhập bình quân đầu người (GDP) của Bắc Kinh hiện đã nằm trong danh sách 4 thành phố dẫn đầu Trung Quốc.



Những di sản kế bên trung tâm phát triển hiện đại

Song song với các thành tựu kinh tế, sự hội nhập quốc tế diễn ra sâu rộng và được thể hiện rõ rệt qua một loạt các toà kiến trúc hiện đại mọc lên ở Bắc Kinh từ 1990 trở lại đây. Trong vòng 30 năm, thành phố này thật sự đã thay da đổi thịt ở nhiều khu vực. Với sự du nhập từ phương Tây, kiến trúc hiện đại Trung Quốc đã xuất hiện một phong cách mới được gọi là chiết trung châu Âu. Đây là sự pha trộn giữa nét truyền thống của Trung Hoa và sự hiện đại, phá cách của châu Âu. Các công trình đương đại tiêu biểu ở Bắc Kinh phải kể đến là sân vận động Quốc gia Bắc Kinh

(hình tổ chim), trụ sở Đài truyền hình Quốc gia CCTV, Trung tâm biểu diễn nghệ thuật Quốc gia (toà nhà hình quả trứng)... đã góp phần tạo nên diện mạo nổi tiếng mang tầm quốc tế cho thành phố này.

Những ngày ngắn ngủi tham quan thủ đô hoa lệ của Trung Quốc đã kết thúc nhanh chóng. Hành trình đã để lại trong chúng tôi những dấu ấn về một thành phố ở vị thế là giao điểm của quá khứ với lịch sử huy hoàng và hiện tại sẵn sàng hoà nhập vào dòng chảy hiện đại, phát triển không ngừng. 🌸



Situated on the northeastern edge of the fertile North China Plain, a bustling capital city emerged over 3,000 years ago and has evolved to this day. The last imperial capital among the four great ancient capitals of China, Beijing is famous for its historic sites, cultural buildings, grand architecture, and rich treasury of arts.

PHUONG NGUYEN

THE "IMMORTAL" CAPITAL OF EAST ASIA

The transition from summer to autumn is the "golden" time to journey north, where the maidenhair trees begin to shed their golden leaves. After a short direct flight with Vietnam Airlines, we set foot in Beijing, a capital that has endured for over three millennia and been chosen as the capital of China seven times. We were excited to explore one of the busiest metropolises in East Asia.

In the gentle autumn sunshine, we strolled the streets of Beijing, passing through the Gate of Divine Might and into one of the world's most renowned architectural complexes. This is the Imperial Palace, also known as the Forbidden City.

Beijing

THEN
and NOW

Beijing delights visitors with a mix of old and new.

The Imperial Palace is also known as the Forbidden City

This grand and splendid palace is one of the most iconic relics in Beijing's lengthy history. In 1402, Emperor Zhu Di ascended the throne, adopting the royal title of Yongle. To begin his reign, he moved the capital from Nanjing to Beijing and simultaneously laid the first brick for the construction of the Forbidden City. To this day, this monument remains one of the most representative physical and spiritual symbols of both Beijing and China. Through many ups and downs and changes in dynasties and rulers, the Forbidden City was home to 24 emperors throughout the Ming and Qing dynasties, spanning more than 500 years until Emperor Puyi abdicated in 1912.

Vietnam Airlines offers flights linking Hanoi with Beijing.

Useful travel and ticket information may be found at www.vietnamairlines.com.

When discussing the historical scope and size of Beijing's grand architectural structures, scholars suggest that the Forbidden City is not the largest complex here. That title goes to the Summer Palace, renowned worldwide for its Chinese landscape garden art.

The Summer Palace has existed for over eight centuries under various names. It was rebuilt and restored to its present form during the late Qing Dynasty, around 1888. At that time, Empress Dowager Cixi used five million taels of silver to renovate and construct many structures within the Summer Palace, creating one of the world's largest and most beautiful landscaped parks still in existence.

As well as admiring the Summer Palace for its masterful architecture, architects and historical geographers consider it a perfect example of a meticulous feng shui layout, embodying the harmony between the three elements of Happiness, Prosperity, and Longevity. This was the aspiration of Empress Dowager Cixi when she renovated this site.

Modern science was applied to discover the design secrets of the Summer Palace, with researchers eager to know if the layout actually represents the concepts of Happiness, Prosperity, and Longevity, and if so, how this has been manifested. A pivotal breakthrough came when researchers obtained satellite images of the Summer Palace with ultra-high resolution and infrared photographs. These images confirmed the site's unusual layout. The Summer Palace ingeniously utilizes the surrounding landscape of rivers, lakes, and the long narrow embankments that run along the nearby lakes' edges. What stands out is a harmonious blend of peach, bat, and turtle motifs - three symbols associated with the concepts of Happiness, Prosperity, and Longevity in traditional Chinese culture. That the site's entire layout conjures up these three symbols was either hidden or forgotten over time but reconfirmed by modern technology.

We continued on to visit the Temple of Heaven and the Great Wall of China amidst splendid autumn scenery. Walking on ancient stone slabs, we silently admired what the ancients had created and what generations of Chinese people have preserved and passed on to their descendants.

BEIJING: A CITY OF THE FUTURE

With a population of over 20 million, Beijing has long been China's second-largest city. It owns the central position of political power, culture, science, education, and sports. Beijing is also one of the rare cities to have hosted both the Summer and Winter Olympics within just two decades (2008 - 2022).

Walking along the spacious boulevards of Beijing's economic center, or enjoying some evening shopping in bustling Wangfujing, one can truly appreciate the city's impressive economic and commercial development. Beijing's per capita GDP is now among the top four leading cities in China.



A beautifully decorated walkway in the Imperial Palace



The famous Seventeen Arch Lion Bridge in the Summer Palace



Looking through the red entrance gates into the Forbidden City

In the autumn, clear skies and golden leaves make Beijing especially lovely.

Parallel to economic achievements, extensive international integration has taken place. This is clearly demonstrated through a series of modern architectural monuments erected in Beijing since the 1990s. Within 30 years, this city has truly been transformed in many areas. With Western influences, modern Chinese architecture has seen a new style called Eclectic European. This represents a fusion of traditional Chinese elements with the avant-garde modern style of Europe. Notable contemporary

structures in Beijing include the National Stadium (Bird's Nest), the CCTV Headquarters, and the National Centre for the Performing Arts (the Egg-shaped building). These have contributed to creating an internationally acclaimed face for the city.

Our brief days exploring China's magnificent capital ended too swiftly. The journey left deep impressions of a city at the crossroads of a glorious past and a present in which it is eager to merge with the modern tide and continue its endless evolution. 🌸



Beijing's modern skyline

THỊ TRƯỜNG QUỐC TẾ:

Cơ hội
mới

Dù rộng lớn, thị trường quốc tế là nơi không chấp nhận thông báo thành phần “100% cotton” hoặc “lụa cao cấp” nhưng thực tế lại là polyester.

CHO THỜI TRANG VIỆT

Bài: THIẾU HOA

Ảnh: KIẾNG CẬN, UNIQLO, MAJE, CÔNG TRÍ, SHUTTERSTOCK

Chúng ta đang chứng kiến một nghịch lý thú vị: Trong khi hàng loạt thương hiệu thời trang quốc tế đua nhau thâm nhập vào Việt Nam thì rất nhiều thương hiệu Việt Nam lại chọn cách rời bỏ, hoặc chỉ duy trì cầm chừng tại thị trường này, để dồn lực bơi ngược dòng ra quốc tế.

THỊ TRƯỜNG NỘI “KHÓ NHẬN”

Những gì các thương hiệu thời trang quốc tế đang làm ở Việt Nam dễ khiến người ngoài ngành hình dung về thị trường thời trang sôi động và màu mỡ. Trong một sự kiện ra mắt bộ sưu tập (BST) mới gần đây, Marc Jacobs đã tổ chức hẳn một chuyến xe bus hai tầng tham quan Hà Nội để gây ấn tượng với công chúng. Gucci đưa danh sách các KOLs, những người nổi tiếng của Việt Nam vào danh sách “Bạn của thương hiệu” (Friend of House), và gửi lời mời họ tới dự các show diễn hoành tráng tại các kinh đô thời trang thế giới.

Với các thương hiệu thời trang đại trà hơn, Việt Nam dường như càng hứa hẹn nhiều tiềm năng phát triển. Sau đại dịch Covid-19, Maje đã vào Việt Nam và đóng đô tại phố Tràng Tiền – một trong những mặt bằng đẹp nhất tại vùng đất kim cương của Hà Nội.

Ngược lại, các thương hiệu thời trang Việt kể từ tháng 11/2022 đã phải đối mặt với rất nhiều khó khăn. Số liệu không chính thức từ những người làm trong ngành của các thương hiệu cả lớn lẫn nhỏ, từ doanh thu năm nghìn tỷ tới chục tỷ, đều cho thấy mức doanh thu hiện chỉ còn 25-40% so với cùng kỳ các năm trước. “Sale sập sàn” là những gì thường gắn với thời trang hôm nay.

Thị trường trong nước đang ngày “khó nhằn”. Ngay cả việc bán hàng trên các mạng xã hội cũng không còn dễ dàng khi tỷ lệ chi phí quảng cáo/doanh thu có thể cán thẳng tới mức 35-40%.

Kích thước thị trường là một vấn đề khác. Khi nói tới những sản phẩm thời trang cao cấp, rất nhiều người sẽ nói rằng họ có thể mua. Tuy nhiên, “có thể mua” và “mua thường xuyên” lại là hai điều hoàn toàn khác biệt.

Giả thiết, một người có thể dễ dàng bỏ ra từ 5-10% thu nhập/tháng cho một sản phẩm thời trang yêu thích, thì để sở hữu một chiếc đầm Maje giá 10 triệu, người đó sẽ phải có thu nhập từ 50 – 100 triệu đồng/tháng, hay mức thu nhập gấp từ 10 - 20 lần thu nhập bình quân đầu người của Việt Nam hiện nay.

Tâm lý sinh ngoại khiến số đông người tiêu dùng Việt Nam lựa chọn các thương hiệu quốc tế khi xét đến những sản phẩm cùng một mức giá. Bên cạnh đó,



Thương hiệu quốc tế mở rộng thị trường để tăng nhận diện thương hiệu



Katy Perry trong thiết kế của Công Trí



Các sản phẩm thời trang của Việt Nam thời gian gần đây cũng đã tạo được những chỗ đứng riêng về chất lượng thiết kế cũng như chất lượng sản phẩm.

HƯỚNG RA QUỐC TẾ

Cái tên đầu tiên cần nhắc tới trong danh mục “người ra biển lớn” phải kể đến Công Trí với các show diễn liên tục tại Tuần lễ thời trang New York từ 2019. Những cái tên khác cũng không thể bỏ qua là Phương My, Gia Studios, CHATS, Lane JT, Tracy Studio hay Taile với sản phẩm đang được bày bán trong các cửa hàng và trên các nền tảng thương mại điện tử hàng đầu của thế giới như FARFETCH, SSENSE, GOOD GIRL REBEL, hay MEAN BLVD – một nền tảng thương mại điện tử của người Việt.

Danh sách này cũng không thể bỏ qua hai thương hiệu khác là Eegen và Amy Store, đặc biệt khi họ vẫn chỉ là hộ kinh doanh cá thể. Hơn nữa, hai thương hiệu này đang thành công tại một thị trường mà hầu hết mọi người đều cho là “không tưởng” là Trung Quốc.

Một nguồn tin trong ngành cho biết thương hiệu thời trang T. đã đạt mức doanh thu tới USD300.000 chỉ trong 5 ngày tham gia triển lãm và bán hàng ở Pháp. Đó là “doanh thu trong mơ” với thị trường nội địa, nguồn tin giấu tên này cho biết.

Thị trường quốc tế dường như “ngon” hơn khi thu nhập bình quân đầu người ở các quốc gia phát triển cao gấp 7-10 lần thu nhập bình quân đầu người của Việt Nam. Hơn nữa, trong bối cảnh kinh tế toàn cầu suy thoái, bản thân khách hàng ở các nước phát triển cũng có nhu cầu tìm kiếm những sản phẩm thời trang chất lượng nhưng có giá thành hợp lý hơn.

Một chiếc đầm hiệu quốc tế thường có giá bán lẻ dao động từ USD4.000 – 8.000, tùy thuộc vào thương hiệu và “tinh thủ công” của sản phẩm với các yếu tố như tỷ lệ đính kết, các chi tiết thêu. Trong khi đó, nhờ có nguồn nhân công với chi phí phù hợp, các sản phẩm thời trang Việt Nam mang nhiều yếu tố thủ công cao cấp lại có thể được bán lẻ với giá bằng 30-35% mức giá trên. Không khó để mua được một chiếc đầm “made in Vietnam” với giá khoảng hơn USD1.000, số tiền chỉ đủ để thuê một chiếc đầm hiệu quốc tế.

các thương hiệu quốc tế luôn muốn mở rộng thị trường, không chỉ để tăng doanh thu mà còn để tăng nhận diện thương hiệu và hình ảnh của họ tại các quốc gia khác nhau. Do đó, chi phí đầu tư của họ dành cho truyền thông, nhận diện thương hiệu ... “lớn như một giấc mơ” đối với thương hiệu trong nước.

Để tồn tại, không ít thương hiệu nội phải tìm cách tự cứu bằng con đường hướng ra quốc tế. Nếu như trước đây, các thương hiệu Việt Nam chọn “làm show ở nước ngoài, bán ở nước trong” – như lời của chủ tịch hiệp hội doanh nghiệp Việt Nam ở Pháp – thì hiện nay, họ nhắm trực tiếp vào đối tượng khách hàng nước ngoài với các thiết kế dựa trên những yếu tố liên quan tới văn hóa, sở thích, thói quen và hành vi tiêu dùng của những thị trường mà họ hướng đến.



Thiết kế của Công Trí
tại New York Fashion
Week 2019

Ngoài giá, các sản phẩm thời trang của Việt Nam thời gian gần đây cũng đã tạo được những chỗ đứng riêng về chất lượng thiết kế cũng như chất lượng sản phẩm. Với định hướng của một thương hiệu “contemporary classic couture” (thời trang cổ điển đương đại), Tracy Studio tập trung vào các kỹ thuật đỉnh đả, kết cườm để tạo ra sự lựa chọn hoàn hảo cho những buổi tiệc hoặc những sự kiện quan trọng.

Một trường hợp khác là của CHATS. Các thiết kế của thương hiệu này tập trung nhiều hơn vào các chi tiết xếp nếp, xếp ly, và những tạo hình mới mẻ cho các chi tiết nơ cài áo. Các thiết kế hướng nhiều hơn tới sự năng động của người phụ nữ hiện đại nên đã có lượng khách hàng riêng.

CẦN NHIỀU NỬA ĐỂ THÀNH CÔNG

Miếng bánh thị trường quốc tế to nhưng thành công lại không dễ. Mọi thiếu sót trong nghiên cứu sản phẩm, lựa chọn vải vóc, hiểu biết khách hàng, hay chiến lược định giá đều phải trả giá bằng tiền tỷ.

Một thương hiệu rất thành công tại Việt Nam khi tham dự một triển lãm tại Pháp đã trở về với số lượng đơn hàng “không quá một bàn tay” và số sản phẩm được đặt hàng cũng “không quá hai bàn tay”, nguồn tin từng tham gia triển lãm đó cho biết. Sân chơi quốc tế đòi hỏi các thương hiệu phải đầu tư nghiên cứu chuyên sâu về hành vi, thói quen tiêu dùng và cả văn hóa của từng thị trường mà thương hiệu nhắm đến.

Họ cũng cần được chấp nhận vào những kênh phân phối hiệu quả. MEAN BLVD là nền tảng đưa hơn 50 thương hiệu thời trang Việt hội nhập thị trường quốc tế nhưng họ cũng đặt ra các tiêu chuẩn “rất khắt khe” trong việc tuyển chọn các thương hiệu để hợp tác. Đã từng có thương hiệu phải mất tới hai năm từ khi bắt đầu tiếp cận MEAN BLVD đến lúc chính thức thành đối tác. FARFETCH hay Moda Operandi cũng là những nền tảng đang được nhiều thương hiệu chủ động tìm kiếm cơ hội hợp tác.

Ngoài ra, các nhà buôn quốc tế cũng thường cử các đại diện sang tiếp cận trực tiếp với các thương hiệu Việt Nam. Thông thường, họ sẽ ghé thăm cửa hàng, tìm hiểu sản phẩm và kiểm tra mức giá bán lẻ tại thị trường Việt Nam để tính tỷ lệ “markup” (chênh lệch giữa giá bán và chi phí) và kiểm tra khả năng thành công. Tỷ lệ này thường ở mức “không dưới 30%”.

Ngoài kênh tiếp cận, khó khăn mà nhiều thương hiệu Việt gặp phải là khả năng kiểm soát chất lượng sản phẩm đến những chi tiết nhỏ nhất. Với sân chơi này, doanh nghiệp thậm chí sẽ không thể vào sân nếu vẫn còn thông báo thành phần “100% cotton” hoặc “lụa cao cấp” nhưng thực tế lại là polyester. 🍂

Going global

International markets present new opportunities for Vietnamese fashion designers.

Story: **THIEU HOA**

Photos: **KIENG CAN, UNIQLO, MAJE, CONG TRI, SHUTTERSTOCK**

We are witnessing an interesting paradox: While a slew of international designer fashion brands are eagerly penetrating the Vietnamese market, many high-end Vietnamese brands are opting to leave or only maintain their presence at home, instead directing their efforts to swimming upstream into the global arena.

A CHALLENGING DOMESTIC MARKET

What international fashion brands are doing in Vietnam might give outsiders the impression of a vibrant and lucrative high-end fashion market. At a recent event to launch a new collection, Marc Jacobs even organized a double-decker bus tour around Hanoi to leave a lasting impression on the public. Gucci has added Vietnamese KOLs and celebrities to their “Friend of House” list, extending invitations to them for major shows in the fashion capitals.

With the introduction of more mainstream fashion brands, Vietnam seems to promise great potential for development. After the Covid-19 pandemic, Maje entered Vietnam and settled on Trang Tien Street - one of the most beautiful locations in the “diamond land” of Hanoi.

In contrast, Vietnamese fashion brands have faced numerous difficulties since November 2022. Unofficial data from industry insiders, and from both big and small brands, with revenues ranging from thousands of billions to tens of billions, all indicate that current revenue is only 25-40% compared to the same periods in previous years. “Massive sales” are the norm for fashion stores today.

The domestic market is becoming increasingly tough. Even selling on social networks is no longer easy when the ratio of advertising costs to revenue can reach up to 35-40%.



Maje store on Trang Tien St.

To compete internationally, high-end brands must be able to control product quality down to the smallest details.



Market size is another matter. When it comes to high-end fashion products, many people claim they can afford them. However, there is a significant difference between ‘being able to buy’ and ‘buying regularly’.

Suppose, for instance, a person can easily spend 5-10% of their monthly income on a favorite fashion item. To afford a Maje dress priced at VND 10 million, that person would need a monthly income of VND 50 – 100 million. This equates to an income level of 10 - 20 times higher than the current average per capita income in Vietnam.

A preference for foreign goods influences the majority of Vietnamese consumers to choose international brands when considering products at the same price point. Moreover, international brands are always keen to expand their market, not only to increase revenue but also to enhance their brand recognition and image in various countries. As a result, their investment in advertising and brand recognition is something that most domestic brands can only dream about.

To continue operating, many domestic brands have sought to save themselves by expanding internationally. In the past, Vietnamese brands chose the strategy of ‘showcasing fashion abroad and selling domestically’ – as described by the Chairman of the Vietnamese Business Association in France. However, they now directly target foreign customers with designs based on the cultural elements, preferences, habits, and consumer behavior of the markets they aim to reach.

GOING INTERNATIONAL

The first name that comes to mind in the category of ‘venturing into the vast sea’ has to be Cong Tri, with continuous shows at New York Fashion Week since 2019.

Other notables that should not be overlooked include Phuong My, Gia Studios, CHATS, Lane JT, Tracy Studio, and Taile. Their products

are being sold in stores and on leading global e-commerce platforms such as FARFETCH, SSENSE, GOOD GIRL REBEL, and MEAN BLVD – a Vietnamese e-commerce platform.

This list also cannot omit two other brands, Eegen and Amy Store, especially when they are still individual businesses. Moreover, these two brands are succeeding in a market that most would consider “impossible” - China.

A source in the industry reported that the fashion brand T. achieved a revenue of USD 300,000 in just five days of participating in an exhibition and selling in France. According to this anonymous source, this is a ‘dream revenue’ for the domestic market.

The international market seems to be more lucrative, as the average income per capita in developed countries is 7-10 times higher than in Vietnam. Moreover, in the context of a global economic downturn, customers in developed countries are also looking for quality fashion products that are more reasonably priced.

An internationally branded designer dress often retails between USD 4,000 – 8,000, depending on the brand and the craftsmanship of the product, including factors like the embellishment ratio and embroidery details. Meanwhile, thanks to less-costly labor, Vietnamese fashion items with a high degree of craftsmanship can be retailed at about 30-35% of the above price. It is not difficult to purchase a ‘made in Vietnam’ dress for just over USD 1,000, an amount that would only suffice to rent an internationally-branded designer dress.

Beyond price, recent Vietnamese fashion products have also carved out their niche in terms of design quality and product quality. With the orientation of a ‘contemporary classic couture’ brand, Tracy Studio focuses on techniques of beading and sequinning to create the perfect choice for parties or important events.

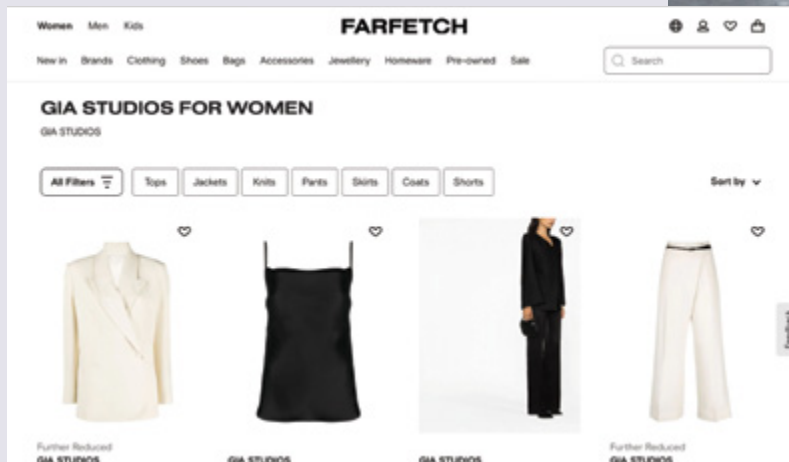
Another example is CHATS. The designs of this brand focus more on pleat details and innovative forms of bow embellishments on dresses. These designs cater more to the dynamism of the modern woman, thus attracting a unique customer base.

MUCH MORE IS NEEDED FOR SUCCESS

The international market pie is vast, but success is not easily achieved. Every deficiency in product research, fabric selection, understanding customers, or pricing strategy could cost billions.

A brand that had been hugely successful in Vietnam faced a stark reality when attending an exhibition in France. They returned with orders that could be “counted on one hand” and the number of products ordered was also “no more than two hands,” according to a source who attended the exhibition. Competing globally demands that brands invest deeply in understanding the behaviors, consumption habits, and even the culture of each target market.

They must also be accepted into efficient distribution channels. MEAN BLVD serves as a platform to integrate over 50 Vietnamese fashion brands into the international market. However, they have stringent criteria when selecting brands to collaborate with. It has taken some brands up to two years from initial contact with MEAN BLVD to formally become partners. FARFETCH and Moda Operandi are other platforms that many brands actively seek to collaborate with.



Gia Studios - a Vietnamese brand, is partnering with FARFETCH

High-end Vietnamese fashion brands attract overseas buyers with good designs, high quality, and lower prices.

Vietnamese designers are bringing their designs to international runways

In addition, international traders often send representatives to directly approach Vietnamese brands. Typically, they visit stores, seek to understand the products, and check the retail prices in the Vietnamese market to calculate the markup ratio (the difference between the selling price and cost) and assess the potential for success. This ratio is typically no less than 30%.

Beyond access channels, a challenge faced by many Vietnamese brands is the ability to control product quality down to minute details. In this arena, businesses might not even be allowed to enter if they still label materials as ‘100% cotton’ or ‘high-grade silk’ when they are actually polyester.🍂

TRIỂN LÃM

HÀNH TRÌNH

di sản

2023

Triển lãm Hành trình Di sản được tổ chức từ ngày 22/9 - 26/9/2023 tại Hà Nội, là hoạt động tổng kết Giải thưởng nhiếp ảnh Heritage năm nay.

Bài: TINA ĐỒ Ảnh: BAN TỔ CHỨC



Nghi lễ Cắt băng khai mạc Triển lãm

Gải thưởng nhiếp ảnh Heritage - Hành trình Di sản 2023 đã khép lại với triển lãm tổng kết, trưng bày các tác phẩm đạt giải và các tác phẩm được sáng tác trực tiếp trong photo tour – một hoạt động thực địa gắn liền với Giải thưởng nhiếp ảnh Heritage hàng năm.

Với kinh nghiệm tổ chức giải thưởng niên, đây là lần thứ 9 Giải thưởng nhiếp ảnh được Tạp chí Heritage thực hiện thành công. Ban giám khảo là các đại diện từ Hội Nghệ sĩ Nhiếp ảnh Việt Nam, Hội Nhiếp ảnh Nghệ thuật Hà Nội, đại diện Bộ Thông tin và Truyền thông, Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch. Sau 4 tháng phát động (từ ngày 01/04 - 31/07/2023), Ban tổ chức đã nhận được 186 bộ ảnh (hạng mục Ảnh Bộ), 536 ảnh bia (hạng mục Ảnh Bia), 19 ảnh đơn (hạng mục Ảnh Đơn).



Đại diện BGK trao giải Đặc Biệt ảnh Bộ cho tác giả Ngô Quang Phúc



Lãnh đạo Tạp chí Heritage trao giải cho các tác giả đoạt giải Ảnh Bộ - Đồng hạng

Điểm đáng mừng là mặc dù trong hai năm gần đây, do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19, việc đi sáng tác thực tế của các nhiếp ảnh gia bị hạn chế, nhưng chất lượng các tác phẩm dự thi khá đồng đều. Các sáng tác theo chủ đề về tập quán văn hóa, di sản, lễ hội vẫn chiếm ưu thế, bởi sự tìm hiểu, chuẩn bị công phu trong quá trình tác nghiệp của các tác giả. Ban giám khảo đã phải cân nhắc kỹ lưỡng để chọn ra các tác phẩm xứng đáng trao giải. Kết quả, ở hạng mục Ảnh Bộ có 7 giải, gồm một giải Đặc biệt, một giải Nhất, và 5 giải Đồng hạng. Hạng mục Ảnh Bìa chỉ có 5 giải Đồng hạng, và hạng mục Ảnh Đơn có một giải Khoảnh khắc Vietnam Airlines.



Hạng mục Ảnh Bìa:
Cầu Vàng đón ánh dương - Nguyễn Tấn Tuấn
Bóng biển - Nguyễn Hải
Đường xuyên đảo Cát Bà - Đỗ Bá Hưng
Mùa lá đỏ - Vũ Lâm
Sơn Trà một mùa hoa - Trần Minh Trí

Bên cạnh đó, Heritage Photo Tour 2023 cũng đã được tổ chức thành công trong tháng 8, với sự đồng hành của nhà tài trợ vận chuyển Ford Việt Nam, nhà tài trợ lưu trú Silk Path Grand Sapa Resort & Spa tại Sa Pa và Silk Path Grand Huế Hotel & Spa tại Huế. Gần 200 tác phẩm đã được 7 nhiếp ảnh gia - cộng tác viên thân thiết của tạp chí - sáng tác trực tiếp trong chuyến đi trải dài từ Sa Pa đến Huế trong 7 ngày. 30 bức ảnh xuất sắc nhất đã được lựa chọn để cùng trưng bày trong triển lãm.



Hạng mục Ảnh Bộ
Giải Đặc biệt:
Lễ Ndam Padhi Bani Ninh Thuận -
Ngô Quang Phúc

Lễ trao giải và Khai mạc triển lãm Hành trình Di sản 2023 đã được tổ chức long trọng vào chiều ngày 22/9 tại Hà Nội. Đây là hoạt động vinh danh các tác giả, các nghệ sĩ sáng tác, những đối tác, nhà tài trợ đã đồng hành cùng Giải thưởng nhiếp ảnh Heritage qua chặng đường 10 năm phát triển và đổi mới. Giải ảnh - Triển lãm 2023 năm nay còn mang ý nghĩa đặc biệt vì là một hoạt động đánh dấu kỷ niệm 30 năm thành lập Tạp chí Heritage (1993 - 2023). Đặc biệt, với danh hiệu Tạp chí Hàng không hàng đầu châu Á (Asia's Leading In-flight Magazine) mà Tạp chí Heritage mới vinh dự được World Travel Award trao tặng vào đầu tháng 9 vừa qua, Giải thưởng nhiếp ảnh Heritage - Photo tour hàng năm đóng góp không nhỏ cho nguồn tư liệu hình ảnh, để các ấn phẩm của tòa soạn Heritage ngày càng có chất lượng tốt hơn, đáp ứng sứ mệnh quảng bá hình ảnh của Việt Nam ra thế giới. 🌸

Hạng mục Ảnh Bộ
Giải đồng hạng:
Lễ hội Khù Già Già của người Hà Nhi Lào Cai -
Nguyễn Vũ Hậu



Hạng mục Ảnh Bộ
Hành trình đi tìm cá voi ở biển Đông Phi
- Nguyễn Ngọc Thiện

CÁC TÁC PHẨM - TÁC GIẢ ĐẠT GIẢI



HẠNG MỤC ẢNH BỘ



*** Giải Đặc biệt:**

Lễ Ndam Padhi Bani Ninh Thuận

Ngô Quang Phúc

*** Giải Nhất:**

Báu vật truyền đời sáp ong rừng

Bằng Cao

*** 5 Giải đồng hạng:**

Hành trình đi tìm cá voi ở biển Đông Phi

Nguyễn Ngọc Thiện

Nghề thu hoạch rong mơ ở Quảng Ngãi

Alex Cao

Nghề gổm không bàn xoay tại Bình Thuận

Nguyễn Quốc Huy

Lễ hội Khù Già Già của người Hà Nhi (Lào Cai)

Nguyễn Vũ Hậu

Bến nước trong đời sống các dân tộc

Tây Nguyên

Dương Mạnh Khiêm

HẠNG MỤC ẢNH BÌA



*** 5 Giải đồng hạng:**

Sơn Trà một mùa hoa

Trần Minh Trí

Bông biển

Nguyễn Hải

Cầu Vàng đón ánh dương

Nguyễn Tấn Tuấn

Đường xuyên đảo Cát Bà

Đỗ Bá Hưng

Mùa lá đỏ

Vũ Lâm

HẠNG MỤC ẢNH ĐƠN



*** Giải Khoảnh khắc Vietnam Airlines:**

Hạ cánh

Nguyễn Ngọc Thiện



Lãnh đạo Vietnam Airlines cùng các thế hệ Tổng biên tập của Tạp chí Heritage

Cách đây 30 năm, tờ tạp chí trên máy bay đầu tiên xuất hiện tại Việt Nam. Đó chính là Tạp chí Heritage với sứ mệnh là cầu nối giao lưu, quảng bá du lịch, văn hoá Việt Nam đến với thế giới. Sau 30 năm, thực hiện sứ mệnh ấy, Tạp chí Heritage đã trở thành ấn phẩm hàng đầu Việt Nam, được độc giả trong và ngoài nước yêu quý.

Điểm chạm văn hoá Việt

Trong niềm hân hoan đón chào tuổi 30, Tạp chí Heritage đã có buổi lễ kỷ niệm ấm cúng để nhìn lại chặng đường đã qua với đầy đủ cung bậc thăng trầm. Các khách mời, các thế hệ Tổng biên tập, Phó Tổng biên tập, biên tập viên, phóng viên và người lao động cùng các cộng tác viên, đối tác đã có những phút giây ngập tràn hạnh phúc, xúc động khi thời gian như quay trở lại, về những năm tháng xưa để cùng chọn ra một cái tên cho tờ tạp chí, vạch ra đường hướng hoạt động cũng như mở rộng quy mô, phát hành thêm ấn phẩm, sản phẩm theo từng thời kì. Các nhà nghiên cứu văn hoá, lịch sử, khảo cổ, văn học, âm nhạc, hội họa, dân tộc học... cùng các nhiếp ảnh gia cũng có dịp gặp gỡ, kề bên nhau trao đổi thông tin, đánh giá và góp ý cho các ấn phẩm, sản phẩm trên máy bay để Tạp chí Heritage tiếp tục phát triển và hội nhập trong thời đại mới.



Lãnh đạo Tạp chí Heritage cùng đội ngũ biên tập viên, phóng viên và người lao động

Tạp chí Heritage có tuổi 30 trưởng thành nhờ vào sự chìn chu trong từng trang ấn phẩm và sản phẩm, sự độc đáo về nội dung, sang trọng trong thiết kế, cùng thể mạnh về đa ngôn ngữ, tiếp cận nhiều đối tượng khách hàng trên nhiều phương tiện. Thành quả ấy đã được ghi nhận xứng đáng khi tháng 9 vừa qua, Tạp chí Heritage được tổ chức World Travel Award trao tặng danh hiệu là Tạp chí trên máy bay hàng đầu châu Á. Giải thưởng được ví như “giải Oscar của ngành du lịch” này chính là dấu ấn sâu sắc của Tạp chí trên hành trình bền bỉ đưa văn hoá Việt Nam đến với thế giới, đưa du khách đến thật gần những điểm chạm văn hoá. Tạp chí Heritage tự hào vì là tạp chí văn hoá, du lịch đầu tiên của Việt Nam được nhận giải thưởng danh giá này.



Các ấn phẩm của Tạp chí Heritage



1



2

1, 2: Tạp chí Heritage luôn trân trọng sự đóng góp của các đối tác, cộng tác viên

Khép lại chặng đường 30 năm với những dấu ấn khó quên, hơn cả một cái tên, hơn cả một tờ tạp chí, Heritage đang tiếp tục chuyển mình trên đôi cánh sứ mệnh của mình để tiếp tục bay cao, bay xa cùng Vietnam Airlines. Vẫn là một Heritage đậm đà bản sắc mang những giá trị văn hoá truyền thống và chiều sâu triết lý, nhưng chắc chắn độc giả và hành khách sẽ còn thấy một Heritage đa phương tiện, năng động trên các nền tảng, tiến tới hệ sinh thái Heritage toàn diện với các ấn phẩm, sản phẩm video, podcast, kênh trực tuyến. 🍂



Warmly gathering for 30-year anniversary ceremony

VIETNAM'S CULTURAL TOUCHPOINT

Thirty years ago, the first in-flight magazine made its debut in Vietnam. That magazine was Heritage, with a mission to serve as a bridge, promoting Vietnam's tourism and culture to the world. Three decades later, fulfilling that mission, Heritage Magazine has become Vietnam's premier publication, cherished by readers both domestically and abroad.



A gathering of important contributors

In joyful celebration of its 30th anniversary, Heritage Magazine held a warm commemorative ceremony to reflect upon its journey of ups and downs. Guests, former Editors-in-Chief, contributors, partners, and generations of staff shared moments of overwhelming happiness and emotions, as if time had been rewound, taking them back to the early days when they collectively named the magazine, outlined its direction, expanded its scale, and launched new editions and products tailored for each era. Cultural, historical, archaeological, literary, music, art, and ethnological researchers,



Photographers who have collaborated with Heritage

along with photographers, had the chance to meet and exchange information, evaluate, and provide feedback on in-flight products, ensuring that Heritage Magazine will continue to thrive and integrate in this new age.

At age 30, Heritage Magazine has matured thanks to its meticulous attention to detail on every page and in each product, its unique contents, sophisticated design, and multilingual strengths, reaching a broad audience across various platforms. This accomplishment was fittingly recognized last September when Heritage Magazine was awarded the title of 'Asia's Leading In-flight Magazine' by the World Travel Award organization. Often likened to the 'Oscars of the travel industry', this accolade is a profound mark of the magazine's unwavering mission to bring Vietnamese culture to the world, and draw tourists closer to cultural touchpoints. Heritage Magazine proudly stands as the first Vietnamese cultural and travel magazine to receive this prestigious award.



Winning "Asia's leading inflight magazine" at the WTA confirmed three decades of achievement



Closing a 30-year chapter with many unforgettable milestones, Heritage is more than just a name or a magazine. Heritage is continuing its transformation on the wings of its mission, soaring higher and further with Vietnam Airlines. While Heritage remains steeped in Vietnamese identity, conveying traditional cultural values and philosophical depth, readers and passengers can surely expect a multimedia and dynamic Heritage on various platforms, moving toward a comprehensive Heritage ecosystem with publications, videos, podcasts, online channels, and more. 🌸

VỊNH HẠ LONG - CÁT BÀ LÀ DI SẢN THIÊN NHIÊN THẾ GIỚI

Mới đây, tại kì họp lần thứ 45 của Ủy ban Di sản Thế giới, vịnh Hạ Long (Quảng Ninh) và quần đảo Cát Bà (Hải Phòng) chính thức được UNESCO công nhận là Di sản Thiên nhiên Thế giới, trở thành Di sản Thế giới liên tỉnh/thành phố đầu tiên của Việt Nam. Với vẻ đẹp và mang nhiều giá trị quý hiếm, vịnh Hạ Long và quần đảo Cát Bà được xem là bảo tàng địa chất, chứa đựng những di sản nổi bật toàn cầu với những dấu tích về sự kiến tạo, thay đổi trong lịch sử phát triển của trái đất. Ngoài ra, đây còn là khu vực có mức độ đa dạng sinh học cao khi sở hữu 7 hệ sinh thái biển - đảo nhiệt đới. 🌿



HA LONG BAY - CAT BA RECOGNIZED AS A NATURAL WORLD HERITAGE

Recently, at the 45th session of the World Heritage Committee, Ha Long Bay (Quang Ninh) and Cat Ba Archipelago (Hải Phòng) were officially recognized by UNESCO as a Natural World Heritage, becoming the first inter-provincial/city World Heritage site in Vietnam. With their beauty and many valuable features, Ha Long Bay and the Cat Ba Archipelago are considered geological museums that contain globally significant heritage. These sites reveal evidence of the Earth's creation and transformation throughout history. In addition, this area also boasts high biodiversity and is home to seven tropical and sub-tropical marine-island ecosystems. 🌿

LỄ HỘI ÁO DÀI DU LỊCH HÀ NỘI 2023

Trong không khí mùa thu - thời gian đẹp nhất của Hà Nội, lễ hội Áo dài du lịch Hà Nội 2023 dự kiến sẽ được tổ chức từ ngày 13/10 đến ngày 15/10 tại Không gian đi bộ hồ Hoàn Kiếm. Chương trình chủ đạo sẽ là màn trình diễn, giới thiệu áo dài của nhiều nhà thiết kế, các thương hiệu và làng nghề truyền thống cũng như giới thiệu các sản phẩm du lịch của Hà Nội. Hoạt động này hướng tới mục tiêu truyền tải thông điệp du lịch Việt Nam nói chung và du lịch Hà Nội nói riêng, đưa hình ảnh áo dài từ "đại sứ văn hóa" dần trở thành "đại sứ du lịch" - một sản phẩm du lịch đặc trưng của Hà Nội. 🌿

HANOI TOURISM AO DAI FESTIVAL 2023

This autumn - the most beautiful season in Hanoi, the Hanoi Tourism Ao Dai Festival 2023 is scheduled to take place from October 13 to 15 at the Hoan Kiem Lake Pedestrian Zone. The main program will feature fashion shows introducing ao dai from various designers, brands, and traditional craft villages, and showcase Hanoi's tourism products. The event aims to promote Vietnamese tourism in general and Hanoi tourism in particular, transforming the image of the ao dai from a "cultural ambassador" to a "tourism ambassador" - a distinctive tourism product of Hanoi. 🌿



VÌ MỘT ĐẢO CÔ TÔ KHÔNG CÓ RÁC THẢI NHỰA

Từ nay, du khách đến Cô Tô ở tỉnh Quảng Ninh sẽ không được mang túi nilon và đồ nhựa dùng một lần ra đảo. Đây là sự tiếp nối của Đề án Huyện đảo Cô Tô không có rác thải nhựa đã được thực hiện từ 1 năm trước. Với những thay đổi tích cực để bảo vệ biển, sau 1 năm, nhận thức, thói quen, hành vi của người dân địa phương và du khách đã có nhiều thay đổi và môi trường biển đã có chuyển biến tích cực. Nhiều loài rùa, vich, hải âu... đã quay trở về đảo Cô Tô sinh sống. Đây là tín hiệu đáng mừng để bảo vệ hệ sinh thái biển đảo và phát huy được tiềm năng du lịch cho hòn đảo xanh cùng sự đa dạng sinh học nơi đây. 🌸

CO TO ISLAND GOES “PLASTIC WASTE-FREE”

From now on, visitors to Co To Island in Quang Ninh province will not be allowed to bring plastic bags and single-use plastic items to the island. This is a continuation of the 'Plastic Waste-Free Co To Island' project that was implemented a year ago. With positive efforts to protect the sea, after one year, the awareness, habits, and behavior of both locals and tourists have significantly changed, and the marine environment has seen positive transformations. Many species, such as turtles, olive ridley sea turtles, seagulls, etc., have returned to inhabit Co To Island. This is an encouraging sign for protecting the island's marine ecosystem and promoting Co To's tourism potential as a green island with high biodiversity. 🌸

CAO NGUYÊN ĐÁ NỞ HOA

Lễ hội hoa Tam giác mạch lần thứ 9 của tỉnh Hà Giang năm 2023 dự kiến sẽ được tổ chức trong tháng 10/2023 với chủ đề “Cao nguyên đá nở hoa” tại Quảng trường Thanh niên, huyện Đồng Văn. Hoạt động này gắn với Chương trình đón nhận danh hiệu thành viên mạng lưới Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Cao nguyên đá Đồng Văn lần thứ 3. Bên cạnh đó, sẽ có nhiều chương trình, sự kiện hấp dẫn như: Hội thi trà Shan tuyết Hà Giang; Bay khinh khí cầu; Giải Marathon quốc tế “Chạy trên cung đường Hạnh Phúc” lần thứ 5; Giải đua ô tô, mô tô mạo hiểm “Tinh thần đá” lần thứ 4... 🌸



BLOOMING STONE HIGHLANDS

The 9th Buckwheat Flower Festival of Ha Giang province is slated to be held in October 2023. Themed 'Blooming Stone Highlands,' the festival will be staged in Youth Square in Dong Van district. This event celebrates the Dong Van Stone Plateau being included as a member of the UNESCO Global Geopark Network for the third time. In addition, there will be many exciting programs and events, such as the Ha Giang Snow Shan Tea Contest; Hot Air Ballooning; the 5th International 'Running on the Happiness Road' Marathon; and the 4th 'Spirit of Rock' adventurous car and motorcycle racing competition. 🌸

TOAN CAU *Luxury*

CHUYÊN: VERTU, MOBIADO, XOR,
PATEK PHILIPPE, ROLEX, RICHARD MILLE, LONGINES....

44 HAI BÀ TRUNG, HOÀN KIẾM, HÀ NỘI • TEL.: (0243) 9361979 - 9360030 • WWW.TOANCAULUXURY.VN

HOTLINE: 0943.666.666

Chúc mừng
VIETNAM AIRLINES CHINH PHỤC CÁC GIẢI THƯỞNG
CONGRATULATIONS TO VIETNAM AIRLINES FOR WINNING
WORLD TRAVEL AWARDS 2023

**Hãng hàng không
hàng đầu châu Á về
bản sắc văn hóa**

Asia's Leading
Cultural Airline

**Hãng hàng không
hàng đầu châu Á về
hạng Phổ thông**

Asia's Leading Airline
- Economy Class

**Hãng hàng không
hàng đầu châu Á về
dịch vụ phi hành đoàn**

Asia's Leading
Cabin Crew

**Hãng hàng không
hàng đầu châu Á về
Tạp chí trên không**

Asia's Leading
Inflight Magazine





Những giải thưởng VINH DANH VIETNAM AIRLINES NĂM 2023

- ✦ Top 20 hãng hàng không tốt nhất thế giới theo bình chọn của AirlineRatings.com - Tổ chức uy tín quốc tế chuyên đánh giá về mức độ an toàn và chất lượng dịch vụ của các hãng hàng không toàn cầu.
- ✦ “Thương hiệu hàng không giá trị nhất Việt Nam” và “Top 5 doanh nghiệp tăng trưởng sức mạnh toàn ngành” tại lễ công bố Top 100 thương hiệu giá trị nhất Việt Nam của Brand Finance.
- ✦ Top 10 hãng hàng không quốc tế tốt nhất khai thác đến Hoa Kỳ năm 2023 theo đánh giá của tổ chức quốc tế Bounce.
- ✦ Giải thưởng “Boldest Move” nằm trong nhóm “Best Innovation” của Liên minh Hàng không toàn cầu SkyTeam về phát triển bền vững với giải pháp thu hồi thực phẩm khô và dụng cụ một lần.
- ✦ “Hãng hàng không quốc tế 5 sao” do tổ chức The Airline Passenger Experience Association (APEX) trao tặng cho các hãng hàng không cung cấp trải nghiệm hành khách tốt nhất. ✨

Top honors IN 2023, VIETNAM AIRLINES WON THE FOLLOWING ACCOLADES

- ✦ Ranked among the “Top 20 Best Airlines in the World”, as voted by AirlineRatings.com, an internationally recognized organization specialized in assessing global airlines’ safety and service quality.
- ✦ Awarded the “Most Valuable Airline Brand in Vietnam” and “Top 5 Businesses with Strongest Growth in the Entire Industry” at a ceremony announcing the “Top 100 most valuable brands in Vietnam” by Brand Finance.
- ✦ Ranked in the “Top 10 best international airlines operating to the United States in 2023”, as assessed by the international organization Bounce.
- ✦ Received the “Boldest Move” award in the “Best Innovation” category from the SkyTeam global airline alliance for sustainable development, following Vietnam Airlines’ cooperation with VietHarvest to rescue and redistribute unused food, and to collect unused utensils and dried foods for re-use. These solutions are contributing to environmental protection and Vietnam Airlines’ commitment to sustainability.
- ✦ “5-star international airline” awarded by The Airline Passenger Experience Association (APEX) to airlines that provide the best passenger experience. ✨



Trải nghiệm DỊCH VỤ ĐẲNG CẤP

Công nghệ số, cá nhân hoá trải nghiệm, dịch vụ đậm bản sắc là những từ hay được nhắc khi nói đến dịch vụ của Vietnam Airlines trong những năm gần đây. Kể từ khi đạt chứng chỉ 4 sao của SkyTrax lần đầu năm 2016, Vietnam Airlines đã liên tục giữ vững danh hiệu này trong nhiều năm và ngày càng nâng cao chất lượng dịch vụ, đáp ứng tốt hơn nhu cầu khách hàng. Hãy cùng Heritage trải nghiệm những vượt trội trong dịch vụ của Vietnam Airlines và điểm nhấn của 2023.



Trước chuyến bay

- Đặt vé trực tuyến với hệ thống hiển thị giá thực theo thời gian (Real-time price), cho phép thời gian giữ giá tốt, phương thức thanh toán đa dạng;
- Làm thủ tục lên máy bay trực tuyến (Online check-in, Mobile check-in, Kiosk Check-in);
- Đặt trước dịch vụ: lựa chọn chỗ ngồi, nâng hạng ghế, mua thêm ghế trống, mua hành lý trả trước, mua trước suất ăn trên một số chuyến bay quốc nội, chọn trước món ăn yêu thích (hạng Thương gia bay quốc tế từ Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh đi châu Âu, Úc, Mỹ);
- Tổng đài hỗ trợ trực tiếp 24/7, Chatbot song ngữ Việt – Anh tự động trả lời trên 5000 câu hỏi;
- Tin nhắn Zalo/SMS thông báo vé thời tiết nơi đến, nhắc làm thủ tục, mời nâng hạng ghế...

Pre-flight:

- Book tickets online with a real-time pricing system, allowing for price holds and offering various payment methods;
- Complete online boarding procedures (Online check-in, Mobile check-in, Kiosk check-in);
- Pre-book services: select seats, upgrade class, purchase extra empty seats, pre-pay for additional luggage, pre-order meals on certain domestic flights, and select preferred meals (for Business Class on international flights from Hanoi and Ho Chi Minh City to Europe, Australia, and the U.S.);
- 24/7 direct support hotline, bilingual Vietnamese – English Chatbot automatically answers over 5,000 questions;
- Zalo/SMS notifications about destination weather, check-in reminders, and seat upgrade invitations...



Tại sân bay

- Kiosk tại nhiều sân bay;
- Check-in tại quầy với nhân viên có quyền và công cụ giải quyết nhanh chóng;
- Boarding tự động, ký gửi hành lý tự động tại quầy Self Bag-Drop tại một số sân bay; làm thủ tục qua tin nhắn, nhận tin nhắn Zalo/SMS thông báo cửa ra máy bay;
- Thông tin được cập nhật trên Central Hub để được phục vụ thông suốt;
- Phòng khách Bông Sen hiện đại, sang trọng, cao cấp với khu vực riêng dành cho khách VIP, hội viên Triệu dặm, hội viên hạng thẻ Bạch kim.

At the airport:

- Kiosk check-in at select airports;
- Counter check-in with empowered staff equipped with tools for quick problem resolution;
- Automated boarding, automatic baggage drop-off at Self Bag-Drop counters at select airports; complete procedures via messages, receive Zalo/SMS notifications about departure gate;
- Information updated on Central Hub for seamless service;
- Modern, luxurious, and Lotus Lounges for VIPs, Million Miles members, and Platinum card members.

Experience TOP-TIER SERVICE

Digital technology, personalized experiences, and distinctive services are often mentioned when discussing Vietnam Airlines' service in recent years. Since first achieving a 4-star certification from SkyTrax in 2016, Vietnam Airlines has consistently maintained this status and continually improved its service quality to better meet customers' needs. Join Heritage in experiencing the standout features of Vietnam Airlines' service and the highlights of 2023.

Trên chuyến bay

- Đội máy bay hiện đại, ghế ngồi rộng rãi, tiện nghi: Boeing 787 – Airbus A350 – Airbus A321;
- Màn hình giải trí từng ghế ngồi trên Boeing 787 – Airbus A350; wifi -on - board để xem chương trình giải trí bằng thiết bị cá nhân trên A321NEO và A321CEO (dự kiến triển khai từ tháng 10/2023);
- Thưởng thức thế giới giải trí sống động được đổi mới hàng tháng, cập nhật các bộ phim bom tấn của Hollywood, phim châu Á nổi tiếng, phim Việt Nam ăn khách; các chương trình TV; podcast, audio book;
- Miễn phí đọc hơn 7.000 đầu báo, tạp chí với ứng dụng PressReader;
- Thưởng thức chương trình giải trí VNA-FPT Play có thời lượng hơn 600 giờ;
- Lựa chọn đa dạng món ăn với điểm nhấn là ẩm thực Việt trên nhiều đường bay quốc tế và hạng Thương gia trên các đường bay nội địa trên 2 giờ;
- Menu cà phê đặc sắc gồm 6 loại cà phê đen, cà phê sữa, bạc xỉu, Americano, Latte, Cappuccino;
- Các loại đồ uống sử dụng nguyên liệu tự nhiên, tốt cho sức khỏe như trà vải, trà cam quế, trà chanh dây, nước chanh, cam sả...



On board:

- Modern fleet with spacious, comfortable seating: Boeing 787s – Airbus A350s – Airbus A321s;
- Personal inflight entertainment screens on Boeing 787s – Airbus A350s; wifi -on - board allowing personal device entertainment on A321NEOs and A321CEOs (expected implementation in October 2023);
- Enjoy a vibrant world of entertainment that's updated monthly, including Hollywood blockbusters, popular Asian movies, successful Vietnamese films, TV shows, podcasts, and audiobooks;
- Complimentary access to over 7,000 newspapers and magazines with the PressReader app;
- Enjoy over 600 hours of VNA-FPT Play entertainment programming;
- A diverse selection of meals, highlighting Vietnamese cuisine on many international flights and in Business Class on domestic flights over 2 hours;
- Unique coffee menu including six types of coffee drinks: black or milk coffee, Vietnamese white coffee, Americanos, Lattes, and Cappuccinos;
- Beverage options using healthy natural ingredients, such as lychee tea, cinnamon orange tea, passion fruit tea, lemon water, lemongrass orange water, etc.



Sau chuyến bay

Nhận tin nhắn SMS/Zalo thông báo băng chuyển hành lý;
Nhận email/tin nhắn thông báo dặm bay tích lũy;
Tổng đài hỗ trợ các vấn đề phát sinh sau chuyến bay, trả quyền lợi cho khách hàng thường xuyên. 🌸

Post-flight:

- Receive SMS/Zalo notifications about the correct luggage carousel;
- Receive email/text notifications about accumulated air miles;
- Support hotline for post-flight issues, providing benefits for frequent customers. 🌸

TRẢI NGHIỆM CỦA BẠN LÀ NIỀM ĐAM MÊ CỦA CHÚNG TÔI




Vietnam Airlines vừa tổ chức Hội nghị dịch vụ 2023, quy tụ đại diện của những người làm công tác xây dựng tiêu chuẩn cũng như tham gia trực tiếp vào tất cả các khâu trong quá trình phục vụ khách hàng. Hội nghị đã ghi nhận kết quả rất ấn tượng của quá trình nâng cấp chất lượng dịch vụ, với những thay đổi mạnh mẽ cả về công nghệ, sản phẩm cũng như thể hiện của nhân viên.

Nhiều chỉ số chất lượng dịch vụ của Vietnam Airlines trong năm 2023 được đảm bảo. Đáng chú ý là những chỉ số quan trọng như chỉ số thiện cảm (NPS) và chỉ số hài lòng tổng thể của khách hàng (CSI) được cải thiện đáng kể và tăng mạnh so với trước thời kỳ dịch Covid-19; số lượng thư khen của khách hàng cũng tăng đến 8 lần, từ mức khoảng 100 thư/tháng của năm 2019 lên gần 800 thư/tháng trong năm 2023. Theo đánh giá của Skytrax, Vietnam Airlines hiện có nhiều tiêu chí dịch vụ quan trọng đạt mức 5 sao, nhưng bên cạnh đó cũng còn một số dịch vụ chất lượng chưa ổn định cần phải tiếp tục hoàn thiện.

Vietnam Airlines xác định năm 2024 và các năm tiếp theo là giai đoạn quan trọng để Hãng có thể phục hồi, gia tăng sự hài lòng và trung thành của khách hàng, đứng vững trong cạnh tranh, hướng tới mục tiêu trở thành hãng hàng



không 5 sao, phát triển bền vững. Đây là cơ sở quan trọng để Hãng xây dựng định hướng dịch vụ, trong đó tập trung ưu tiên 5 nhiệm vụ trọng tâm là: Đầu tư sản phẩm có trọng tâm trọng điểm, đảm bảo hiệu quả; Nâng cao chất lượng nguồn nhân lực theo định hướng 5 sao; Thiết kế các trải nghiệm xuất sắc theo đường bay trọng điểm, theo đối tượng khách hàng, theo các chương trình, sự kiện, chủ đề; Cải tiến quy trình công việc theo hướng nâng cao hiệu quả quản lý, ứng dụng chuyển đổi số, ứng dụng công nghệ của hệ thống PSS mới; Quản trị chi phí.

Thế giới đang thay đổi, hành vi tiêu dùng của khách hàng cũng đã thay đổi. Những sản phẩm dịch vụ ấn tượng, đặc biệt là những trải nghiệm cá nhân hóa sẽ thu hút và tạo được sự gắn bó lâu dài của khách hàng. Đó chính là chương trình hành động của Vietnam Airlines với triết lý kinh doanh “Trải nghiệm của bạn là niềm đam mê của chúng tôi”. 

YOUR EXPERIENCE IS OUR PASSION

Vietnam Airlines recently hosted the 2023 Service Conference, bringing together representatives involved in setting standards and directly participating in all stages of customer service. The conference highlighted the impressive results of our service quality improvement process, with significant changes in technology, products, and employee performance.

Many of Vietnam Airlines' service quality indicators set in 2023 were met. Notably, key indicators such as the Net Promoter Score (NPS) and the overall customer satisfaction index (CSI) improved significantly and increased sharply compared to the pre-Covid-19 period. The number of customer commendation letters also increased by up to eight times, from about 100 letters/month in 2019 to nearly 800 letters/month in 2023. According to Skytrax's evaluation, many of Vietnam Airlines' key service criteria currently reach five star levels, but some services with unstable quality still require further improvement.

Vietnam Airlines identifies 2024 and the following years as crucial stages for the airline to recover, increase customer satisfaction and loyalty, stand firm against competition, and aim to become a 5-star airline with sustainable development. It is an essential foundation for the airline to build its service orientation, focusing on five key tasks: Investing in key products effectively; improving the quality of human resources toward a 5-star direction; designing excellent experiences along key routes for target



customers, for various programs, events, and themes; improving work processes towards enhancing management efficiency, applying digital transformation, and adopting new PSS system technologies; and cost management.

The world is changing, and so are customer consumption behaviors. Products and services are no longer purely for use as people care about the experience. Good experiences that leave a positive impression, especially personalized experiences, create loyal customers and long-term relationships. This aligns with the action plan of Vietnam Airlines and our business philosophy, "Your New Experiences, Our New Passion".🌸



MỞ ĐƯỜNG BAY

TP. HỒ CHÍ MINH - PERTH (ÚC)

Từ ngày 07/12/2023, Vietnam Airlines sẽ mở đường bay thẳng giữa TP. Hồ Chí Minh và Perth - thủ phủ và là thành phố lớn nhất bang Tây Úc và là một trong những đầu tàu kinh tế quan trọng nhất của Úc - nơi có khoảng 300.000 người Việt Nam và người gốc Việt đang sinh sống, làm việc tại đây.

Đường bay TP. Hồ Chí Minh - Perth được Vietnam Airlines khai thác bằng máy bay thân rộng hiện đại, thế hệ mới Boeing 787 với tần suất 03 chuyến mỗi tuần. Các chuyến bay từ TP. Hồ Chí Minh mang số hiệu VN791 khởi hành vào 15h50 các ngày thứ Hai, thứ Năm, thứ Bảy; các chuyến bay từ Perth mang số hiệu VN790 khởi hành vào 00h50 các ngày thứ Ba, thứ Sáu, Chủ nhật.

Hành khách có thể mua vé bay TP. Hồ Chí Minh - Perth ngay từ bây giờ với giá vé khứ hồi ưu đãi đặc biệt đã bao gồm thuế phi chí từ 11.278.000VNĐ (tương đương 465USD) nhân dịp khai trương đường bay mới. Ưu đãi áp dụng cho vé được mua tại thị trường Việt Nam từ nay đến hết ngày 15/11/2023 và có thời gian khởi hành từ ngày 07/12 đến hết ngày 31/12/2023.

Ngoài ra, hành khách mua vé hạng Phổ thông linh hoạt và Phổ thông tiêu chuẩn còn được tặng thêm 01 kiện hành lý miễn cước. Ưu đãi được áp dụng cho hành khách mua vé từ nay đến ngày 30/11/2023 và có thời gian khởi hành từ ngày 07/12/2023 đến ngày 31/08/2024 (không áp dụng trong một số giai đoạn).



Hội viên Bông Sen Vàng cũng sẽ được tặng thêm 5.000 dặm thưởng/chặng khi bay hạng Thương gia, 3.000 dặm thưởng/chặng khi bay hạng Phổ thông đặc biệt, 2.000 dặm thưởng/chặng khi bay hạng Phổ thông linh hoạt và Phổ thông tiêu chuẩn trên các chặng bay giữa TP. Hồ Chí Minh - Perth. Ưu đãi được áp dụng cho hội viên mua vé từ nay đến ngày 31/01/2024 và có thời gian bay từ ngày 07/12/2023 đến ngày 31/01/2024.

Hành khách vui lòng truy cập trang web: www.vietnamairlines.com hoặc liên hệ Tổng đài 1900 1100, các phòng vé, đại lý chính thức của Vietnam Airlines trên toàn quốc để tìm hiểu thông tin chi tiết và được hỗ trợ đặt vé. 🌸

LAUNCH OF HO CHI MINH CITY - PERTH (AUSTRALIA) ROUTE

From December 7, 2023, Vietnam Airlines will launch direct flights between Ho Chi Minh City and Perth - the capital and largest city of Western Australia. About 300,000 Vietnamese people and people of Vietnamese descent live and work in Perth, one of Australia's most important economic hubs.

The Ho Chi Minh City - Perth route is operated by Vietnam Airlines with modern wide-body, new-generation Boeing 787 aircraft, with a frequency of 03 flights per week. Flights from Ho Chi Minh City with the flight number VN791 depart at 15:50 on Mondays, Thursdays, and Saturdays; flights from Perth with the flight number VN790 depart at 00:50 on Tuesdays, Fridays, and Sundays.

Passengers can now purchase Ho Chi Minh City - Perth tickets with special round-trip fares inclusive of taxes and fees starting from VND 11,278,000 (equivalent to USD 465) to celebrate the launch of this new route. The offer applies to tickets purchased in the Vietnamese market until the end of November 15, 2023, and with

departure dates from December 7 to the end of December 31, 2023.

In addition, passengers who purchase Economy Flex and Economy Classic tickets will be given an additional piece of free baggage allowance. This offer applies to passengers who purchase tickets until November 30, 2023, and with departure dates from December 7, 2023 to August 31, 2024 (not applicable during certain periods).

Lotusmiles members will also receive an additional bonus of 5,000 miles/segment for Business Class, 3,000 bonus miles/segment for Premium Economy Class, and 2,000 bonus miles/segment for Economy Flex and Economy Classic on the Ho Chi Minh City - Perth route. The offer applies to members who purchase tickets from now until January 31, 2024, and fly from December 7, 2023, to January 31, 2024.

Please visit our website www.vietnamairlines.com, contact our hotline at 1900 1100, or visit ticket offices or official agents of Vietnam Airlines nationwide for detailed information and assistance in booking tickets. 🌸





ƯU ĐÃI BAY QUỐC TẾ

Từ ngày 29/10/2023, Vietnam Airlines sẽ khai thác trở lại và tăng tần suất khai thác trên nhiều đường bay quốc tế; đồng thời triển khai nhiều chương trình ưu đãi hấp dẫn (đã bao gồm thuế phi), tạo thuận lợi cho khách hàng cụ thể như sau.

- Khai thác trở lại đường bay giữa Hà Nội - Thành Đô (Trung Quốc) với tần suất 03 chuyến/tuần vào các ngày thứ Tư, thứ Sáu, Chủ nhật. Trước đó, trong tháng 9/2023, Hãng cũng đã tăng tần suất khai thác đường bay Hà Nội - Bắc Kinh lên 04 chuyến/tuần vào các ngày thứ Ba, thứ Sáu, thứ Bảy và Chủ nhật; đồng thời tăng tần suất khai thác lên 01 chuyến/ngày trên các đường bay giữa Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh và Quảng Châu, Thượng Hải.

- Tăng tần suất khai thác đường bay giữa Việt Nam và Anh lên 7 chuyến/tuần (04 chuyến xuất phát từ Hà Nội vào các ngày thứ Ba, thứ Tư, thứ Sáu, Chủ nhật và 03 chuyến xuất phát từ TP. Hồ Chí Minh vào các ngày thứ Hai, thứ Năm, thứ Bảy). Hành khách được mua vé khứ hồi ưu đãi từ Hà Nội/TP. Hồ Chí Minh đi London (Anh) với mức giá chỉ từ 25.696.000VNĐ, áp dụng cho vé được mua từ nay đến hết ngày 30/11/2023 và có thời gian khởi hành từ ngày 01/10 đến hết ngày 31/12/2023.

- Tăng tần suất khai thác đường bay giữa Việt Nam và Pháp lên 11 chuyến/tuần. Hành khách mua vé tại thị trường Việt Nam có hành trình bay từ TP. Hồ Chí Minh đi Paris được ưu đãi với giá vé khứ hồi chỉ từ 22.999.000VNĐ, áp dụng cho các vé được xuất từ nay



đến hết ngày 31/10/2023 và có thời gian khởi hành đến ngày 30/6/2024.

- Tăng tần suất khai thác đường bay giữa Việt Nam và Đức lên 11 chuyến/tuần (07 chuyến xuất phát từ Hà Nội vào tất cả các ngày trong tuần và 04 chuyến xuất phát từ TP. Hồ Chí Minh vào các ngày thứ Ba, thứ Tư, thứ Sáu, Chủ nhật).

Ngoài ra, Vietnam Airlines triển khai chương trình ưu đãi tặng thêm 01 kiện hành lý miễn cước cho khách mua vé Hạng Phổ thông siêu tiết kiệm trên các đường bay giữa Việt Nam và Singapore, Indonesia. Ưu đãi được áp dụng cho hành khách có thời gian mua vé và khởi hành từ nay đến ngày 30/11/2023.

Hành khách vui lòng truy cập trang web: www.vietnamairlines.com hoặc liên hệ với các phòng vé, đại lý chính thức của Vietnam Airlines để biết thêm thông tin và được hỗ trợ mua vé, đặt chỗ. 🌸



INTERNATIONAL FLIGHT PROMOTIONS

From October 29, 2023, Vietnam Airlines will resume more international routes and increase the frequency on others. At the same time, Vietnam Airlines will launch some attractive promotional programs (including taxes and fees). Passengers can look forward to:

- The resumption of the Hanoi and Chengdu (China) route, with a frequency of 03 flights/week on Wednesdays, Fridays, and Sundays. In September 2023, the airline also increased the frequency of the Hanoi - Beijing route to 04 flights/week on Tuesdays, Fridays, Saturdays, and Sundays. Simultaneously, Vietnam Airlines boosted the frequency on routes linking Hanoi and Ho Chi Minh City with both Guangzhou and Shanghai to 01 flight per day.

- More flights between Vietnam and the UK, with 07 flights/week: 04 flights departing from Hanoi on Tuesdays, Wednesdays, Fridays, and Sundays, and 03 flights departing from Ho Chi Minh City on Mondays, Thursdays, and Saturdays. Passengers can purchase promotional round-trip tickets from Hanoi/ Ho Chi Minh City to London (UK) at prices starting from VND25,696,000. This deal applies to tickets purchased from now until the end of November 30, 2023, with

departure dates from October 1, 2023, to December 31, 2023.

- More flights between Vietnam and France, for a total of 11 flights/week. Passengers purchasing tickets in the Vietnamese market with a flight itinerary from Ho Chi Minh City to Paris can benefit from a special deal, with tickets starting from VND22,999,000. This applies to tickets issued from now until the end of October 31, 2023, with departure dates up to June 30, 2024.

- More flights between Vietnam and Germany, up to 11 flights/week: 07 flights departing from Hanoi every day of the week and 04 flights departing from Ho Chi Minh City on Tuesdays, Wednesdays, Fridays, and Sundays.

In addition to the above, Vietnam Airlines is offering an additional free baggage allowance for passengers purchasing Economy Super Lite Class tickets on routes between Vietnam and both Singapore and Indonesia. This promotion is valid for passengers who buy tickets and depart until November 30, 2023.

Passengers are kindly advised to visit the website www.vietnamairlines.com or contact Vietnam Airlines' official ticket offices and agents for further information and help to reserve and buy tickets. 🌸




MUA VÉ CUỐI TUẦN, NHẬN NHIỀU ƯU ĐÃI

Bạn muốn có những chuyến đi xả hơi cùng người thân và gia đình? Đừng bỏ lỡ chương trình ưu đãi cuối tuần (Week-end Sales start) của Vietnam Airlines dành cho khách hàng mua vé định kỳ vào các ngày thứ Bảy và Chủ nhật hàng tuần.

- Giảm 20% giá vé hạng Phổ thông tiêu chuẩn và Phổ thông tiết kiệm trên các hành trình từ Nhật Bản đến Việt Nam.
- Giảm 5% giá vé hạng Thương gia, Phổ thông linh hoạt, Phổ thông tiêu chuẩn và Phổ thông tiết kiệm (áp dụng với vé có hạng đặt chỗ T, E) trên các hành trình từ Hàn Quốc đến Việt Nam.
- Giảm 30% giá vé hạng Phổ thông linh hoạt, Phổ thông tiêu chuẩn và Phổ thông tiết kiệm trên các hành trình từ Cao Hùng, Đài Bắc đến Việt Nam.

Lưu ý:


- Chương trình áp dụng cho vé máy bay mua qua trang web và ứng dụng di động trên các chuyến bay do Vietnam Airlines khai thác, có ngày khởi hành từ nay đến hết ngày 31/03/2024 (không áp dụng cho các giai đoạn cao điểm);
- Không sử dụng đồng thời với các chương trình ưu đãi khác;
- Không áp dụng cho vé máy bay nhiều chặng;
- Mức giảm chỉ áp dụng trên phần giá vé, không áp dụng trên phần thuế, phí;
- Đổi đặt chỗ, đổi hành trình: Áp dụng phí theo mức giá vé trước khi giảm giá. 

BUY TICKETS ON THE WEEKEND, RECEIVE SPECIAL DEALS

Do you long for relaxing getaways with friends and family? Don't miss out on Vietnam Airlines' Week-end Sales start promotion for customers who regularly purchase flights on Saturdays and Sundays. Buy tickets on the weekend to enjoy:

- 20% discount on Economy Classic and Economy Lite fares on routes from Japan to Vietnam.
- 5% discount on Business Class, Economy Flex, Economy Classic, and Economy Lite (applied for reservations under T, E classes) on routes from South Korea to Vietnam.
- 30% discount on Economy Flex, Economy Classic, and Economy Lite fares on routes from Kaohsiung and Taipei to Vietnam.

Notes:

- This promotion is valid for tickets purchased on the weekend via our website and mobile app for flights operated by Vietnam Airlines, with departure dates from now until the end of March 31, 2024 (excluding peak periods).
- This offer cannot be used in conjunction with other promotions.
- This does not apply to multi-stop flight tickets.
- The discount rate only applies to the ticket fare, not taxes and fees.
- When changing reservations and itineraries, fees are applied based on the ticket price before this discount. 



DỊCH VỤ ĐẶT MÓN ĂN YÊU THÍCH TRƯỚC CHUYẾN BAY

Từ tháng 9/2023, hành khách hạng Thương gia có thể đặt trước món ăn món chính trong thực đơn trên không đang áp dụng khi bay các chặng bay quốc tế của Vietnam Airlines giữa Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh và châu Âu, Úc, Mỹ. Ngoài ra, hành khách hạng Phổ thông và Phổ thông đặc biệt cũng có thể tra cứu trước thực đơn trên chuyến bay tại trang web: www.vietnamairlines.com.

Đây là bước tiến mới nhất của Vietnam Airlines trong việc số hóa thực đơn trên không và gia tăng trải nghiệm các dịch vụ cao cấp dành cho khách hàng. Để đặt dịch vụ, trong vòng 7 ngày đến 36 tiếng trước giờ khởi hành chuyến bay, hành khách chỉ cần truy cập trang web: www.vietnamairlines.com, vào mục Lên kế hoạch/Hạng Thương gia/Suất ăn, nhập số vé và chọn món ăn mong muốn.

Hiện nay, trên các chuyến bay giữa Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh với châu Âu, Úc, Mỹ, Vietnam Airlines phục vụ thực đơn đa dạng với các món ăn mang hương vị Âu, Á và Việt Nam. Trong thời gian tới, Hãng dự kiến sẽ mở rộng dịch vụ đặt trước món ăn yêu thích trên nhiều đường bay cho các hạng đặt chỗ; đồng thời ra mắt thực đơn mới với nhiều món ăn hấp dẫn, độc đáo, không nằm trong thực đơn chung của chuyến bay để tăng thêm nhiều lựa chọn.

Khách hàng vui lòng truy cập trang web: www.vietnamairlines.com, liên hệ Tổng đài 1900 1100 hoặc các phòng vé, đại lý chính thức của Vietnam Airlines trên toàn quốc để được hỗ trợ. 🌟

PRE-ORDER YOUR PREFERRED MEAL BEFORE YOUR NEXT BUSINESS CLASS FLIGHT

From September 2023, Business Class passengers can pre-order main courses from the in-flight menu when flying on international routes with Vietnam Airlines between Hanoi, Ho Chi Minh City, and destinations in Europe, Australia, and the US. In addition, Economy and Premium Economy passengers can preview the in-flight menu on the website: www.vietnamairlines.com.

This is Vietnam Airlines' latest advancement in digitizing our in-flight menus and enhancing premium services for customers. To order main courses in advance, Business Class passengers should visit the website at www.vietnamairlines.com, go to the Plan & Book/Business Class/Meals section, enter their ticket number, and choose their desired meal from seven days to 36 hours before their flight's departure time.

Currently, on flights between Hanoi, Ho Chi Minh City, and destinations in Europe, Australia, and the US, Vietnam Airlines serves a diverse menu with dishes featuring European, Asian, and Vietnamese flavors. In the future, the airline plans to expand this pre-ordered meal service on many routes in various booking classes. Simultaneously, to provide customers with more choices, we will launch a new menu with many attractive, unique dishes not included in the general in-flight menu.

Customers are kindly advised to visit the website www.vietnamairlines.com, contact our hotline at 1900 1100, or approach any official Vietnam Airlines ticket offices or agents nationwide for assistance. 🌟





Ưu đãi giảm giá PHÒNG KHÁCH SẠN

Hội viên Bông Sen Vàng tất cả các hạng thẻ đặt phòng trực tuyến và điền code LPR tại Sheraton Phú Quốc Long Beach sẽ được ưu đãi giảm giá 15% (Phòng đã bao gồm ăn sáng). Ngoài ra, các gia đình có trẻ em dưới 10 tuổi còn được tặng kem miễn phí (tối đa 2 trẻ mỗi gia đình) tại quầy bar ở bể bơi. Ưu đãi áp dụng cho khách hàng đặt phòng từ nay đến hết ngày 30/12/2023 và có thời gian lưu trú đến hết ngày 31/12/2023. Hội viên vui lòng xuất trình thẻ Lotusmiles hoặc hình ảnh thẻ trên ứng dụng di động của Vietnam Airlines khi làm thủ tục nhận phòng. 🌸

Discounts ON HOTEL ROOMS

Lotusmiles members of all card tiers booking online and entering the code LPR at the Sheraton Phu Quoc Long Beach will receive a 15% discount of the room rates (with breakfast included). Additionally, families with children under 10 years old will receive free ice cream (maximum of 2 children per family) at the poolside bar. This promotion applies to guests booking from now until the end of December 30, 2023, and staying until the end of December 31, 2023. Members are kindly requested to present their Lotusmiles card or a digital image of the card on the Vietnam Airlines mobile app during check-in. 🌸

THANH TOÁN HÓA ĐƠN bằng dặm thưởng

Hội viên Triệu dặm, Bạch Kim, Vàng và Titan có thể thanh toán hóa đơn bằng dặm thưởng thay cho tiền mặt khi sử dụng dịch vụ tại hệ thống nhà hàng Thế Giới Hải Sản với các mức qui đổi 18.000 dặm, 36.000 dặm và 54.000 dặm tương ứng với các gói tiền mặt là 1.000.000, 2.000.000 và 3.000.000VNĐ. Hội viên vui lòng xuất trình thẻ hội viên Bông Sen Vàng hoặc hình ảnh thẻ trên ứng dụng Vietnam Airlines và giấy tờ tùy thân khi sử dụng dịch vụ. 🌸



Pay bills WITH BONUS MILES

Million Milers, Platinum, Gold, and Titanium members can pay bills with bonus miles instead of cash when using services at the Thế Giới Hải Sản (Seafood World) Restaurant chain, with conversion rates of 18,000 miles, 36,000 miles, and 54,000 miles corresponding to cash amounts of VND1,000,000, VND2,000,000, and VND3,000,000, respectively. Members are kindly asked to present their Lotusmiles membership card or a digital image of the card on the Vietnam Airlines app and a personal identification document when using this service. 🌸



Ưu đãi gia hạn HẠNG THẺ HỘI VIÊN

Từ nay đến hết ngày 31/3/2024, hội viên hạng thẻ Bạch Kim được ưu đãi giảm 20% số chặng bay và dặm xét hạng để gia hạn thẻ. Theo đó, hội viên chỉ cần 40 chặng bay hoặc 40.000 dặm xét hạng để bảo toàn hạng thẻ của mình thêm kỳ hạn 1 năm, thay vì cần tới 50.000 dặm xét hạng hoặc 50 chuyến bay theo quy định. Hội viên hạng thẻ Vàng và Titan cũng được giảm tới 33% tiêu chí số chuyến bay và dặm xét hạng để xét gia hạn thẻ. 🌸

MEMBERSHIP CARD TIER EXTENSION promotion

From now until the end of March 31, 2024, Platinum card members are entitled to a 20% reduction in flight segments and qualifying miles for card renewal. Accordingly, members only need 40 flight segments or 40,000 qualifying miles to maintain their card tier for an additional year, instead of the usual 50,000 qualifying miles or 50 flights. Gold and Titanium card members also need 33% less flight segments and qualifying miles for card renewal. 🌸

CHI TIÊU DỄ DÀNG, nhận hội viên Vàng

Từ nay đến hết ngày 25/12/2023, hội viên Bông Sen Vàng là chủ thẻ Vietcombank Vietnam Airlines American Express (Amex Bông Sen Vàng) được ưu đãi:

- **Chủ thẻ phát hành mới lần đầu hoặc phát hành lại khi thẻ Amex Bông Sen Vàng đã khóa hủy, hết hạn trước ngày 01/01/2023:** được tặng 1.000.000VNĐ cho 1.500 khách hàng đầu tiên có doanh số chi tiêu hợp lệ từ 3.000.000VNĐ trong vòng 45 ngày kể từ ngày mở thẻ; 05 khách hàng có doanh số chi tiêu hợp lệ cao nhất (tối thiểu từ 300 triệu VNĐ) được tặng thêm mỗi người 1 thẻ Lotusmiles hạng Vàng.
- **Chủ thẻ Amex Bông Sen Vàng hiện hữu:** được tặng thẻ Lotusmiles hạng Bạch Kim và Vàng nếu đồng thời đạt quy định về chuyến bay xét hạng dành riêng cho chương trình này và doanh số chi tiêu thẻ Amex Bông Sen Vàng sớm nhất. Đặc biệt, thẻ quà tặng này có thể chuyển nhượng cho người thân.

Chương trình áp dụng điều kiện và điều khoản.

Thông tin chi tiết các chương trình trên có tại trang web: www.vietnamairlines.com 🌸



Spend easily, EARN A GOLD MEMBERSHIP

From now until the end of December 25, 2023, Lotusmiles members who are cardholders of Vietcombank Vietnam Airlines American Express (Lotusmiles Amex) benefit from the following offers:

- **New cardholders or those whose cards were canceled or expired before January 1, 2023:** the first 1,500 customers with valid spending of at least VND3,000,000 within 45 days from the card's activation will receive a VND1,000,000 bonus. The top 5 spenders (who reach a minimum of VND300 million) will each receive a Lotusmiles Gold-tier card.
- **Existing Lotusmiles Amex cardholders:** can receive either a Lotusmiles Platinum or Gold tier card if they meet both the flight qualification criteria of this program and the spending requirements on the Lotusmiles Amex card. Notably, these gifted cards can be transferred to family members.

Terms and conditions apply to this promotion.

Detailed information about the above offers can be found on the website: www.vietnamairlines.com 🌸

TRẢI NGHIỆM ẨM THỰC TẠI CÁC PHÒNG CHỜ CỦA **SkyTeam**



Trong chuyến đi của mình, có lúc bạn cảm thấy đói bụng? Với hàng loạt các món ăn liên tục được thay đổi, kết hợp các nguyên liệu tươi ngon có nguồn gốc địa phương, giúp cân bằng hương vị bản địa với các món ăn quốc tế được yêu thích, bạn sẽ luôn tìm thấy điều gì đó kích thích vị giác* của mình trong các phòng chờ mang thương hiệu của SkyTeam.

SANTIAGO DE CHILE

Phòng chờ của SkyTeam tại Sân bay Quốc tế Santiago sở hữu quầy bánh empanada độc đáo. Tại đây, bạn có thể thưởng thức những miếng bánh thơm ngon nhồi thịt tẩm gia vị hoặc phô mai; hay thử món sopaipilla với gia vị pebre cay, một món ăn đường phố hấp dẫn của Chile được ăn kèm với sốt salsa đặc trưng.

* Thực đơn được thay đổi hàng tháng.
Các lựa chọn có thể khác với những lựa chọn được đánh dấu.

ISTANBUL

Bỏ qua không khí nhộn nhịp ở nhà ga, các đầu bếp của SkyTeam luôn sẵn sàng phục vụ bạn những chiếc bánh pide truyền thống của Thổ Nhĩ Kỳ - một loại bánh mì dẹt hình bầu dục chứa đầy thịt hoặc phô mai chảy. Ngoài ra, nếu thích, bạn cũng có thể chọn cho mình những chiếc bánh pizza margherita hoặc pepperoni thơm ngon.

SYDNEY VÀ VANCOUVER


Vô số các món mì đang chờ bạn khám phá ở phòng chờ Sydney và Vancouver, nơi các đầu bếp luôn sẵn sàng nhận yêu cầu và trực tiếp phục vụ thực khách ngay tại khu nấu ăn. Các món trong ngày có thể là một tô mì hải sản cay hoặc một tô hoành thánh nóng hổi.

DUBAI

Nếu cảm thấy mệt mỏi trong hành trình của mình thì một tách cà phê Ả Rập cùng quả chà là tươi sẽ là lựa chọn hoàn hảo cho bạn. Bạn có thể lựa chọn cho mình bữa trưa và bữa tối với các món ăn quốc tế và Trung Đông phong phú như cơm thịt cừu non ngọt lịm, hoặc mì ống sốt cà chua cay kiểu Ý.

SÃO PAULO

Phòng chờ 24/7 này là nơi lý tưởng để bạn nạp lại năng lượng sau mỗi chuyến bay. Tại quầy ăn tự chọn, bạn có thể khám phá ẩm thực Brazil như Bolinha de Queijo (phô mai viên), Pão de Queijo (bánh mì phô mai) ăn kèm với các món súp bổ dưỡng Caldo de Feijão (súp đậu đen Brazil).

SkyTeam cùng các hãng hàng không thành viên của mình cung cấp mạng lưới hơn 750 phòng chờ trên toàn thế giới, dành cho hành khách hạng Nhất và Hạng Thương gia, cũng như hội viên SkyTeam Elite Plus bay trên các chuyến bay quốc tế của các hãng hàng không thành viên. 



TAKE A
TASTE
TOUR OF

SkyTeam's Lounges

Feeling hungry on the go? With a rotating array of dishes incorporating fresh, locally sourced ingredients that balance local flavors with international favorites, you'll always find something to tempt your tastebuds* in SkyTeam's branded lounges.

SANTIAGO DE CHILE

SkyTeam's Lounge is the only one in Santiago International Airport to have its own empanada station. Enjoy authentic bites filled with spiced meat or cheese. Why not sample some sopaipillas with pebre, a fried street food snack served with a tasty Chilean salsa?

ISTANBUL

High above the bustle of the terminal, SkyTeam's in-house chef is on hand to create traditional Turkish pide, an oval-shaped flatbread filled with meat or melting cheese. Fresh margherita or pepperoni pizzas are also available if you'd prefer.

SYDNEY AND VANCOUVER

Oodles of noodles are waiting to be discovered in both of these Lounges, where in-house chefs are on stand-by to take your order at the live cooking station. Dishes of the day may include a spicy seafood laksa or a warming wonton broth.

DUBAI

If you're feeling tired on your travels, a jetlag-busting Arabic coffee with fresh dates is the perfect pick-me-up. Lunch and dinner options include a range of international and Middle Eastern fare such as a succulent lamb ouzi or Italian-style penne a l'Arabiatta.



SÃO PAULO

Stay refueled around the clock in this 24/7 Lounge. At the buffet, you'll find Brazilian treats like Bolinha de Queijo, cheese croquettes, and Pão de Queijo, a delicious cheesy bread, to accompany healthy soups such as Caldo de Feijão, a delicious Brazilian black bean broth.

SkyTeam and its members offer a network of 750+ lounges worldwide. Lounge access is available to First and Business Class customers and SkyTeam Elite Plus members flying on SkyTeam member-operated international flights. 🌟

* Menus rotate monthly.
Options may vary from those highlighted.

REGIONAL ROUTE MAP

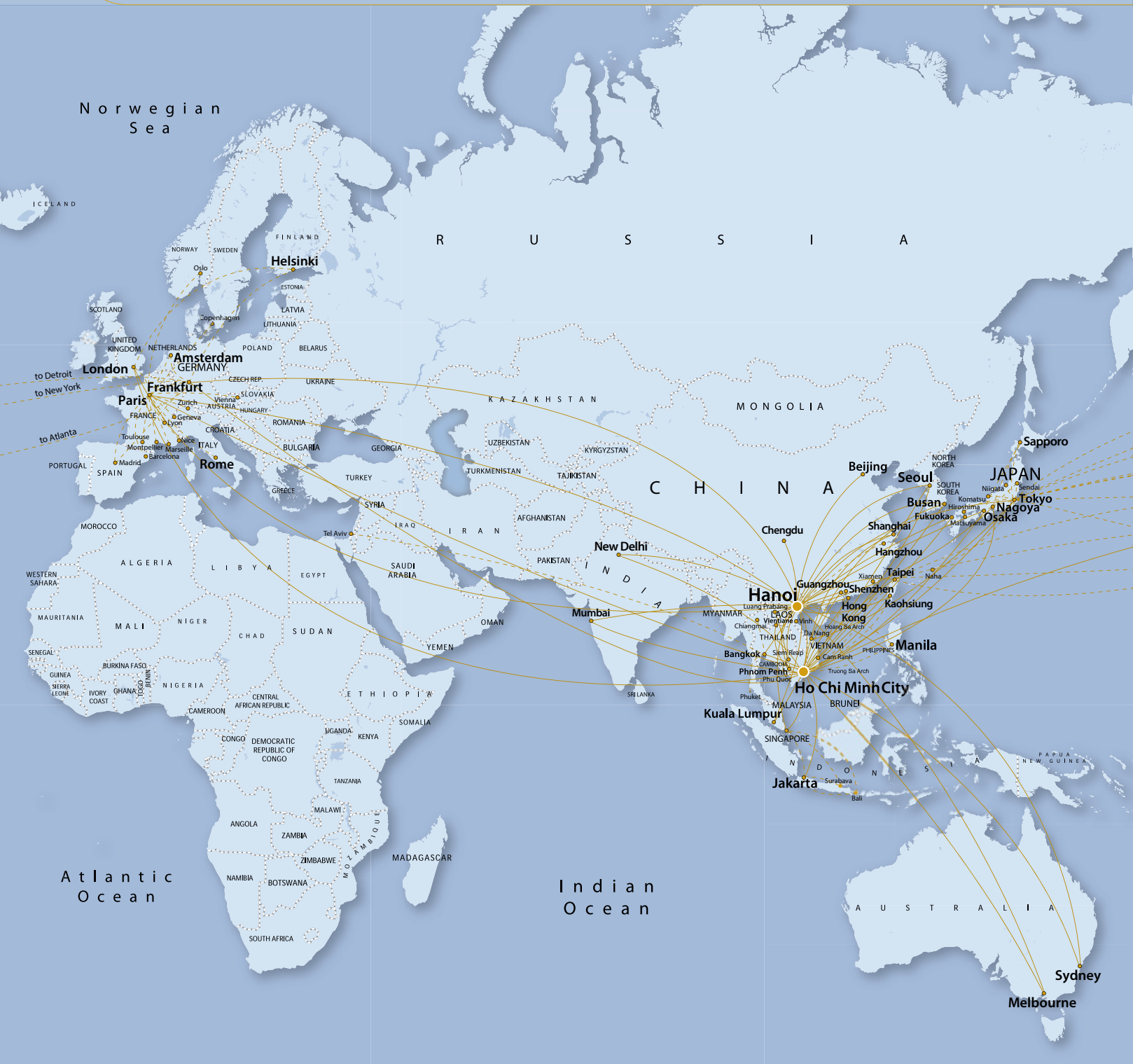


ASIA ROUTE MAP

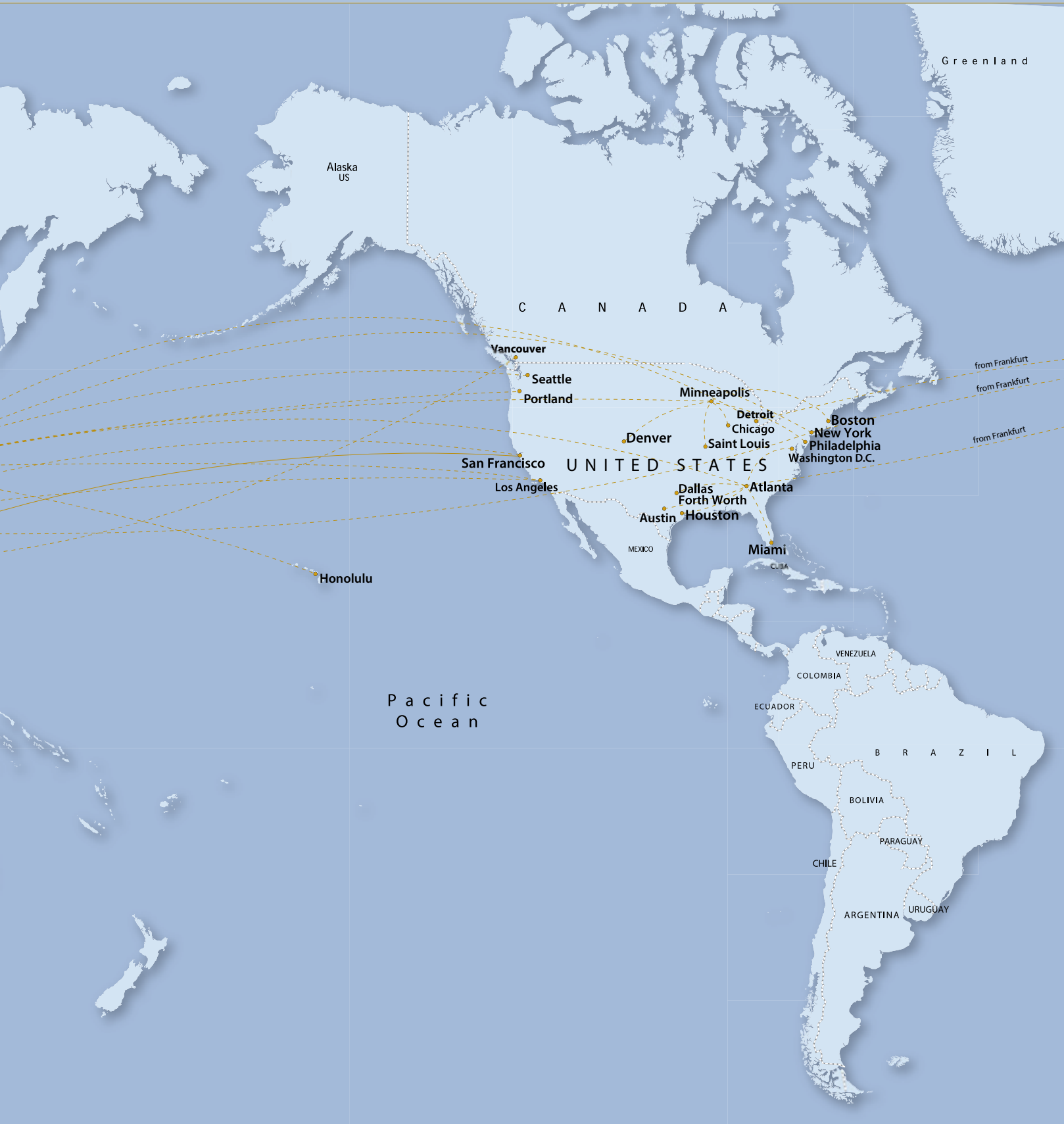


- Chặng bay do Vietnam Airlines khai thác
Operated by Vietnam Airlines.
- - - Chặng bay liên danh với các hãng hàng không khác.
Operated by codeshare partners.
- - - Vietnam Airlines hợp tác liên danh với All Nippon Airways trên một số chặng nội địa Nhật Bản.
Vietnam Airlines offers codeshare flights on some domestic Japanese routes operated by All Nippon Airways.

INTERNATIONAL ROUTE MAP



- Chặng bay do Vietnam Airlines khai thác
Operated by Vietnam Airlines.
- - - Chặng bay hợp tác liên danh với các hãng hàng không khác
Operated by codeshare partners.



Vietnam Airlines hợp tác liên danh với SNCF từ Paris đến 20 điểm nội địa Pháp;
 Vietnam Airlines offers codeshare services on 20 domestic French routes to/from Paris operated by SNCF.

CHÀO MỪNG ĐƯỜNG BAY MỚI

TP.HCM ✈️ PERTH, ÚC

Thứ 2, 5, 7 | Từ 07/12/2023



Chỉ từ

11.278.000

VNĐ/khứ hồi (gồm thuế, phí)

Thời gian mua:
Từ nay - 15/11/2023

Thời gian bay:
07/12 - 31/12/2023

Mua tại:
Website, app, phòng vé, đại lý

*Điều kiện áp dụng

✓ Tặng thêm
01 kiện hành lý miễn cước *

✓ Tặng lên đến
5.000 dặm thưởng *

Tải app
ngay:



TẶNG CHUYẾN

TRÊN ĐƯỜNG BAY CHÂU ÂU



Đễ dàng chọn lịch bay và ngắm nhìn một châu Âu quyến rũ:

Mua tại:
**Website, app,
phòng vé, đại lý**

Tải app ngay:



Từ 29/10/2023: Việt Nam - Anh:
7 chuyến/tuần

Từ 29/10/2023: Việt Nam - Đức:
11 chuyến/tuần

Từ 27/11/2023: Việt Nam - Pháp:
11 chuyến/tuần

Đặt vé ngay: vietnamairlines.com

Gọi ngay:
1900 1100

Like ngay:
fb/vietnamairlines

Đăng ký ngay:
Hội viên LOTUSMILES



Từ **MẶT ĐẤT**
Đến **BẦU TRỜI**
AN TOÀN cho những hành trình trọn vẹn



Vì sao "Bay an toàn, bay Vietnam Airlines" ?
Với chúng tôi, "An toàn là số một" để mang đến cho bạn
những hành trình an tâm, trọn vẹn.

#Antoanlasomot #Antoan_VietnamAirlines